

PUBLIC-PRIVATE PARTNERSHIP AGREEMENT

for the design and construction of the multipurpose
arena of national interest

concluded between

THE MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE AND
RESEARCH OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
("Public Partner")

and

LIMITED LIABILITY COMPANY
'ARENA NAȚIONALĂ'
("Public Implementation Company")

and

THE MINISTRY OF FINANCE
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
("MoF")

and

SUMMA TURİZM YATIRIMCILIĞI ANONİM ŞİRKETİ
("Private Partner")

and

LIMITED LIABILITY COMPANY
'SAM INVESTMENT COMPANY'
("Private Implementation Company")

dated _____ august 2018

CONTRACT DE PARTENERIAT PUBLIC-PRIVAT

pentru proiectarea și construcția arenei polivalente
de interes național

încheiat între

MINISTERUL EDUCAȚIEI, CULTURII ȘI
CERCETĂRII AL REPUBLICII MOLDOVA
(„Partener Public”)

și

SOCIETATEA CU RĂSPUNDERE LIMITATĂ
'ARENA NAȚIONALĂ'
(„Compania Publică de Implementare”)

și

MINISTERUL FINANTELOR
AL REPUBLICII MOLDOVA
(„MF”)

și

SUMMA TURİZM YATIRIMCILIĞI ANONİM
ŞİRKETİ
(„Partener Privat”)

și

SOCIETATEA CU RĂSPUNDERE LIMITATĂ
'SAM INVESTMENT COMPANY'
(„Compania Privată de Implementare”)

din data de _____ august 2018

Obligațiile și răspunderile Partenerului Privat în cadrul prezentului CPPP vor fi eliberate în măsura în care sunt executate de Compania Privată de Implementare și obligațiile și răspunderile Partenerului Public în cadrul prezentului CPPP vor fi eliberate în măsura în care sunt executate irevocabil de către Compania Publică de Implementare. În cazul în care contextul nu impune altfel, termenul Partener Public utilizat în prezentul CPPP va acoperi și Compania Publică de Implementare, și termenul Partenerul Privat utilizat în prezentul CPPP va acoperi și Compania Privată de Implementare.

Public Partner and Public Implementation Company are jointly liable for any obligation towards the Private Partner and Private Implementation Company deriving from this Agreement and its performance. Accordingly, Private Partner and Private Implementation Company are jointly liable for any obligation towards the Public Partner and Public Implementation Company deriving from this Agreement and its performance. Whereas: The Project A. The Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova announced a public tender for the private partner selection to implement the Public-Private Partnership Project “Design and construction of the multipurpose arena of national interest” based on the authority granted by the Governmental Decision No. 250 dated 21 March 2018 and the Governmental Decision No. 407 dated 25 April 2018, copies of which are available in Annex F hereto. The Promoters B. The Private Partner was awarded the tender for Design and construction of the multipurpose arena of national interest. The Private Implementation Company was established as a special purpose company in the Republic of Moldova. Subject of the Agreement C. The subject of the Agreement is the creation of the Public-Private Partnership for the financing, design, construction, technical equipping and commissioning of the multipurpose arena of national interest, by the Private Partner and the Private Implementation Company, in accordance with the Technical and Financial Offer submitted by the Private Partner, which is available in Annex G hereto. The Project Structure and Documentation D. The Private Partner undertakes to perform design works and construction works of the Facility, including furniture supply, installation of accessories and equipment, landscape design, roads, connection to utilities and other infrastructure activities, in accordance with the provisions of the execution project, with the execution details, as well as technical norms, standards and prescriptions in force in the Republic of Moldova. E. The multipurpose arena of national interest is to be designed and constructed based on the following elements: a) basic capacity of at least 4000 and at most 4100 seats/chairs; b) capacity to host various sporting events (according to standards of international area-related federations,	Partenerul Public și Compania Publică de Implementare răspund în comun pentru orice obligație față de Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare care decurge din prezentul Contract și executarea acestuia. În mod corespunzător, Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare răspund în comun pentru orice obligație față de Partenerul Public și Compania Publică de Implementare care decurge din prezentul Contract și executarea acestuia. Având în vedere că: Proiectul A. Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova a anunțat un concurs public de selectare a partenerului privat implementarea Proiectului de Parteneriat Public-Privat „Proiectarea și construcția arenei polivalente de interes național” în baza împuternicirilor acordate prin Hotărârea Guvernului nr. 250 din 21 martie 2018 și Hotărârea Guvernului nr. 407 din 25 aprilie 2018, copiile cărora sunt disponibile în Anexa F la prezentul Contract. Inițiatorii B. Partenerul Privat a fost desemnat drept câștigător al concursului pentru Proiectarea și construcția arenei polivalente de interes național. Compania Privată de Implementare a fost fondată ca o societate cu scop special în Republica Moldova. Subiectul Contractului C. Subiectul Contractului este crearea Parteneriatului Public-Privat pentru finanțarea, proiectarea, construcția, dotarea tehnică și darea în exploatare a arenei polivalente de interes național de către Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare, în conformitate cu Oferta Tehnică și Financiară prezentată de către Partenerul Privat, care sunt disponibile în Anexa G la prezentul Contract. Structura și documentația Proiectului D. Partenerul Privat se angajează să execute lucrări de proiectare și construcție a Obiectului, inclusiv dotarea cu mobilier, instalarea de accesorii și echipamente, proiectare peisagistică, drumuri, conectarea la utilități și alte activități de infrastructură, în conformitate cu prevederile proiectului de executare, cu detalii de executare, precum și cu norme, standarde și prevederi tehnice în vigoare în Republica Moldova. E. Arena polivalentă de interes național urmează a fi proiectată și construită în baza următoarelor elemente: a) capacitatea de bază de cel puțin 4000 și cel mult 4100 de locuri/ scaune; b) capacitate de găzduire a diverselor evenimente sportive (conform standardelor federațiilor
---	--

such as the International Volleyball Federation (FIVB), International Basketball Federation (FIBA), etc.), cultural events, conferences, concerts, exhibitions, etc.; c) mobile curtain on the longitudinal direction, which will be used to divide the arena into different sectors for certain events; d) parking area with a capacity of at least 1000 and not more than 1100 parking places; e) separate area for workouts and small events; f) separate area for Aqua Park, Spa and indoor Fitness, Olympic swimming pool with viewing stand of at least 500 seats/ chairs (according to the standards of the International Swimming Federation (FINA), open tennis courts (at least 8 courts), public food catering areas, infrastructure; g) delivery, installation and commissioning of equipment and technical installations; h) delivery and installation of fixed and mobile furniture; i) completion of the construction of the multipurpose arena within 12 (twelve) months from the Construction Effective Date or, if such date has been extended in accordance with this PPPA, such later date; j) related infrastructure and landscaping works on an area of 10 (ten) hectares. The Public Partner will provide a 10 (ten) hectare plot for the planned construction. F. The Private Partner has prepared the plans, financial models and additional documentation relevant to the project. A Concept Plan was submitted to the Public Partner on 4 July 2018 and accepted by the Public Partner on 13 July 2018. It is agreed as follows: 1. Definitions The words and expressions defined in this PPPA shall have the meaning ascribed thereto herein: "Abandon" means that the Private Partner does not carry out any Construction Works contemplated by the Works Implementation Schedule for 90 (ninety) consecutive days and that is not compliant with such Works Implementation Schedule, except for reasons not attributable to the Private Partner. "Affected Party" shall have the meaning set forth under Clause 19. "Applicable Laws" means all laws and regulations, applicable to the Private Partner or to the Public Partner, as the case may be. "Applicable Permits" means permits and authorisations necessary for the design and construction of the Facility, including Building permits. "Applicable Moldovan Building Laws" means the laws of	internaționale din domeniile respective, de exemplu ale Federației Internaționale de Volei (FIVB), Federației Internaționale de Baschet (FIBA), etc.), culturale, conferințe, concerte, expoziții, etc.; c) cortină mobilă pe direcția longitudinală, care va fi utilizată pentru a împărți arena în mai multe sectoare pentru anumite evenimente; d) zonă de parcare cu capacitate de cel puțin 1000 și cel mult 1100 de locuri; e) zonă separată pentru antrenamente și evenimente mici; f) zonă separată pentru Aqua Park, Spa și Fitness acoperite, piscină olimpică cu tribună pentru spectatori de cel puțin 500 de locuri/ scaune (conform standardelor Federației Internaționale de Natație (FINA)), corturi de tenis deschise (cel puțin 8), puncte de alimentație publică, infrastructură; g) livrarea, instalarea și punerea în funcțiune a echipamentelor și instalațiilor tehnice; h) livrarea și instalarea mobilierului fix și mobil; i) finalizarea construirii arenei polivalente în termen de 12 (douăsprezece) luni de la Data Demarării Lucrărilor sau, dacă această dată a fost extinsă în conformitate cu prezentul CPPP, la o dată ulterioară; j) lucrări de infrastructură și de amenajare a teritoriului pe suprafața de 10 (zece) hectare. Partenerul Public va oferi un teren de 10 (zece) hectare pentru construcția planificată. F. Partenerul Privat a pregătit planuri, modele financiare și documente suplimentare relevante pentru proiect. Planul de concept a fost prezentat Partenerului Public la data de 4 iulie 2018 și acceptat de Partenerul Public la data de 13 iulie 2018. S-a convenit după cum urmează: 1. Definiții Cuvintele și expresiile definite în prezentul CPPP vor avea sensul următor: „Abandon” înseamnă că Partenerul Privat nu execută nici una din Lucrările de Construcție prevăzute de Graficul de Executare a Lucrărilor timp de 90 (nouăzeci) de zile consecutive și că nu respectă acest Grafic de Executare a Lucrărilor, cu excepția cauzelor ce nu sunt atribuabile Partenerului Privat. „Partea afectată” va avea sensul stabilit în clauza 19. „Legislația aplicabilă” înseamnă toate legile și reglementările aplicabile Partenerului Privat sau Partenerului Public, după caz. „Permise aplicabile” înseamnă permisele și autorizațiile necesare pentru proiectarea și construirea Obiectului, inclusive Autorizațiile de construcție. „Legislația aplicabilă din domeniul construcțiilor a
---	--

the Republic of Moldova applicable from time to time to the construction of Facility (currently being the laws referred to in Annex A). "Applicable Work Permits" means any and all work permits, employment passes, visas and other permits, as necessary, for overseas personnel involved in the Investment. "Business Day" means any day of the week on which banks are open in the Republic of Moldova, other than official holidays, Saturday and Sunday. "Building permit" means the act, issued by the local public administration authority authorizing the execution of construction works on the basis of, and in compliance with, the urbanization certificate for design and the design documentation elaborated and verified. "Certificate of Substantial Completion" means the certificate to be issued by the Certified Technical Officer in accordance with the Completion Protocol attesting the achievement of Completion, or its equivalent under mandatory requirements of the Applicable Law related to Completion proceedings corresponding to such stage of completion. "Certificate of Final Works Completion" means the certificate to be issued by the Certified Technical Officer in accordance with the Completion of Final Works Protocol at the end of the Defects Liability Period attesting the final completion of the Construction Works, or its equivalent under mandatory requirements of the Applicable Law related to Completion proceedings corresponding to such stage of completion. "Certified Site Supervisor" shall have the meaning set forth under Clause 16.1 (iii). "Certified Technical Officer" shall have the meaning set forth under Clause 16.1 (ii). "Change in Law" means after the date of this PPPA: (i) the adoption, promulgation, bringing into effect, repeal, amendment, reinterpretation, change in application, change in interpretation or modification after the date hereof of any Applicable Law, including on capital movements, fund transfer, foreign exchange regime and the regime applicable to opening and maintaining bank accounts in and outside of the Republic of Moldova as well as any change in the permissibility of making payments stated in Clauses 6 and 7 to the Private Partner's bank accounts outside in the Republic of Moldova, by any Public Body; or (ii) the imposition of any material condition not required as of the date hereof in connection with the issuance, renewal or modification of any Applicable Permits, by any Public Body; or (iii) the imposition by any Public Body of any additional Applicable Permit; or (iv) the imposition by the Public Partner or by any Public	Republicii Moldova" înseamnă legile Republicii Moldova, aplicabile din când în când la construcția Obiectului (fiind în prezent legile menționate în anexa A). „Permise de muncă aplicabile" înseamnă orice și toate permisele de muncă, vizele și alte permise, după caz, pentru personalul străin implicat în Investiție. „Zi lucrătoare" înseamnă orice zi a săptămânii în care băncile din Republica Moldova sunt deschise, în afară de zilele oficiale de odihnă, sâmbătă și duminică. "Autorizație de construcție" înseamnă actul emis de autoritatea administrației publice locale care autorizează executarea lucrărilor de construcție în baza și în corespundere cu certificatul de urbanism pentru proiectare și documentația proiectului elaborată și verificată. „Certificat de Finalizare Substanțială" înseamnă certificatul, care va fi emis de Ofițerul Tehnic Certificat în conformitate cu Procesul-verbal de Finalizare, care atestă Finalizarea sau echivalentul acestuia în conformitate cu cerințele obligatorii a Legislației aplicabile în legătură cu procedura de Finalizare corespunzătoare unui astfel stadiu de finalizare. „Certificat de Executare a Lucrărilor Finale" înseamnă certificatul care va fi emis de Ofițerul Tehnic Certificat în conformitate cu Procesul-verbal de Executare a Lucrărilor Finale la expirarea Perioadei de responsabilitate pentru defecte, care atestă finalizarea Lucrărilor de construcție sau echivalentul acestuia în conformitate cu cerințele obligatorii a Legislației aplicabile în legătură cu procedura de Finalizare corespunzătoare unui astfel stadiu de finalizare. "Diriginte de șantier atestat" va avea sensul stabilit în clauza 16.1 (iii). "Responsabil tehnic atestat" va avea sensul stabilit în clauza 16.1 (ii). „Modificarea legislației" înseamnă, după data semnării prezentului CPPP: (i) adoptarea, promulgarea, punerea în aplicare, abrogarea, modificarea, reinterpretarea, schimbarea modului de aplicare, schimbarea modului de interpretare sau altă modificare după prezenta dată a oricărei Legislații aplicabile, inclusiv privind mișcările de capital, transferul de fonduri, regimul de schimb valutar și regimul aplicabil deschiderii și menținerii conturilor bancare în Republica Moldova și în afara acesteia, precum și orice modificare a posibilității efectuării plăților menționate în clauzele 6 și 7 la conturile bancare a Partenerului Privat în afara Republicii Moldova, de către orice Autoritate publică; sau (ii) impunerea oricărei condiții materiale, care nu este cerută după prezenta dată în legătură cu emiterea, reînnoirea sau modificarea oricăror Permise aplicabile, de orice Autoritate publică; sau (iii) impunerea de către orice Autoritate publică a oricărui Permis aplicabil suplimentar; sau (iv) impunerea de către Partenerul Public sau de către
---	--

Body of other obligations imposing a cost on the Private Partner or on any contractor, including through a Change in Tax; or (v) the determination by the Public Partner or by any Public Body that any action or omission of the Private Partner consistent with this PPPA or with the Third Party Agreements constitutes unfair competition (including a breach of any public procurement laws or regulations). "Change in Tax" means, after the date hereof, the adoption, promulgation, bringing into effect, repeal, amendment, reinterpretation, change or failure in application of any provision, change in interpretation or modification of any Applicable Law, relating to any Tax or license, fee or other revenue-producing measure for the Republic of Moldova, (including withholding tax on distributions to shareholders to the extent such withholding taxes are final tax liabilities of the shareholders and are not subject to any credit or adjustment, including any credit or adjustment against any other tax liability), which is imposed on the Private Partner and/ or on any contractor. "Completion" means the state of Construction Works when the core part of the Facility comprising the buildings and equipment, together with associated utilities has been completed in accordance with this PPPA and in such a manner that the Facility is useable. "Completion of Final Works Protocol" means the protocol agreed or to be agreed in accordance with Clause 17.4, setting out the testing procedures and requirements for the issuance of the final completion certificate. "Completion Protocol" means the protocol agreed or to be agreed in accordance with Clause 17.4, setting out the testing procedures and requirements for Completion. "Concept Plan" means the concept plan approved by the Public Partner and attached at Annex D. "Condition Precedent" shall have the meaning given to it in Clause 16.1. "Construction Effective Date" shall have the meaning given to it in Clause 16.4, being the date on which first Building permit has been issued irrespective of the date when all other Conditions Precedent are confirmed in accordance with Clause 16.1. "Construction Period" means the period commencing on the Construction Effective Date and (unless extended in accordance with this PPPA) ending 12 (twelve) months after such date. "Construction Works" means the design, construction and equipping of the Facility pursuant to this PPPA. "Contractor Breakage Costs" means Losses that have been or will be reasonably and properly incurred by the Private	orice Autoritate publică a altor obligații, care impun un cost asupra Partenerului Privat sau oricărui contractant, inclusiv prin Modificare fiscală; sau (v) determinarea de către Partenerul Public sau de către orice Autoritate publică a faptului că orice acțiune sau omisiune a Partenerului Privat în concordanță cu prezentul CPPP sau cu Acorduri cu părți terțe constituie concurență neloială (inclusiv încălcarea legilor sau regulamentelor privind achizițiile publice). „Modificarea fiscală” înseamnă, după data prezentului Contract, adoptarea, promulgarea, punerea în aplicare, abrogarea, introducerea amendamentelor, reinterpretarea, schimbarea sau neaplicarea oricăror prevederi, modul nou de interpretare, sau oricare modificări ale Legislației aplicabile, aferente oricăror Impozite, licențe, plăți sau altor măsuri de generare a venitului pentru stat (inclusiv reținerea impozitului din distribuțiile către asociați, în măsura în care aceste impozite reținute sunt obligații fiscale finale ale asociațiilor și nu sunt supuse vreunui credit sau vreunei ajustări, inclusiv credit sau ajustare aferente oricărei alte obligații fiscale), impuse Partenerului Privat și/ sau oricărui contractant. „Finalizare” înseamnă starea Lucrărilor de construcție, când partea principală a Obiectului, care cuprinde clădirile și echipamentele, împreună cu utilitățile aferente, a fost executată în conformitate cu prezentul CPPP și astfel încât Obiectul să fie utilizabil. „Proces-verbal de Executare a Lucrărilor Finale” înseamnă procesul-verbal convenit sau care urmează a fi convenit în conformitate cu clauza 17.4, care stabilește procedurile de testare și cerințele pentru eliberarea certificatului de executare a lucrărilor finale. „Proces-verbal de finalizare” înseamnă procesul-verbal convenit sau care urmează a fi convenit în conformitate cu clauza 17.4, care stabilește procedurile de testare și cerințele pentru Finalizare. „Plan conceptual” înseamnă planul de concept aprobat de Partenerul Public și inclus în Anexa D. „Condiție prealabilă” va avea sensul stabilit în clauza 16.1. „Data demarării lucrărilor” va avea sensul stabilit în clauza 16.4, fiind data la care a fost emisă prima Autorizație de construcție, indiferent de data când toate alte Condiții prealabile sunt confirmate în conformitate cu clauza 16.1. „Perioada de construcție” înseamnă perioada care începe la Data demarării lucrărilor și (dacă nu este prelungită în conformitate cu prezentul CPPP) se încheie la 12 (douăsprezece) luni după această dată. „Lucrări de construcție” înseamnă proiectarea, construirea și dotarea Obiectului în temeiul prezentului CPPP. „Costurile aferente rezilierii contractantului” înseamnă Pierderile care au fost sau vor fi suportate în
--	---

Partner as a direct result of the termination of the PPPA, but only to the extent that: (i) the Losses are incurred in connection with the Project and in respect of the performance of the Investment, including: (a) any materials or goods ordered or contracts placed that cannot be cancelled without such Losses being incurred; (b) any expenditure incurred in anticipation of the performance of the Investment in the future; (c) the cost of demobilisation including the cost of any relocation of equipment used in connection with the Project; (d) redundancy payments; and (e) any financing costs; and (ii) the Losses are incurred under arrangements and/ or agreements that are consistent with terms that have been entered into in the ordinary course of business and on reasonable commercial terms; and (iii) the Private Partner and the relevant contractor has each used its reasonable endeavours to mitigate the Losses. “Cost Increase” means an increase of the amount of the investment or cost of operation including due to a Variation, or a delay in the construction period or any other increase in costs related to the performance by the Private Partner of its obligations under this PPPA during its term. "Date of Agreement" means the date of execution of this PPPA. "Defects Liability Period" shall have the meaning given to it in Clause 18. "Designs" means the Preliminary Designs, the Scheme Designs and the Final Detailed Designs. "Dispute" shall have the meaning given to it in Clause 26.1. "Early Termination Notice" shall have the meaning given to it in Clause 21.1 or, as the case may be, Clause 21.2. "Encumbrance" means any encumbrance such as mortgage, charge, pledge, lien, hypothecation, security interest, assignment, privilege or priority of any kind, or any right of way or adverse title right either on the Site or on the Facility or any part thereof having the effect of security which prevents or would prevent (a) the Private Partner from performing the Investment and other obligations in accordance with this PPPA, and/or (b) the Public Partner from using the Facility after hand-over of the Facility to the Public Partner. "EUR" or "Euro" means the participant member’s legal currency accepted as the unique currency pursuant to the Treaty of European Communities signed in Rome on March 25, 1957 and amended by the Treaty of Maastricht dated February 7, 1992.	mod rezonabil și corect de către Partenerul Privat ca rezultat direct al rezilierii CPPP, dar numai în măsura în care: (i) pierderile sunt suportate în legătură cu Proiectul și cu privire la executarea Investițiilor, inclusiv: (a) orice materiale sau bunuri comandate sau contracte încheiate, care nu pot fi anulate fără ca aceste Pierderi să fie suportate; (b) orice cheltuieli efectuate anticipat în vederea realizării Investițiilor în viitor; (c) costul demobilizării, inclusiv costul relocării echipamentelor utilizate în legătură cu Proiectul; (d) plăți de concediere; și (e) orice costuri de finanțare; și (ii) pierderile sunt suportate prin înțelegeri și/ sau acorduri care sunt în concordanță cu condițiile și care au fost încheiate în cursul normal al activității și în condițiile comerciale rezonabile; și (iii) Partenerul Privat și contractantul relevant au aplicat eforturi rezonabile pentru a reduce Pierderile. „Creșterea costurilor” înseamnă o creștere a valorii investiției sau a costului operațional, inclusiv din cauza unei Modificări sau a unei întârzieri în perioada de construcție, sau oricare altă creștere a costurilor legată de îndeplinirea de către Partenerul Privat a obligațiilor sale în temeiul prezentului CPPP în perioada de acțiune a acestuia. „Data încheierii Contractului” înseamnă data de executare a prezentului CPPP. „Perioada de responsabilitate pentru defecte” va avea sensul stabilit în clauza 18. „Documentația de proiect” înseamnă Documentația de proiect preliminară, Schița de proiect, și Documentația de proiect finală detaliată. „Litigiu” va avea sensul stabilit în clauza 26.1. „Notificarea de reziliere anticipată” va avea sensul stabilit în clauza 21.1 sau, după caz, în clauza 21.2. „Grevare” înseamnă orice sarcină, cum ar fi ipotecă, taxarea, gaj, garanție, credit, dobândă de asigurare, cesiune, privilegiu sau prioritate de orice fel, sau drept de liberă trecere sau drept al persoanei terțe fie asupra Șantierului Proiectului, fie asupra Obiectului sau oricărei părți a acestuia, care are efectul de asigurare și care împiedică sau poate împiedica (a) Partenerul Privat să execute Investițiile și alte obligații în conformitate cu prezentul CPPP, și/ sau (b) Partenerul Public să utilizeze Obiectul la sfârșitul Perioadei contractului. „EUR” sau „Euro” înseamnă moneda legală a membrului participant, acceptată ca monedă unică ca urmare a Tratatului de instituire a Comunității Economice Europene, semnat la Roma la 25 martie 1957 și modificat prin Tratatul de la Maastricht din 7 februarie 1992.
---	---

“EURIBOR” means

- (i) in relation to deposits in Euro, semi-annual interest rate administered by European Money Markets Institute (EMMI) (or any other person which takes over the administration of that rate) (a) in each relevant interest period and (b) specified on quotation day and period displayed on page EURIBOR01 of the Thomson Reuters screen (or any replacement Thomson Reuters page which displays that rate); or
- (ii) in case the rate shall not be determined as a result no screen rate is available for the interest period, the arithmetic mean of the interest rates (rounded upwards to three decimal places) for relevant amount to the interest period in the relevant Eurozone interbank market by the specified time on the quotation day for the maturity corresponding to relevant interest period,

if the rate specified in paragraph (i) or the interest rate specified by the reference banks is below zero, each rate will be deemed to be zero.

"Event of Default" means a Private Partner Event of Default or a Public Partner Event of Default.

"Facility" means the Multipurpose Arena of national interest.

"Facility Agreement" means the agreement entered or to be entered into between the Private Partner and the Finance Parties (on terms reasonably satisfactory to the Public Partner), pursuant to which the Finance Parties provide credit facilities to the Private Partner to fund the Investment.

"Final Detailed Designs" means the final detailed designs to be provided by the Private Partner and approved in accordance with Clause 16.

"Finance Documents" means the following documents:

- (i) the Facility Agreement;
- (ii) any charge, mortgage, assignment or other security granted to the Finance Parties; and
- (iii) any other "finance document" howsoever described in the Facility Agreement.

"Finance Parties" shall have the meaning given to such term in the Facility Agreement.

"First Currency" shall have the meaning given to it in Clause 7.7.

"Force Majeure" shall have the meaning given to it in Clause 19.

"Force Majeure Event" shall have the meaning given to it in Clause 19.

"Good Industry Practice" means the practices and, standards which are generally and reasonably expected from a reasonably skilled and experienced operator engaged in the Republic of Moldova in the same type of undertaking as envisaged under this PPPA.

„EURIBOR” înseamnă:

- (i) în ceea ce privește depozitele în Euro, rata dobânzii semestriale administrată de Institutul European al Piețelor Monetare (IEPM) (sau orice altă persoană care preia administrarea ratei respective) (a) în fiecare perioadă de dobândă relevantă și (b) specificate în ziua ofertei și perioada afișate pe pagina EURIBOR01 al Thomson Reuters (sau orice pagină Thomson Reuters care afișează rata respectivă); sau
- (ii) în cazul în care rata nu este stabilită și în rezultat nu este disponibilă pentru perioada de dobândă, media aritmetică a ratelor dobânzii (rotunjită în sus cu trei zecimale) pentru suma corespunzătoare pentru perioada de dobândă pe piața interbancară relevantă din zona euro, până la data specificată în ziua cotării pentru scadența corespunzătoare perioadei de dobândă relevante,

dacă rata specificată la punctul (i) sau rata dobânzii specificată de băncile de referință este sub zero, fiecare rată va fi considerată zero.

„Neîndeplinirea obligațiilor” înseamnă Neîndeplinirea obligațiilor de către Partenerul Privat sau Neîndeplinirea obligațiilor de către Partenerul Public.

”Obiect” înseamnă Arena Polivalentă de interes național.

„Acord de împrumut” înseamnă acordul încheiat sau care va fi încheiat între Partenerul Privat și Părțile finanțatoare (în condiții rezonabil satisfăcătoare pentru Partenerul Public), în temeiul căruia Părțile finanțatoare oferă facilități de credit Partenerului Privat pentru finanțarea Investițiilor.

„Documentația de proiect finală detaliată” înseamnă proiectele tehnice finale detaliate, care vor fi oferite de către Partenerul Privat și aprobate în conformitate cu clauza 16.

„Documente de finanțare” înseamnă următoarele documente:

- (i) Acordul de împrumut;
- (ii) orice plată, ipotecă, cesiune sau altă garanție oferită Părților finanțatoare; și
- (iii) orice alt „document de finanțare” descris în Acordul de împrumut.

„Părți finanțatoare” va avea sensul stabilit pentru acest termen în Acordul de împrumut.

”Prima valută” va avea sensu stabilit în clauza 7.7.

„Forță majoră” va avea sensul stabilit în clauza 19.

„Eveniment de Forță majoră” va avea sensul stabilit în clauza 19.

„Bunele practici din industrie” înseamnă practicile și standardele, care sunt în general și în mod rezonabil așteptate de la un operator competent și cu experiență, implicat în Republica Moldova în același tip de activități ca cele prevăzute în conformitate cu prezentul CPPP.

"Indemnified Party" means the Party which is or may be entitled to the benefit of an indemnity pursuant to Clause 23. "Instalment" has the meaning given to it in Clause 6. "Intellectual Property Rights" means patents, trademarks, service marks, logos, trade names, internet domain names, copyright (including rights in computer software) and moral rights, database rights, utility models, rights in designs, rights in get-up, rights in inventions, rights in know-how and other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered, and all rights or forms of protection having equivalent or similar effect anywhere in the world and registered includes registrations and applications for registration. "Investment" shall have the meaning given to it in Clause 3. "Losses" means any damages, claims, losses, liabilities, payments, costs of any kind and nature whatsoever (excluding any indirect, consequential, incidental, punitive or exemplary damage claim, loss, liability, payment or cost) incurred by one of the Parties, and any related expenses. "Material Adverse Effect" means any event which (directly or indirectly) materially and adversely affects: (i) the ability of the Public Partner or the Private Partner to perform its obligations under the PPPA; (ii) the financial condition, operations or assets of the Private Partner; (iii) the Construction Works and/ or the Investment; (iv) the rights and remedies of the Private Partner under the PPPA; and/ or (v) the rights and remedies of the Finance Parties under the Finance Documents. "Monthly Progress Certificate" shall have the meaning given to in Clause 6. "Notice" shall have the meaning given to it in Clause 25.11. "Notice of Default" shall have the meaning given to it in Clause 21.1 and, as the case may be, Clause 21.2. "Parties" means the parties to this PPPA, and "Party" shall mean any of them individually. "Partnership Monitoring Commission" shall have the meaning given to it in Clause 27. "Payment Date" means each date for the payment of the Reimbursement of Investment as set out in Annex C. "Performance Security" shall have the meaning given to it in Clause 28. "PPPA" means this Public-Private Partnership Agreement. "Preliminary Designs" means the Concept Plan available in Annex D of this Agreement. "Private Partner Event of Default" shall have the meaning	„Parte despăgubită” înseamnă Partea care are sau poate avea dreptul să beneficieze de o despăgubire în conformitate cu clauza 23. „Tranșă” va avea sensul stabilit în clauza 6. „Drepturi de proprietate intelectuală” înseamnă brevete, mărci comerciale, mărci de servicii, logouri, denumiri comerciale, nume de domenii Internet, drepturi de autor (inclusiv drepturi în programe de calculator) și drepturi morale, drepturi în baze de date, modele de utilitate, drepturi în desene industriale, drepturi în modul de prezentare, drepturi în invenții, drepturi în know-how și alte drepturi de proprietate intelectuală, fie că sunt înregistrate sau neînregistrate, și toate drepturile sau formele de protecție având efect echivalent sau similar oriunde în lume și înregistrate, inclusiv în caz de înregistrări și cereri de înregistrare. „Investiție” va avea sensul stabilit în clauza 3. „Pierderi” înseamnă orice daune, pretenții, pierderi, datorii, plăți, costuri de orice fel și natură (cu excepția oricăror daune, pretenții, pierderi, datorii, plăți sau costuri indirecte, consecvente, incidentale, punitive sau exemplare), suportate de una dintre Părți, și orice cheltuieli aferente. „Efecte negative semnificative” înseamnă orice eveniment care (direct sau indirect) afectează semnificativ și negativ: (i) abilitatea Partenerului Public sau a Partenerului Privat de a își îndeplini obligațiile în temeiul CPPP; (ii) situația financiară, operațiunile sau activele Partenerului Privat; (iii) Lucrările de construcție și/ sau Investițiile; (iv) drepturile și căile de atac ale Partenerului Privat în temeiul CPPP; și/ sau (v) drepturile și căile de atac ale Părților finanțatoare în temeiul Documentelor de finanțare. „Certificat de progres lunar” va avea sensul stabilit în clauza 6. „Notificare” va avea sensul stabilit în clauza 25.11. „Notificare de neîndeplinire a obligațiunilor” va avea sensul stabilit în clauza 21.1 și, după caz, în clauza 21.2. „Părți” înseamnă părțile la prezentul CPPP, și „Parte” va însemna fiecare dintre acestea în mod individual. „Comisia de Monitorizare a Parteneriatului” va avea sensul stabilit în clauza 27. „Data plății” înseamnă fiecare dată de achitare a Rambursării Investiției, stabilite în Anexa C. „Garanția de bună execuție a lucrărilor” va avea sensul stabilit în clauza 28. „CPPP” înseamnă prezentul Contract de Parteneriat Public-Privat. „Documentația de proiect preliminară” înseamnă Planul conceptul prezentat în Anexa D la prezentul Contract. „Neîndeplinirea obligațiunilor de către Partenerul
---	--

set forth under Clause 20. "Project" means the design, construction, technical equipping and commissioning of the Facility (multipurpose arena of national interest) pursuant to the PPPA. "Proposal" shall have the meaning given to in Clause 11.1.(vii). "Public Body" means any ministry, department, division, body, sub-division, board, bureau, agency, instrumentality, local authority, court, other judicial, political or administrative body of the Public Partner, also including any of their directors, officers, servants, agents and/ or employees. "Public Partner Event of Default" shall have the meaning given to it in Clause 20.3. "Public Partner Payment Dispute" shall have the meaning given to in Clause 26. "Public Uses" shall have the meaning given to in Clause 13. "Qualifying Change in Law" means any Change in Law. "Rectification Program" shall have the meaning given to in Clause 21.1.3. "Reimbursement of Investment" shall have the meaning given to it in Clause 6.1. "Remediation Termination Notice" shall have the meaning given to it in Clause 21. "Risk Events" mean violation by the Public Partner of the Applicable Laws; actions taken or caused by the Public Partner or any other Public Body and changes in the Applicable Laws subsequent to the signing date of this Agreement; political risks, including change of regime, expropriation, change of policy and legislation, political instability, risks related to the location and site of the Project, security risks including terrorism and rebellions, social risks including opposition and challenges by third parties and reactions of local people, economic and financial risks related to foreign exchange convertibility, transferability and/ or tax regime, and failure or delay in obtaining the Applicable Permits, or invalidity or cancellation of this PPPA, in each case which has the effect directly or indirectly to impede, hinder, prevent, delay the construction or operation of the Project, or to increase the cost of performing the Private Partner's obligations under this PPPA or the Finance Documents. "Scheduled Completion Date" shall be the date falling 12 (twelve) months after the Construction Effective Date or, if such date has been extended in accordance with this PPPA, such later date. "Scheme Designs" means the first phase of basic services for project design, at which stage in a project the design professional describes the project three-dimensionally, and a range of alternative design concepts is explored to define the character of the completed project and an optimum realization of the project program.	"Privat" va avea sensul stabilit în clauza 20. „Proiect” înseamnă proiectarea, construirea, dotarea tehnică și darea în exploatare a Obiectului (arena polivalentă de interes național) în conformitate cu CPPP. „Oferta” va avea sensul stabilit în clauza 11.1.(vii). „Autoritate publică” înseamnă orice minister, departament, diviziune, unitate, subdiviziune, consiliu, birou, agenție, instituție, autoritate locală, judecătorie, alt organ judiciar, politic sau administrativ al Partenerului Public, inclusiv oricare din directorii, persoanele oficiale, funcționarii, reprezentanții și/ sau angajații lor. „Neîndeplinirea obligațiunilor de către Partenerul Public” va avea sensul stabilit în clauza 20.3. „Litigiu de plată cu Partenerul Public” va avea sensul stabilit în clauza 26. „Obiective de uz public” va avea sensul stabilit în clauza 13. „Modificarea calificativă a legislației” înseamnă orice Modificare a legislației. „Program de remediere” va avea sensul stabilit în clauza 21.1.3. „Rambursarea Investiției” va avea sensul stabilit în clauza 6.1. „Notificarea de încetare a remedierii” va avea sensul stabilit în clauza 21. „Evenimente de risc” înseamnă încălcarea de către Partenerul Public a Legislației aplicabile; acțiunile întreprinse sau cauzate de Partenerul Public sau de orice altă Autoritate publică și modificările aduse Legislației aplicabile ulterior datei de semnare a prezentului Contract; riscuri politice, inclusiv schimbarea regimului, expropriere, schimbarea politicii și legislației, instabilitatea politică, riscurile aferente localizării și șantierului Proiectului, riscuri de securitate, inclusiv terorismul și rebeliuni, riscuri sociale, inclusiv opoziția și provocările terților, precum și reacțiile populației locale, riscuri economice și financiare legate convertibilitatea, transferabilitatea valutei străine și/ sau a regimului fiscal, și neobținerea sau obținerea întârziată a Permiselor aplicabile, sau invaliditatea sau anularea prezentului CPPP, în fiecare caz având ca efect direct sau indirect împiedicarea, îngreuierea, oprirea, întârzierea construcției sau funcționării Proiectului, sau creșterea costului de executare a obligațiilor Partenerului Privat în baza prezentului CPPP sau a Documentelor de finanțare. „Data planificată de finalizare” va fi data care survine la 12 (douăsprezece) luni după Data demarării lucrărilor sau, dacă această dată este extinsă în conformitate cu prezentul CPPP, o astfel de dată ulterioară. „Schița de proiect” înseamnă prima fază a serviciilor de bază pentru proiectarea proiectului, etapa unui în care proiectul descrie în mod profesionist proiectul în trei dimensiuni și este explorată o serie de concepte și proiecte alternative pentru a defini caracterul proiectului finalizat și o realizare optimă a programului proiectului
--	---

"Second Currency" shall have the meaning given to it in Clause 7.7. "Site" means the land where the Facility will be built and the lands that will be used for the carrying out of the Investment as well as the surrounding land, which in total corresponds to 69.2224 hectares plot of total area as described under Annex B. "Sum" shall have the meaning given to it in Clause 7.7. "Tax" means all form of tax and statutory, governmental, state, provincial, local governmental or municipal impositions, duties, contributions and levies, in each case however and wherever imposed, and shall further include payment to a Tax authority on account of Tax. "Termination Compensation" means the amounts payable by the Public Partner to the Private Partner pursuant to Clause 21 following any termination of this PPPA. "Termination Notice" means an Early Termination Notice and/ or a Remediation Termination Notice. "Third Party Agreements" means: (i) the construction contract between the Private Partner and its contractors in connection with the carrying out of the Investment; (ii) all agreements entered into between the Private Partner and third parties in relation to the carrying out of the Investment; and (iii) any agreements between the contractors and sub-contractors in connection with the carrying out of the Investment. "Uninsurable Risk" means (a) the non-availability of the compulsory insurance or the period required which can be provided to the Private Partner by the insurers (at least three insurance companies); or (b) the level of the insurance premium to ensure the risk in question which is so high that the companies operating in the same field of activity as the Private Partner generally do not provide this risk with insurance companies on the world market of the insurance. "Variation" shall have the meaning given to it in Clause 25.12. "Variation Order" shall have the meaning given to it in Clause 25.12. "Works Implementation Schedule" shall have the meaning given to it in Clause 17.2. "Works Long Stop Date" shall have the meaning given to it in Clause 3.3.3.	"A doua valută" va avea sensul stabilit în clauza 7.7. "Teren" înseamnă terenul pe care va fi edificat Obiectul și terenurile care vor fi utilizate pentru realizarea Investiției, precum și terenul înconjurător, care corespunde în totalitate terenului de 69,2224 hectare descries în anexa B. "Suma" va avea sensul stabilit în clauza 7.7. „Impozit” înseamnă orice formă de impozit și sume impuse, taxe, contribuții și cotizații statutare, guvernamentale, de stat, de provincie, din partea autorităților locale sau municipale, indiferent de modul sau locul de impunere, și în continuare va include plăți către autorități fiscale în contul Impozitului. „Compensație pentru reziliere” înseamnă sumele plătibile de către Partenerul Public Partenerului Privat în conformitate cu clauza 21 în urma rezilierii prezentului CPPP. „Notificarea de reziliere” înseamnă Notificarea de reziliere anticipată și/ sau Notificarea de încetare a remedierii. „Acorduri cu părți terțe” înseamnă: (i) contractul de construcție între Partenerul Privat și contractanții săi în legătură cu executarea Investițiilor; (ii) toate acordurile încheiate între Partenerul Privat și părți terțe în legătură cu executarea Investițiilor; și (iii) orice acorduri între contractanți și subcontractanți în legătură cu executarea Investițiilor. „Risc neasigurabil” înseamnă (a) lipsa asigurării obligatorii sau perioadei necesare, care poate fi acordată Partenerului Privat de către asigurători (cel puțin trei societăți de asigurare); sau (b) nivelul primei de asigurare pentru a asigura riscul în cauză, care este atât de mare, încât companiile care activează în același domeniu ca și Partenerul Privat nu îl acoperă la societățile de asigurare de pe piața mondială de asigurări. „Modificare” va avea sensul stabilit în clauza 25.12. „Ordin de modificare” va avea sensul stabilit în clauza 25.12. „Grafic de executare a lucrărilor” va avea sensul stabilit în clauza 17.2. "Data limită a lucrărilor" va avea sensul stabilit în clauza 3.3.3.
--	--

2. Interpretation In this PPPA except where the context otherwise requires: (i) the masculine includes the feminine and vice-versa; (ii) the singular includes the plural and vice-versa; (iii) a reference to any Clause, clause, sub-clause, paragraph, schedule, recital or annex is, except where expressly stated to the contrary, a reference to such clause, sub-clause, paragraph, schedule, recital or annex of and to this PPPA; (iv) save where stated to the contrary, any reference to this PPPA or to any other document shall include any variation, amendment or supplement to such document; (v) any reference to any enactment, order, regulation or other similar instrument shall be construed as a reference to the enactment, order, regulation or instrument as amended, replaced, consolidated or re-enacted; (vi) a reference to a person includes firms, partnerships and corporations and their successors and permitted assignees or transferees; (vii) headings are for convenience of reference only; (viii) words preceding "include", "includes", "including" and "included" shall be construed without limitation by the words which follow those words; (ix) any reference to any period commencing "from" a specified day or date and "till" or "until" a specified day or date shall include both such days or dates; provided that if the last day of any period computed under this Agreement is not a Business Day, then the period shall run until the end of the next Business Day.	2. Interpretare În prezentul CPPP, cu excepția cazului în care contextul necesită altfel: (i) genul masculin include și genul feminin, și invers; (ii) singularul include pluralul și invers; (iii) o referire la orice clauză, subclauză, alineat, plan, enumerare sau anexă este, cu excepția cazurilor în care se prevede în mod expres altfel, o referire la o astfel de clauză, subclauză, alineat, plan, enumerare sau anexă a prezentului CPPP; (iv) cu excepția cazurilor în care se prevede altfel, orice referire la prezentul CPPP sau la orice alt document va include orice variație, modificare sau supliment la un asemenea document; (v) orice referire la un act normativ, ordin, regulament sau un alt document similar va fi interpretată ca o referire la actul normativ, ordinul, regulamentul sau documentul respectiv modificat, înlocuit, consolidat sau repus în vigoare; (vi) o referire la o persoană include firme, parteneriate și corporații, precum și succesorii și reprezentanții sau cesionarii autorizați ai acestora; (vii) titlurile sunt doar pentru comoditatea referirii; (viii) cuvintele care precedă „includ”, „include”, „inclusiv” și „inclus” vor fi interpretate fără limitare la cuvintele care urmează după acestea; (ix) orice referire la orice perioadă care începe „de la” o anumită zi sau dată și durează „până la” o anumită zi sau dată va include ambele aceste zile sau date; în cazul în care ultima zi a oricărei perioade calculate conform prezentului Contract nu este o Zi lucrătoare, perioada va dura până la sfârșitul următoarei Zile lucrătoare.
3. Scope of PPPA 3.1. The Investment 3.1.1 The Private Partner shall carry out the design, construction, technical equipping and commissioning of the multipurpose arena of national interest, including the Construction Works and the furniture supply, installation of accessories and equipment, landscape design, roads, connection to utilities and other infrastructure activities, in accordance with the provisions of the execution project, with the execution details, as well as technical norms, standards and prescriptions in force in the Republic of Moldova (the "Investment") in accordance with this PPPA. 3.2. Financing 3.2.1 The Private Partner shall arrange the financing of the Investment. The Private Partner shall notify the Public Partner regarding the date and relevant provisions of the Facility Agreement and the name(s) of the lenders thereunder within 10 (ten) Business Days from the date of signing of each Facility Agreement. Within 10	3. Scopul CPPP 3.1. Investițiile 3.1.1. Partenerul Privat va efectua proiectarea, construirea, dotarea tehnică și darea în exploatare a arenei polivalente de interes național, inclusiv Lucrări de construcție și dotarea cu mobilier, instalarea de accesorii și echipamente, proiectare peisagistică, drumuri, conectarea la utilități și alte activități de infrastructură, în conformitate cu prevederile proiectului de execuție, cu detalii de executare, precum și cu norme, standarde și prevederi tehnice în vigoare în Republica Moldova („Investiție”) în conformitate cu prezentul CPPP. 3.2. Finanțare 3.2.1. Partenerul Privat va aranja finanțarea Investițiilor. Partenerul Privat va notifica Partenerul Public cu privire la data încheierii și prevederile relevante ale Acordului de împrumut și numele creditorilor potrivit acestuia în termen de 10 (zece) Zile lucrătoare de la data semnării fiecărui Acord de

(ten) Business Days from such notification, the Private Partner and the Public Partner shall send a notice to the relevant lenders in the form available in Annex E of this Agreement. 3.3 Construction Works 3.3.1 The Private Partner shall conduct the design works and the construction works of the multipurpose arena of national interest, including the Construction Works and the furniture supply, installation of accessories and equipment, landscape design, roads, connection to utilities and other infrastructure activities, in accordance with the provisions of the execution project, with the execution details, as well as technical norms, standards and prescriptions in force in the Republic of Moldova in accordance with: (i) the Designs; (ii) the laws of the Republic of Moldova applicable from time to time to the Construction Works (currently being the laws referred to in Annex A) (the "Applicable Moldovan Building Laws"); and (iii) the principles of Good Industry Practices. 3.3.2 The Private Partner shall provide the Public Partner with an Implementation Schedule for expected delivery of the various key stages during construction in accordance with Clause 17.2. 3.3.3 The Private Partner shall ensure that the Construction Works are completed within the Construction Period provided that if the Construction Works are not completed within the Construction Period, the Private Partner shall have a maximum of 30 (thirty) days within which to complete the Construction Works (the "Works Long Stop Date"). The Works Long Stop Date shall only be extended in accordance with this PPPA or if the Parties otherwise agree in writing. 3.3.4 Following the issuance of the Certificate of Substantial Completion, there will be a Defects Liability Period as further described in Clause 18.1, at the end of which period the Certificate of Final Works Completion shall be issued in accordance with Clause 18.2. 4. Term of the PPPA 4.1 The PPPA will be effective from the Date of Agreement until its expiry or termination in accordance with its terms. 4.2 The term will include: (i) the Construction Period; and (ii) the period in which the Reimbursement of Investment shall be paid. 4.3 The Parties agree that there will be no mortgage or any other encumbrance established in favor of the Private	împrumut. În termen de 10 (zece) Zile lucrătoare de la această notificare, Partenerul Privat și Partenerul Public vor trimite o notificare către creditorii relevanți în forma disponibilă în Anexa E la prezentul Contract. 3.3 Lucrări de construcție 3.3.1. Partenerul Privat va efectua lucrări de proiectare și lucrări de construcție ale arenei polivalente de interes național, inclusiv Lucrări de construcție și dotarea cu mobilier, instalarea de accesorii și echipamente, proiectare peisagistică, drumuri, conectarea la utilități și alte activități de infrastructură, în conformitate cu prevederile proiectului de execuție, cu detalii de executare, precum și cu norme, standarde și prevederi tehnice în vigoare în Republica Moldova și în conformitate cu: (i) Documentația de proiect; (ii) legislația Republicii Moldova aplicabilă din când în când Lucrărilor de construcție (în prezent, legislația menționată în Anexa A) („Legislația aplicabilă din domeniul construcțiilor a Republicii Moldova”); și (iii) principiile Bunelor practici din industrie. 3.3.2. Partenerul Privat va prezenta Partenerului Public un Grafic de executare privind realizarea așteptată a diferitelor etape cheie în timpul construcției în conformitate cu clauza 17.2. 3.3.3. Partenerul Privat va asigura că Lucrările de construcție sunt executate în Perioada de construcție, cu condiția că, dacă Lucrările de construcție nu vor fi finalizate în Perioada de construcție, Partenerul Privat va avea maximum 30 (treizeci) de zile ca să finalizeze Lucrările de construcție („Data limită a lucrărilor”). Data limită a lucrărilor va fi extinsă doar în conformitate cu prezentul CPPP sau dacă Părțile vor conveni altfel în scris. 3.3.4. După emiterea Certificatului de finalizare substanțială, va fi o Perioadă de responsabilitate pentru defecte, după cum este descris în continuare în clauza 18.1, și la sfârșitul acelei perioade va fi emis un Certificat de executare a lucrărilor finale în conformitate cu clauza 18.2. 4. Termenul CPPP 4.1. CPPP va intra în vigoare la Data încheierii Contractului și va fi în vigoare până la expirarea sau rezilierea acestuia în conformitate cu condițiile sale. 4.2. Termenul va include: (i) perioada de construcție; și (ii) perioada în care va fi achitată Rambursarea Investiției. 4.3. Părțile sunt de acord că nu vor exista ipoteci sau alte sarcini stabilite în favoarea Partenerului
--	---

Partner upon expiration of this Agreement.	Privat după expirarea prezentului Contract.
5. Applicable Permits 5.1 The Private Partner shall, on behalf of and in the name of the Public Partner (and the Public Partner hereby irrevocably authorises the Private Partner to act on its behalf and in its name), prepare and submit all applications for the Applicable Permits necessary for the design and construction of the Facilities, and in particular, the Private Partner shall: (i) liaise with the Public Partner in order to identify the Applicable Permits; (ii) prepare all Designs in accordance with this PPPA and bearing in mind the requirements for the Applicable Permits; (iii) discuss and liaise with the competent authorities over the Designs and any amendments required in order to obtain an Applicable Permit; and (iv) incorporate, with the approval of the Public Partner, any amendments agreed with the competent authorities into the Designs. 5.2 If any amendments to the Designs and/ or Construction Works required by the competent authorities for the purposes of the issuance or maintenance of the Applicable Permits result in an increase in the construction costs, the Parties shall negotiate in good faith measures required to re-establish the financial-economic position of the Private Partner. 5.3 If the Private Partner is unable to commence or continue Construction Works on account of any delays in the issuance of permits and authorisation by the relevant public authorities or if there are any changes in or revocation of permits and authorisation, the Private Partner shall be entitled to an extension of time, unless the such delay or change is due to a reason attributable to the Private Partner. 6. Project Costs – Reimbursement of Investment and Progress 6.1 In consideration for the Investment, the Public Implementation Company shall pay the Private Partner and/ or the Private Implementation Company an amount (the "Reimbursement of Investment"), equal to EUR 43,000,000.00 (excluding VAT). Such payment by the Public Implementation Company shall not release the joint and several liability of the Public Partner and the Public Implementation Company for making payments under this Agreement. 6.2 The Public Implementation Company shall pay part of the Reimbursement of Investment to the Private	5. Permisele aplicabile 5.1. Partenerul Privat, din partea și în numele Partenerului Public (și Partenerul Public prin prezenta autorizează irevocabil Partenerul Privat să acționeze din partea și în numele său), va pregăti și va depune toate cererile pentru Permisele aplicabile necesare pentru proiectarea și construcția Obiectelor, și, în particular, Partenerul Privat: (i) a contacta cu Partenerul Public pentru a identifica Permisele aplicabile; (ii) va pregăti toată Documentația de proiect în conformitate cu prezentul CPPP, ținând cont de cerințele față de Permisele aplicabile; (iii) va discuta și va contacta cu autoritățile competente cu privire la Documentația de proiect și modificările necesare la acestea pentru a obține un Permis aplicabil; și (iv) va introduce în Documentația de proiect, cu aprobarea Partenerului Public, orice modificări convenite cu autoritățile competente. 5.2. În cazul în care orice modificări la Documentația de proiect și/ sau Lucrări de construcție, solicitate de autoritățile competente pentru eliberarea și menținerea Permiselor aplicabile, rezultă în creșterea costurilor de construcție, Părțile vor negocia cu bună-credință măsurile necesare pentru a restabili poziția financiar-economică a Partenerului Privat. 5.3. În cazul în care Partenerul Privat nu poate începe sau continua Lucrările de construcție din cauza întârzierilor în eliberarea permiselor și autorizațiilor de către autoritățile publice relevante sau dacă au loc careva schimbări în permise și autorizații sau revocarea acestora, Partenerul Privat va avea dreptul la prelungirea termenului, cu excepția cazului în care o astfel de întârziere sau modificare se datorează unui motiv imputabil Partenerului Privat. 6. Costurile Proiectului – Rambursarea Investiției și Progresul 6.1. Pentru Investiții, Compania Publică de Implementare va achita Partenerului Privat și/ sau Companiei Private de Implementare o sumă („Rambursarea Investiției”), egală cu 43,000,000.00 EUR (fără TVA). Această plată efectuată de către Compania Publică de Implementare nu va elibera răspunderea solidară a Partenerului Public și a Companiei Publice de Implementare pentru efectuarea plăților în temeiul prezentului Contract. 6.2. Compania Publică de Implementare va achita o parte a Rambursării Investiției Partenerului Privat

Partner and/ or the Private Implementation Company (depending on the Private Partner's preference, unless prohibited by a mandatory requirement of the Applicable Law) during the Construction Period as follows:

	Amount	Due Date
First Payment	EUR 5,000,000.00	The later of (i) 30 October 2018, and (ii) the date on which at least 10% progress in the construction is achieved
Second Payment	EUR 5,000,000.00	The later of (i) 30 March 2019, and (ii) that the date on which at least 50% progress in the construction is achieved

și/ sau Companiei Private de Implementare (în dependență de preferința Partenerului Privat, cu excepția cazului în care este interzisă de o cerință obligatorie a Legislației aplicabile) pe parcursul Perioadei de Construcție, după cum urmează:

	Suma	Scadența
Prima plată	5 000 000,00 EUR	După (i) 30 octombrie 2018 (ii) la atingerea unui progres realizat de 10% în construcție
A doua plată	5 000 000,00 EUR	După (i) 30 martie 2019 (ii) la atingerea unui progres realizat de 50% în construcție

6.3 The Public Implementation Company shall pay the remaining part of the Reimbursement of Investment to the Private Partner and/ or the Private Implementation Company (depending on the Private Partner's preference, unless prohibited by a mandatory requirement of the Applicable Law) for a period of 11 (eleven) years starting from the date of the Certificate of Substantial Completion in semestrial instalments (each an "**Instalment**") at the times and in the amounts set forth under Annex C (the "**Payment Schedule**").

6.4 For the purposes of tracking the progress in the construction, within the first 7 (seven) days of each calendar month, the Certified Technical Officer shall confirm by a certificate (the "**Monthly Progress Certificate**") the progress of the construction works achieved in the preceding month in percentages.

6.5 Each Monthly Progress Certificate issued in accordance with the foregoing paragraphs shall be submitted by the Certified Technical Officer to the Private Partner and the Public Partner.

6.6 The issuance and deemed issuance of each Monthly Progress Certificate shall be conclusive evidence of the completion of the relevant part of the Construction Works.

7. Payment

7.1 To the extent permitted under the Applicable Law, all payments made by the Public Implementation Company pursuant to this PPPA shall be made in EUR to the bank account of the Private Partner and/ or the Private Implementation Company in accordance with the Private Partner's preference to be notified to the Public Partner. To the extent permitted under the Applicable Law, the Public Implementation Company waives any right it may have in any jurisdiction to pay any amount under this PPPA in a currency or currency unit other than EUR. If and when payment in EUR to both the Private Partner and the Private Implementation Company is not permitted under applicable legislation, the payment shall be

6.3. Compania Publică de Implementare va achita suma rămasă a Rambursării Investiției către Partenerul Privat și/ sau Compania Privată de Implementare (în dependență de preferința Partenerului Privat, cu excepția cazului în care este interzisă de o cerință obligatorie a Legislației aplicabile) pentru o perioadă de 11 (unsprezece) ani începând cu data Certificatului de Finalizare Substanțială în tranșe semestriale (fiecare "**Tranșă**") la datele și în sumele stabilite la Anexa C ("**Schema de Plată**").

6.4. În scopul urmăririi progresului în construcție, în primele 7 (șapte) zile ale fiecărei luni calendaristice, Responsabilul Tehnic Atestat va confirma printr-un certificat („**Certificat de progres lunar**") progresul lucrărilor de construcție realizate în luna precedentă în procente.

6.5. Responsabilul Tehnic Atestat va prezenta fiecare Certificat de progres lunar eliberat în conformitate cu alineatele de mai sus Partenerului Privat și Partenerului Public.

6.6. Emiterea și emiterea presupusă a fiecărui Certificat de progres lunar va fi dovada concludentă a finalizării părții relevante a Lucrărilor de construcție.

7. Plata

7.1. În măsura permisă de Legislația aplicabilă, toate plățile efectuate de Compania Publică de Implementare în conformitate cu prezentul CPPP vor fi făcute în EUR în contul Partenerului Privat și/ sau Companiei Private de Implementare în conformitate cu preferința Partenerului Privat notificată Partenerului Public. În măsura permisă de Legislația aplicabilă, Compania Publică de Implementare renunță la orice drept pe care îl poate avea în orice jurisdicție să plătească orice sumă conform prezentului CPPP într-o altă monedă sau unitate de monedă decât EUR. Dacă și în cazul în care plata în EUR atât pentru Partenerul Privat, cât și pentru Compania Privată

	made in Moldovan lei in accordance to the official rate of National Bank of Moldova for EURO/ Moldovan lei at the date of payment.		de Implementare nu este permisă în conformitate cu Legislația aplicabilă, plata se face în lei moldovenești în conformitate cu cota oficială a Băncii Naționale a Moldovei pentru EURO/ lei moldovenești la data plății.
7.2	To the extent not prohibited by a mandatory requirement of the Applicable Law, if required under the terms of any security given by the Private Partner or the Private Implementation Company over this PPPA granted to the Finance Parties, including under the Facility Agreement, the Public Implementation Company shall pay the amounts due to the Private Partner under this PPPA directly to an account of the Finance Parties (or the agent or trustee acting on their behalf) to the extent not prohibited by any mandatory provision of the Applicable Law. Any such direct payment shall discharge the Public Implementation Company's obligation towards the Private Partner to the extent of the amount actually paid.	7.2.	În măsura în care nu este interzisă de o cerință obligatorie a Legii aplicabile, în cazul în care acest lucru este cerut în condițiile oricărei garanții date de Partenerul Privat sau de Compania Privată de Implementare în cadrul acestui CPPP acordat Părților finanțatoare, inclusiv în cadrul Acordului de finanțare, Compania Publică de Implementare va plăti sumele datorate Partenerului Privat în cadrul acestui CPPP direct într-un cont al Părților Finanțatoare (sau agentului sau mandatarului care acționează în numele acestora) în măsura în care nu este interzisă de nicio prevedere obligatorie a Legii aplicabile. Orice astfel de plată directă va îndeplini obligația Companiei Publice de Implementare față de Partenerul Privat, în limita sumei plătite efectiv.
7.3	All payments to be made by the Public Partner under this PPPA shall be calculated and be made without (and free and clear of any deduction for) set-off or counterclaim.	7.3.	Toate plățile care urmează să fie efectuate de Partenerul Public în baza prezentului CPPP se vor calcula și se vor face fără (și libere de orice deducere pentru) compensare sau cerere reconvențională.
7.4	The Private Partner shall, at least 3 (three) Business Days prior to the date on which any payment under this PPPA is due (the " Due Date "), notify Public Partner in writing that such payment will be due on the Due Date. The relevant payment obligation shall become due and payable upon receipt of such notice by the Public Partner. However, the Parties agree that the failure to provide such notification, shall not affect in any manner the obligation of the Public Partner to make the relevant payment.	7.4.	Partenerul Privat va notifica Partenerul Public în scris, cu cel puțin 3 (trei) Zile lucrătoare înaintea datei la care orice plată în baza prezentului CPPP devine scadentă („ Data scadenței ”), că această plată va fi datorată la Data scadenței. Obligația de plată relevantă devine scadentă și plătitibilă după primirea unei astfel de notificări de către Partenerul Public. Cu toate acestea, Părțile sunt de acord că neefectuarea unei astfel de notificări nu va afecta în niciun fel obligația Partenerului Public de a efectua plata relevantă la Data scadenței.
7.5	Any payment which is due to be made on a day that is not a Business Day shall be made on the next Business Day in the same calendar month (if there is one) or the preceding Business Day (if there is not).	7.5.	Orice plată care trebuie efectuată într-o zi care nu este Zi lucrătoare va fi efectuată în următoarea Zi lucrătoare în aceeași lună calendaristică (dacă o asemenea zi există) sau în Ziua lucrătoare precedentă (dacă nu există).
7.6	If any sum due from the Public Partner under this PPPA (a " Sum "), or any order, judgment or award given or made in relation to a Sum, has to be converted from the currency (the " First Currency ") in which that Sum is payable into another currency (the " Second Currency ") for the purpose of:	7.6.	În cazul în care orice sumă datorată de Partenerul Public în temeiul prezentului CPPP („ Sumă ”) sau a oricărei ordonanțe, hotărâri judecătorești sau atribuiri pronunțate sau făcute în legătură cu o Sumă, trebuie convertită din moneda respectivă („ Prima Monedă ”), în care Suma este plătitibilă, în altă monedă („ A doua monedă ”) în scopul:
	(i) making or filing a claim or proof against the Public Partner; or		(i) efectuării sau depunerii unei plângeri sau dovezi împotriva Partenerului Public; sau
	(ii) obtaining or enforcing an order, judgment or award in relation to any litigation or arbitration proceedings,		(ii) obținerii sau executării unei ordonanțe, hotărâri judecătorești sau atribuiri în legătură cu orice litigiu sau procedură de arbitraj,
7.7	the Public Partner shall as an independent obligation, within 3 (three) Business Days of demand, indemnify the Private Partner to whom that Sum is due against any cost, loss or liability arising out of or as a result of	7.7.	Partenerul Public, ca o obligație independentă, în decurs de 3 (trei) Zile lucrătoare de la cerere, va compensa Partenerului Privat, căruia i se datorează Suma respectivă, orice cost, pierdere

the conversion including any discrepancy between (i) the rate of exchange used to convert that Sum from the First Currency into the Second Currency and (ii) the rate or rates of exchange available to that person at the time of its receipt of that Sum.	sau răspundere care apare din sau ca rezultat al conversiei, inclusiv orice discrepanță între (i) cursul de schimb folosit pentru a converti această Sumă din Prima valută în a Doua valută și (ii) cursul sau cursurile de schimb disponibile acelei persoane la momentul primirii respectivei Sume.
8. Remedy for Non-Payment 8.1 If the Public Partner fails to make any payment in full when due by it in accordance with this PPPA, the Private Partner will be entitled to: (i) the unpaid amounts shall accrue interest in accordance with Clause 8.2; and/ or (ii) if the failure to pay has not been remedied within 5 (five) Business Day of the due date, call a Public Partner Event Default and issue a Notice of Default; (iii) the above being cumulative remedies that the Private Partner will be entitled (rather than obliged) to enforce at the same or different times. 8.2 Interest shall accrue on any overdue amount from the due date up to the date of actual payment (both before and after judgment) at a rate of EURIBOR plus 10% per annum. Any interest accruing hereunder shall be immediately payable by the Public Partner on demand by the Private Partner.	8. Măsuri de remediere pentru neplată 8.1. În cazul în care Partenerul Public nu reușește să efectueze o plată integrală atunci când aceasta este scadentă în conformitate cu prezentul CPPP, Partenerul Privat va avea dreptul la următoarele: (i) la sumele neachitate se va înregistra dobândă în conformitate cu clauza 8.2; și/ sau (ii) în cazul în care neplata nu a fost remediată în decurs de 5 (cinci) Zile lucrătoare de la Data scadenței, să anunțe Neîndeplinirea obligațiunilor de către Partenerul Public și să emită o Notificare de neîndeplinire a obligațiunilor; (iii) cele de mai sus fiind măsuri de remediere cumulative, pe care Partenerul Privat va avea dreptul (și nu obligația) să le pună în aplicare la aceleași sau la alte date. 8.2. Dobânda se acumulează la orice sumă restantă de la data scadenței până la data plății efective (atât înainte, cât și după hotărâre) la rata de EURIBOR plus 10% per an. Orice dobândă acumulată în acest mod va fi imediat plătită de către Partenerul Public la cererea Partenerului Privat.
9. Private Partner's General Undertakings 9.1 The Private Partner undertakes, subject to the terms of this PPPA: (i) procure the financing of the Construction Works; (ii) carry out the Construction Works in accordance with the provisions of this PPPA; (iii) comply with the Applicable Laws and Applicable Permits in all material aspects in the performance of the Investment; (iv) make, or cause to be made, necessary applications to the relevant Public Bodies with such particulars and details, as may be required for obtaining any and all Applicable Work Permits, as necessary, in order for the Investment to be performed in accordance with this PPPA; (v) procure, with the assistance of the Public Partner, as required, the appropriate proprietary rights, licences, agreements and permissions for	9. Angajamentele generale ale Partenerului Privat 9.1. Partenerul Privat se angajează, sub rezerva termenilor prezentului CPPP: (i) să obțină finanțarea Lucrărilor de construcție; (ii) să execute Lucrările de construcție în conformitate cu prevederile prezentului CPPP; (iii) să respecte Legislația aplicabilă și Permisele aplicabile în toate aspectele materiale în executarea Investițiilor; (iv) să depună, sau să aranjeze ca să fie depuse, cereri necesare la Autoritățile publice relevante cu toate caracteristicile și detaliile care ar putea fi solicitate pentru obținerea oricăror și tuturor Permise de muncă aplicabile, dacă sunt necesare, pentru ca Investițiile să fie executate în conformitate cu prezentul CPPP; (v) să procure, cu sprijinul Partenerului Public, după caz, drepturi de proprietate, licențe, acorduri și permisiuni corespunzătoare

materials, methods, processes and systems used or incorporated into the development and operations of the Project; (vi) not damage any other infrastructure or any other utility developed by the Public Partner or any other utilities developed and maintained by any other authority or person on the Site and, in case of any such damage attributable to its gross negligence or wilful misconduct, undertake the repair and pay for any direct losses that are incurred by the Public Partner or any authority, as the case may be; (vii) not create any third party rights on the land on which the Facilities are built except for those arising by operation of law or in accordance with this PPPA; (viii) allow access to the Site for the authorised representatives of the Public Partner and any Public Body having jurisdiction over the Project, including those concerned with safety, security or environmental protection, pursuant to the terms of this PPPA; (ix) complete the Construction Works by the end of Construction Period; (x) give training to the personnel of the Public Partner prior to the acceptance of the Facilities as regards the utilization of the Facilities; and (xi) identify a person, who shall act as contact person between the Private Partner and (i) the Public Partner in connection with this PPPA and (ii) the Public Bodies in relation to the process to obtain the Applicable Permits.	pentru materialele, metodele, procesele și sistemele utilizate sau încorporate în dezvoltarea și realizarea Proiectului; (vi) să nu deterioreze nicio altă infrastructură sau utilitate dezvoltată de Partenerul Public sau alte utilități dezvoltate și întreținute de orice altă autoritate sau persoană pe Teren și, în cazul unor astfel de daune care pot fi atribuite neglijenței sale grave sau abateri intenționate, să efectueze repararea și să plătească pentru orice pierderi directe suportate de Partenerul Public sau de orice altă autoritate, după caz; (vii) să nu creeze niciun drept al terților asupra terenului pe care se construiește Obiectul, cu excepția celor care decurg din aplicarea legii sau în conformitate cu prezentul CPPP; (viii) să permită accesul pe Teren reprezentanților autorizați ai Partenerului Public și ai oricărei Autorități publice competente în legătură cu Proiectul, inclusiv celor care se ocupă de siguranță, securitate sau protecția mediului, în conformitate cu termenii prezentului CPPP; (ix) să execute Lucrările de construcție până la finalizarea Perioadei de construcție; (x) să ofere instruire personalului Partenerului Public până la acceptarea Obiectului cu privire la utilizarea Obiectelor; și (xi) să identifice o persoană care să acționeze ca persoană de contact între Partenerul Privat și (i) Partenerul Public în legătură cu prezentul CPPP și (ii) Autoritățile publice în legătură cu procesul de obținere a Permiselor aplicabile.
9.2 With respect to the Private Partner's obligations relating to Third Party Agreements, the Private Partner may subcontract the performance of the Construction Works to one or more contractors possessing requisite technical and financial expertise/ capability, but the Private Partner shall remain solely responsible for the performance of its obligations under this PPPA.	9.2. În ceea ce privește obligațiile Partenerului Privat referitoare la Acordurile cu părți terțe, Partenerul Privat poate subcontracta executarea Lucrărilor de construcție unui sau mai multor contractanți care posedă competențe/ capacități tehnice și financiare necesare, însă Partenerul Privat va rămâne singur responsabil pentru îndeplinirea obligațiilor sale în temeiul prezentului CPPP.
10. Public Partner's General Undertakings 10.1 The Public Partner undertakes to the Private Partner that it shall, at its own cost and expense: (i) undertake, comply with and perform all its obligations under this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party; (ii) establish mortgage over the complete Site within 30 (thirty) days from the Date of Agreement and to take actions and execute documents, including	10. Angajamentele generale ale Partenerului Public 10.1. Partenerul Public se angajează față de Partenerul Privat ca, pe propria cheltuială: (i) să își asume, să respecte și să îndeplinească toate obligațiile sale conform prezentului CPPP și conform oricăror alte acorduri auxiliare sau conexe la care Partenerul Public este parte; (ii) să stabilească ipoteca pe întregul Teren în termen de 30 (treizeci) de zile de la Data încheierii Contractului și să întreprindă

the acknowledgement of the assignment, required to be taken or executed by the Public Partner to assign the rights and receivables arising from the mortgage to the lenders; (iii) comply with all Applicable Laws in the performance of its obligations under this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party and ensure that its obligations under the PPPA do not conflict with Applicable Laws; (iv) support, cooperate with and facilitate the Private Partner and the Private Implementation Company in the implementation of the Project; (v) subject to the obligations of the Private Partner as set out in Clause 5, take all necessary steps to support the Private Partner and the Private Implementation Company in the procurement, the maintenance and the renewal of Applicable Permits required from any Public Body for the design and construction of the Project, pursuant to the provisions of this PPPA; (vi) provide support and assistance to the Private Partner and the Private Implementation Company, the contractors and/ or any subcontractor in procuring any and all Applicable Work Permits; (vii) to be liable for damages and losses caused by Cost Increases attributable to a Public Body, Risk Events, Uninsurable Risks and any other reason not exclusively attributable to the Private Partner; (viii) identify a person to act as contact person between the Public Partner and (i) the Private Partner and the Private Implementation Company in connection with the PPPA and (ii) the Public Bodies in relation to the process to obtain the Applicable Permits (including providing all reasonable assistance to the Private Partner and the Private Implementation Company in expediting resolution of any issue or delay of the issuance); (ix) ensure that the Private Partner and the Private Implementation Company, any contractor and any sub-contractor will have all necessary rights of access to, enjoyment of or use of, the Site, free from Encumbrances or encroachments, for the purposes of the carrying out of the Investment; (x) upon written request from the Private Partner or the Private Implementation Company, assist the Private Partner and the Private Implementation	acțiuni și să execute documente, inclusiv confirmarea cesiunii, care trebuie să fie întreprinse sau executate de către Partenerul Public pentru a atribui drepturile și creanțele provenite din ipotecă către creditori; (iii) să respecte toată Legislația aplicabilă în îndeplinirea obligațiilor sale în temeiul prezentului CPPP și al oricăror alte acorduri auxiliare sau conexe la care Partenerul Public este parte și să se asigure că obligațiile sale în temeiul prezentului CPPP nu intră în contradicție cu Legislația aplicabilă; (iv) să susțină, să coopereze și să faciliteze Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare în realizarea Proiectului; (v) sub rezerva obligațiilor Partenerului Privat stabilite în clauza 5, să întreprindă toate măsurile necesare pentru a susține Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare în achiziționarea, întreținerea și reînnoirea Permiselor aplicabile solicitate de la orice Autoritate publică pentru proiectarea și construcția Proiectului, în conformitate cu prevederile prezentului CPPP; (vi) să ofere suport și asistență Partenerului Privat și Companiei Private de Implementare, contractanților și/ sau subcontractanților în procurarea oricăror și tuturor Permise de muncă aplicabile; (vii) să fie responsabil pentru daunele și pierderile cauzate de Creșterea costurilor atribuibile Autorităților publice, Evenimentele de risc, Riscul neasigurabil și orice alte motive, care nu pot fi atribuite exclusiv Partenerului Privat; (viii) să identifice o persoană care să acționeze ca persoană de contact între Partenerul Public și (i) Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare în legătură cu prezentul CPPP și (ii) Autoritățile publice în legătură cu procesul de obținere a Permiselor aplicabile (inclusiv oferind toată asistență rezonabilă Partenerului Privat și Companiei Private de Implementare în accelerarea soluționării chestiunilor legate de eliberarea sau întârzierea eliberării acestora); (ix) să se asigure că Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare, orice contractant și orice subcontractant vor avea toate drepturile necesare de accesare și utilizare a Terenului, fără careva Grevare sau pretenții, în scopul executării Investițiilor; (x) la solicitarea scrisă a Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare, să asiste Partenerul Privat și Compania Privată
--	---

Company in obtaining access to all necessary infrastructure facilities and utilities including, water, access roads, telecommunications and energy transmissions; (xi) procure that no barriers are erected or placed on the Site or the access to the Site by the Public Partner, by any Public Body or persons claiming through or under it; (xii) not infringe any of the Private Partner's, the Private Implementation Company's or third parties' Intellectual Property Rights (if any); and (xiii) not do or omit to do any act, deed or thing which may in any manner violate any of the provisions of this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party or impede or hinder the Private Partner or the Private Implementation Company in the performance of its obligations and/ or rights under the PPPA, nor engage in activities that may result in a Material Adverse Effect.	de Implementare în obținerea accesului la toate obiectele de infrastructură și utilitățile necesare, inclusiv apă, drumuri de acces, telecomunicații și transmisii de energie; (xi) să se asigure că pe Teren nu sunt construite sau plasate bariere sau să asigure accesul la Teren pentru Partenerul Public, orice Autoritate publică sau persoane care pretind trecerea prin sau sub acesta; (xii) să nu încalce Drepturile de proprietate intelectuală ale Partenerului Privat și Companiei Private de Implementare sau ale părților terțe (dacă acestea există); and (xiii) să nu facă și să nu omită să facă nicio acțiune, faptă sau lucru care ar putea în orice mod să încalce oricare din prevederile prezentului CPPP și ale oricărui alt acord auxiliar sau conex la care Partenerul Public este parte, să nu împiedice sau să nu îngreueze îndeplinirea de către Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare a obligațiilor și/sau drepturilor sale în baza CPPP, și să nu se implice în activitățile care ar putea avea ca rezultat un Efect negativ semnificativ.
11. Representations and Warranties of the Private Partner	11. Declarații și garanții ale Partenerului Privat
11.1 The Private Partner represents and warrants to the Public Partner on the Date of Agreement that: (i) Private Partner and Private Implementation Company are duly organised and validly existing under the laws of the Republic of Turkey and of the Republic of Moldova, respectively, and have full power and authority to execute and perform their obligations under this PPPA and to carry out the transactions contemplated hereby; (ii) it has taken all necessary corporate and other actions under Applicable Laws to authorize the execution and delivery of this PPPA and to validly exercise its rights and perform its obligations under this PPPA; (iii) its obligations under this PPPA are legally valid, binding and enforceable obligations against it in accordance with its terms; (iv) Private Partner and Private Implementation company are subjects to the laws of the Republic of Turkey and of the Republic of Moldova, respectively, and expressly and irrevocably waives any immunity in any jurisdiction in respect of this PPPA or matters arising there under including any obligation, liability or responsibility hereunder;	11.1. Partenerul Privat declară și garantează Partenerului Public la Data încheierii Contractului că: (i) Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare sunt organizați și există în mod corespunzător în conformitate cu legislația Republicii Turcia și Republicii Moldova, respectiv, și au toată puterea și autoritatea de a își executa și îndeplini obligațiile în temeiul prezentului CPPP și de a efectua tranzacțiile prevăzute în acesta; (ii) a întreprins toate acțiunile corporative și alte acțiuni necesare în conformitate cu Legislația aplicabilă pentru a autoriza executarea și livrarea prezentului CPPP și a își exercita drepturile și a își îndeplini obligațiile în mod valabil în temeiul CPPP; (iii) obligațiile care îi revin în temeiul prezentului CPPP sunt legal valide, obligatorii și executorii în conformitate cu termenii acestuia; (iv) Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare sunt subiecți ai legislației Republicii Turcia și Republicii Moldova, respectiv, și renunță în mod expres și irevocabil la orice imunitate în orice jurisdicție în legătură cu prezentul CPPP sau cu chestiunile care apar în temeiul acestuia, inclusiv orice obligație, răspundere sau responsabilitate în temeiul acestuia;

(v) the execution, delivery and performance of this PPPA will not conflict with, result in the breach of, constitute a default under, or accelerate performance required by any of the terms of its Memorandum and Articles of Association or any Applicable Laws or any covenant, contract, agreement, arrangement, understanding, decree or order to which it is a party or by which it or any of its properties or assets is bound or affected; (vi) it has the financial standing and capacity to undertake the Project in accordance with the terms of this PPPA; (vii) the information furnished in the proposal called "technical offer" dated 4 July 2018 and "financial offer" dated 4 July 2018 to the Public Partner (the "Proposal") is true and accurate in all material respects as on the Date of Agreement; (viii) there are no actions, suits, proceedings or investigations pending or to the Private Partner's knowledge threatened against it before any court or before any other judicial, quasi-judicial or other authority, the outcome of which may directly cause a breach of the PPPA or which individually or in the aggregate may result in any material impairment of its ability to perform any of its obligations under this PPPA; (ix) it has no knowledge of any violation or default with respect to any order, writ, injunction or decree of any court or any legally binding order of any Public Body which may result in any Material Adverse Effect and no fact or circumstance exists which may give rise to such proceedings that would adversely affect the performance of its obligations under this PPPA; (x) it is a special purpose company set up solely for the purpose of implementing the Project in accordance with the terms of this PPPA; (xi) on the Date of the Agreement, Summa Turizm Yatırımcılığı Anonim Şirketi directly holds 100% of the Private Implementation Company's issued and paid up equity; and (xii) no order has been made and no resolution has been passed for the winding up of the Private Partner or for a provisional liquidator to be appointed in respect of the Private Partner and no petition has been presented and no meeting has been convened for the purpose of winding up the Private Partner. No receiver has been	(v) executarea, transmiterea și funcționarea prezentului CPPP nu va intra în conflict, nu va conduce la încălcarea și nu va constitui o neîndeplinire și nu va accelera funcționarea cerută de oricare din termenii Memorandumului și Statutului său sau ai oricărei Legislații aplicabile sau oricărui angajament, acord, aranjament, înțelegere, decret sau ordin, la care aceasta este parte sau prin care aceasta sau careva din proprietățile sau bunurile sale sunt legate sau afectate; (vi) are situația și capacitatea financiară necesară pentru a realiza Proiectul în conformitate cu termenii prezentului CPPP; (vii) informațiile furnizate în ofertă, numită „oferta tehnică” din data de 4 iulie 2018 și „oferta financiară” din data de 4 iulie 2018 către Partenerul Public ("Oferta") este adevărată și corectă în toate aspectele semnificative la Data încheierii Contractului; (viii) nu există acțiuni, procese, proceduri sau investigații pe rol sau care Partenerul Privat cunoaște că o amenință în nicio instanță de judecată sau altă autoritate judiciară, cvasi-judiciară sau de altă natură, rezultatul cărora poate cauza în mod direct o încălcare a prezentului CPPP sau care individual sau în ansamblu pot duce la orice deteriorare semnificativă a capacității sale de a-și îndeplini oricare dintre obligațiile care îi revin în temeiul prezentului CPPP; (ix) nu cunoaște despre nicio încălcare sau neîndeplinire a obligațiilor în ceea ce privește o ordonanță, dispoziție, interdicție sau decret al niciunei instanțe de judecată, nici despre niciun ordin obligatoriu din punct de vedere juridic al niciunei Autorități publice care ar putea avea ca rezultat un eventual Efect negativ semnificativ, și nu există niciun fapt sau circumstanță care ar putea conduce la astfel de proceduri care ar afecta negativ îndeplinirea obligațiilor sale în temeiul prezentului CPPP; (x) este creată o companie cu un singur scop special, care constă în implementarea Proiectului în conformitate cu termenii prezentului CPPP; (xi) la Data încheierii Contractului, Summa Turizm Yatırımcılığı Anonim Şirketi deține direct 100% din capitalul emis și vărsat al Companiei Private de Implementare; și (xii) nu a fost emisă nicio ordonanță și nu a fost adoptată nicio rezoluție pentru lichidarea Partenerului Privat sau pentru numirea unui lichidator provizoriu pentru Partenerul Privat, și nu a fost prezentată nicio petiție și nicio adunare nu a fost convocată în scopul lichidării Partenerului Privat. Nu a fost
--	--

appointed in respect of the Private Partner or all or any of its assets. The Private Partner is not insolvent or unable to pay its debts as they fall due.	desemnată nicio persoană care să primească Partenerul Privat sau toate sau oricare dintre activele sale. Partenerul Privat nu este insolvabil sau incapabil să-și plătească datoriile în momentul în care acestea sunt scadente.
11.2 In the event that any occurrence or circumstance comes to the attention of the Private Partner that renders any of its aforesaid representations or warranties untrue or incorrect when made, the Private Partner shall immediately notify the Public Partner of the same. Such notification shall not have the effect of remedying any breach of the representation or warranty that has been found to be untrue or incorrect nor shall it adversely affect or waive any obligation of either Party under this PPPA.	11.2. În cazul în care în atenția Partenerului Privat intră orice eveniment sau circumstanță care face ca oricare dintre declarațiile sau garanțiile menționate anterior să fie neadevărate sau incorecte atunci când sunt făcute, Partenerul Privat va notifica imediat Partenerului Public despre acestea. Această notificare nu va avea drept efect remedierea oricărei încălcări a declarației sau garanției care s-a dovedit a fi neadevărată sau incorectă, și nici nu va afecta în mod negativ sau nu va anula nicio obligație a niciuneia dintre Părți în temeiul prezentului CPPP.
12. Representations and Warranties of the Public Partner 12.1 The Public Partner represents and warrants to the Private Partner that: (i) the Public Partner and the Public Implementation Company have full power and authority to execute, deliver and perform their obligations under this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner or the Public Implementation Company is a party and to carry out the transactions contemplated herein and that they have taken all actions necessary to execute this PPPA and any other documents relevant to the Project, and to exercise their rights and perform their obligations under this PPPA and any and all such agreements and documents; (ii) the Public Partner and the Public Implementation Company have taken all necessary action under the Applicable Laws to authorise the execution, delivery and performance of this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner or the Public Implementation Company is a party, and such execution, delivery and performance will not violate any Applicable Laws or violate, be in conflict with, result in a breach of or constitute a default under any indenture, agreement, bond, note, instrument or other agreement to which the Public Partner or the Public Implementation Company is a party or by which the Public Partner, the Public Implementation Company or its property is bound; (iii) the entry into this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public	12. Declarații și garanții ale Partenerului Public 12.1. Partenerul Public declară și garantează Partenerului Privat că: (i) Partenerul Public și Compania Publică de Implementare au puterea și autoritatea deplină de a executa, transmite și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului CPPP și al oricăror alte acorduri auxiliare sau conexe la care Partenerul Public și Compania Publică de Implementare sunt parte și de a efectua tranzacțiile prevăzute în prezentul CPPP, și că a întreprins toate acțiunile necesare pentru a executa prezentul CPPP și orice alte documente relevante pentru Proiect și a-și exercita drepturile și a-și îndeplini obligațiile în temeiul prezentului CPPP și a oricăror asemenea acorduri și documente; (ii) Partenerul Public și Compania Publică de Implementare au întreprins toate măsurile necesare în conformitate cu Legislația aplicabilă pentru a autoriza executarea, transmiterea și funcționarea prezentului CPPP și a oricăror alte acorduri auxiliare sau conexe la care Partenerul Public și Compania Publică de Implementare sunt parte, și asemenea executare, transmitere și funcționare nu va încălca Legislația aplicabilă și nu va încălca, nu va fi în conflict, nu va cauza încălcarea și nu va constitui o neîndeplinire a obligațiilor în temeiul niciunui contract, acord, obligațiune, notă, instrument sau alt acord la care Partenerul Public și Compania Publică de Implementare sunt parte și în temeiul cărora acesta sau proprietatea acestuia sunt legate prin obligații; (iii) intrarea în prezentul CPPP și oricare alt acord auxiliar sau conex la care Partenerul

Partner and/ or the Public Implementation Company is a party constitutes a commercial act rather than a public or governmental act, and it hereby expressly and irrevocably waives any immunity in any jurisdiction in respect thereof; (iv) since this Public-Private Partnership is initiated by and enforceable against the Government of the Republic of Moldova through the Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova which is appointed as the Public Partner pursuant to the Governmental Decision No. 250 dated 21 March 2018 and the Governmental Decision No. 407 dated 25 April 2018, this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party will constitute legal, valid and binding obligations enforceable against them in accordance with the terms of such agreements; (v) there are no actions, suits or proceedings pending or threatened against it before any court or before any other judicial, quasi-judicial or other authority, the outcome of which may result in the default or breach of this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party or which individually or in the aggregate may result in any material impairment of its ability to perform its obligations under this PPPA; (vi) it has no knowledge of any violation or default with respect to any order, writ, injunction or any decree of any court or any legally binding order of any Public Body which may result in any Material Adverse Effect; (vii) it is not in default under any agreement or instrument of any nature whatsoever to 'which it is a party or by which it is bound, in any manner that would have a material adverse effect on its ability to perform its obligations hereunder or on the validity or enforceability of this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party; (viii) all public-private partnership rules applicable to the entry into and performance of the PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party have been complied with or irrevocably and unconditionally waived by the competent authorities; (ix) it has not entered into any other agreement, contract, transaction, arrangement or	Public și/sau Compania Publică de Implementare este parte constituie un act comercial și nu un act public sau guvernamental, și astfel acesta renunță în mod expres și irevocabil la orice imunitate în orice jurisdicție în acest sens; (iv) odată ce prezentul Parteneriat Public-Privat este inițiat de către și executoriu Guvernului Republicii Moldova prin intermediul Ministerului Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova care este mandatat în calitate de Partener Public în conformitate cu Hotărîrea Guvernului nr. 250 din 21 martie 2018 și Hotărîrea Guvernului nr. 407 din 25 aprilie 2018, prezentul CPPP și orice alt acord auxiliar sau conex la care Partenerul Public este parte va constitui obligațiile legale, valide și obligatorii ale Partenerului Public și Republicii Moldova aplicabile acestora în conformitate cu termenii acordurilor respective; (v) nu există acțiuni, procese, proceduri sau investigații în curs sau amenințate împotriva acestora în nicio instanță de judecată sau altă autoritate judiciară, cvasi-judiciară sau de altă natură, rezultatul cărora poate cauza în mod direct o încălcare a prezentului CPPP și a altor acorduri auxiliare sau conexe la care Partenerul Public este parte și care individual sau în ansamblu pot duce la orice deteriorare semnificativă a capacității sale de a-și îndeplini oricare dintre obligațiile care îi revin în temeiul prezentului CPPP; (vi) nu cunoaște despre nicio încălcare sau neîndeplinire a obligațiilor în ceea ce privește o ordonanță, dispoziție, interdicție sau decret al niciunei instanțe de judecată, nici despre niciun ordin obligatoriu din punct de vedere juridic al niciunei Autorități publice care ar putea avea ca rezultat un eventual Efect negativ semnificativ; (vii) nu se află în situație de neîndeplinire a obligațiilor în temeiul vreunui acord sau instrument de orice natura la care acesta este parte sau prin care este obligat, în niciun mod care ar avea efect negativ semnificativ asupra capacității sale de a-și îndeplini obligațiile în temeiul CPPP sau asupra validității sau aplicabilității CPPP și a altor acorduri auxiliare sau conexe la care Partenerul Public este parte; (viii) toate regulile parteneriatului public-privat aplicabile la încheierea și realizarea CPPP și a altor acorduri auxiliare sau conexe la care Partenerul Public este parte sunt respectate sau renunțate irevocabil și necondiționat de autoritățile competente; (ix) nu a încheiat niciun alt acord, contract, tranzacție, aranjament sau înțelegere în
--	---

understanding in relation to the same Project or part of the Project with any third party, or the sale, concession, assignment, or other disposition in whole or in part in respect of the Site other than as disclosed in this PPPA; (x) it has power and authority to give access to the Site to the Private Partner in accordance with this PPPA and the Private Partner shall be entitled to remain in peaceful possession and enjoyment of the Site in accordance with this PPPA; (xi) the Site together with the necessary right of way/ way leaves have been acquired by it through the due process of law and belongs to and is vested in it, and that it has full powers to hold and deal with the same in accordance, inter alia, with the provisions of this PPPA; (xii) it is not necessary for this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party to be filed, recorded or enrolled with any court or other authority in the Republic of Moldova or that any stamp, registration or similar tax be paid on or in relation to this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party; and (xiii) this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party has been duly executed and delivered by the Public Partner. 12.2 In the event that any occurrence or circumstance comes to the attention of the Public Partner that renders any of its aforesaid representations or warranties untrue or incorrect, the Public Partner shall immediately notify the Private Partner of the same. Such notification shall not have the effect of remedying any breach of the representation or warranty that has been found to be untrue or incorrect nor shall it adversely affect or waive any obligation of either Party under this PPPA and any other ancillary or connected agreement to which the Public Partner is a party. 13. Title and Access to the Site 13.1 No later than 3 (three) days after the Date of Agreement, the Public Partner shall handover, free of rent and any other charge or tax, to the Private Partner physical possession of the whole Site free from Encumbrance together with the necessary rights of way/ way leaves for the purpose of performing the Investment, for the duration of the Construction Works (including the Defects Liability Period). 13.2 Upon handover (and without prejudice to Clause 14), the Private Partner shall, subject to the provisions of the PPPA, have the exclusive right to enter upon, occupy and use the Site and to make at its costs,	legătură cu acest Proiect sau parte a Proiectului cu o parte terță, sau în legătură cu vânzarea, concesiunea, cedarea sau altă dispunere în întregime sau în parte a Șantierului Proiectului altele decât cele prevăzute în prezentul CPPP; (x) are puterea și autoritatea de a permite Partenerului Privat accesul la Teren în conformitate cu prezentul CPPP, și Partenerul Privat va avea dreptul de a rămâne în posesia și de a utiliza Șantierul Proiectului în conformitate cu CPPP; (xi) Terenul împreună cu dreptul de liberă trecere necesar a fost obținut de către Partenerul Public în mod legal și îi aparține și îi este încredințat, și Partenerul Public are puteri depline pentru a-l deține și dispune de el în conformitate, printre altele, cu prevederile prezentului CPPP; (xii) nu este necesar ca prezentul CPPP și orice alt acord auxiliar sau conex la care Partenerul Public este parte să fie depus, înregistrat sau înscris în orice instanță sau altă autoritate din Republica Moldova, sau ca să fie achitată vreo taxă de timbru, de înregistrare sau de altă natură în legătură cu prezentul CPPP și cu orice alt acord auxiliar sau conex la care Partenerul Public este parte; și (xiii) prezentul CPPP și orice alt acord auxiliar sau conex la care Partenerul Public este parte este executat și transmis de către Partenerul Public în mod corespunzător. 12.2. În cazul în care în atenția Partenerului Public intră orice eveniment sau circumstanță care face ca oricare dintre declarațiile sau garanțiile menționate anterior să fie neadevărate sau incorecte, Partenerul Public va notifica imediat Partenerul Privat despre acestea. Această notificare nu va avea drept efect remedierea oricărei încălcări a declarației sau garanției care s-a dovedit a fi neadevărată sau incorectă, și nici nu va afecta în mod negativ sau nu va anula nicio obligație a niciuneia dintre Părți în temeiul prezentului CPPP și oricărui alt acord auxiliar sau conex la care Partenerul Public este parte. 13. Titlu și acces la Teren 13.1. Nu mai târziu de 3 (trei) zile de la Data încheierii Contractului, Partenerul Public va transmite Partenerului Privat, fără chirie sau alte plăți sau taxe, posesia fizică a întregului Teren liber de Grevare, împreună cu drepturi de liberă trecere necesare în scopul executării Investițiilor, pe durata Lucrărilor de construcție (inclusiv Perioada de responsabilitate pentru defecte). 13.2. Din momentul transmiterii (și fără a aduce prejudicii clauzei 14), Partenerul Privat, sub rezerva prevederilor CPPP, va avea dreptul exclusiv de a intra, ocupa și utiliza Terenul și a
--	---

charges and expenses any investigation, development and improvements in the Site as may be necessary or appropriate to implement the Project and perform the Investment. 13.3 The Public Partner shall take such additional steps, execute any additional deeds or documents and procure any filings or registrations or similar that may be necessary to ensure the Private Partner has the rights intended to be granted by this Clause 13. 13.4 The Parties agree that the rights in relation to the Site granted pursuant to the handover shall terminate: (i) unless otherwise agreed by the Public Partner and the Private Partner, automatically upon the termination of this PPPA for any reason whatsoever, without the need for any action to be taken by the Parties other than the actions set forth in Clauses 21.1.4 and 21.2.3; and (ii) after the issuance of the Certificate of Substantial Completion (unless otherwise provided therein), provided that, in any event, after the issuance of such certificate, the Private Partner (and any of its contractors, subcontractors and consultants) shall have all rights of use of, and access to, the Site necessary for it to: a. implement any actions identified in any snag-list or other items that require additional activities to be performed by the Private Partner and are specified in the Certificate of Substantial Completion or otherwise agreed in writing by the Private Partner and the Certified Technical Officer; and b. to perform any activities necessary or desirable for it to perform during the Defects Liability Period and in order to achieve the issuance of the Certificate of Final Works Completion. 13.5 The Private Partner shall have the exclusive right to the use of the Site in accordance with the provisions of this PPPA, provided that such right of use shall always be subject to the right of access of the Certified Technical Officer (or any other person appointed by the Public Partner, authorised in writing by the latter), for inspection, viewing and exercise of the Public Partner's rights and performance of its obligations under this PPPA. The Certified Technical Officer and such other persons shall be allowed to inspect the Project and to investigate any matter within their authority, upon giving reasonable notice in writing, and provided they comply with any Site rules or other reasonable requirements of the Private Partner and that any visits, inspections or investigations shall not interfere with the performance of the Investment and/or result in a Material Adverse Effect.	efectua, din contul și pe cheltuiala sa, orice investigație, dezvoltare și îmbunătățiri pe Teren, care ar putea fi necesare sau potrivite pentru realizarea Proiectului și executarea Investițiilor. 13.3. Partenerul Public va întreprinde măsurile suplimentare, va executa orice acte sau documente suplimentare și va obține orice depuneri, înregistrări sau altele similare, care ar putea fi necesare pentru a se asigura că Partenerul Privat are drepturile care se intenționează a îi fi acordate prin prezenta clauză 13. 13.4. Părțile sunt de acord că drepturile legate de Teren, acordate în urma transmiterii, vor înceta: (i) dacă nu se convine altfel de Partenerul Public și Partenerul Privat, în mod automat la rezilierea prezentului CPPP pentru orice motiv, fără a fi nevoie ca Părțile să întreprindă orice acțiuni altele decât acțiunile prevăzute de clauzele 21.1.4 și 21.2.3; și (ii) după emiterea Certificatului de finalizare substanțială (dacă nu se prevede altfel în CPPP), cu condiția ca, în orice caz, după emiterea acestui certificat, Partenerul Privat (și oricare dintre contractanții, subcontractanții și consultanții acesteia) va avea toate drepturile de a utiliza și accesa Terenul, necesar pentru ca aceasta: a. să efectueze orice acțiuni identificate în orice listă de defecte sau alte elemente care necesită ca Partenerul Privat să efectueze acțiuni suplimentare și care sunt specificate în Certificatul de finalizare sau sunt convenite altfel în scris de către Partenerul Privat și Responsabilul Tehnic Atestat; și b. să efectueze orice activități necesare sau dezirabile a fi efectuate în Perioada de responsabilitate pentru defecte și pentru a obține emiterea Certificatului de executare a lucrărilor finale. 13.5. Partenerul Privat va avea dreptul exclusiv de a utiliza Terenul în conformitate cu prevederile prezentului CPPP, cu condiția ca acest drept de utilizare să fie întotdeauna sub rezerva dreptului de acces al Responsabilului Tehnic Atestat (sau al oricărei alte persoane desemnate de Partenerul Public, autorizate în scris de acesta din urmă), pentru inspecția, vizualizarea și exercitarea drepturilor Partenerului Public și îndeplinirea obligațiilor sale în baza prezentului CPPP. Responsabilul Tehnic Atestat și alte astfel de persoane vor avea dreptul să inspecteze Proiectul și să investigheze orice chestiune ce ține de competența lor, prin notificarea în scris în mod rezonabil și cu condiția ca acestea să respecte regulile Șantierului Proiectului sau alte cerințe rezonabile ale Partenerului Privat și că nicio vizită, inspecție sau investigație nu va împiedica executarea Investițiilor și/ sau nu va avea ca
--	--

13.6 The Private Partner shall allow access to and use of the Site for laying/ installing telegraph lines, electric lines or for such other public purposes or public uses as the Public Partner may specify (the "Public Uses"), provided that the Public Partner shall ensure that any such accesses and uses shall only be effected by authorised persons: (i) when any adverse impact on the ability of the Private Partner to exercise its rights and to discharge its obligations under this PPPA are mitigated to the maximum extent possible, and (ii) upon reasonable notice by the Public Partner (setting out detailed specifications for the proposed Public Uses). 13.7 In case of Losses or liability arising from such installation, maintenance or use for such Public Uses, the Public Partner shall: (i) ensure that the Site is promptly restored to the condition required under this PPPA at its cost and expenses and the Private Partner shall not be deemed or construed to be in breach of its obligations under this PPPA as a result of any such actions; and (ii) shall indemnify the Private Partner from any Losses or liability suffered by the Private Partner due to the installation, maintenance or use of Public Uses, and the Construction Period shall be extended for a number of days equal to the days during which the Construction Works had to be stopped or limited or were in any case affected due to such installation, maintenance or use.	rezultat un Efect negativ semnificativ. 13.6. Partenerul Privat va permite acces la Teren și utilizarea acestuia pentru trasarea/ instalarea liniilor telegrafice, liniilor electrice sau pentru alte scopuri publice sau obiective de uz public, pe care Partenerul Public le poate specifica („Obiecte de uz public”), cu condiția ca Partenerul Public să se asigure că asemenea acces și utilizare vor fi efectuate doar de către persoane autorizate: (i) în cazul în care orice impact negativ asupra capacității Partenerului Privat de a își exercita drepturile și a își îndeplini obligațiile în temeiul prezentului CPPP sunt atenuate în măsura maximă posibilă, și (ii) printr-o notificare rezonabilă din partea Partenerului Public (stabilind specificații detaliate pentru Obiecte de uz public propuse). 13.7. În cazul în care din instalarea, întreținerea sau utilizarea Obiectelor de uz public decurg Pierderi sau răspundere, Partenerul Public: (i) va asigura că Terenul este readus prompt la starea cerută de prezentul CPPP din contul și pe cheltuiala sa, și nu se va considera și nu se va interpreta că Partenerul Privat și-a încălcat obligațiile care îi revin în conformitate cu prezentul CPPP ca urmare a unor astfel de acțiuni; și (ii) va despăgubi Partenerul Privat de orice Pierdere sau răspundere suferită de Partenerul Privat din cauza instalării, întreținerii sau utilizării Obiectelor de uz public, și Perioada de construcție va fi extinsă cu numărul de zile egal cu zilele în care Lucrările de construcție trebuiau să fie oprite sau limitate sau au fost în orice caz afectate de această instalare, întreținere sau utilizare.
14. Site Conditions 14.1 If following the handover pursuant to Clause 13.1, and prior to the Construction Effective Date, adverse environmental conditions, which could not be discovered upon preliminary analysis of Site by the Private Partner prior to the tender date, are discovered at, on or under the Site and/ or any existing buildings and infrastructure at the Site is such that, in each case, they do not comply with Applicable Laws or would impede or make impracticable or impossible the performance by the Private Partner of its obligations under this PPPA the Parties agree to negotiate in good faith any amendments to the Reimbursement of Investment and any extension to the Scheduled Completion Date that may be necessary to remedy the issue.	14. Condițiile Terenului 14.1. În cazul în care în urma transmiterii în conformitate cu clauza 13.1 și înainte de Data demarării lucrărilor sunt descoperite condiții nefavorabile de mediu, care nu au putut fi descoperite după analiza preliminară a Terenului de către Partenerul Privat înainte de data concursului, sunt descoperite la, pe sau sub Teren, și/sau orice clădiri și infrastructură existente la Teren sunt de așa natură încât, în fiecare caz, acestea nu respectă Legislația aplicabilă sau ar împiedica sau ar face impracticabilă sau imposibilă îndeplinirea de către Partenerul Privat a obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului CPPP, Părțile convin să negocieze cu bună-credință orice amendamente la Rambursarea Investiției și orice prelungire a Datei planificate de finalizare care poate să fie necesară pentru remedierea problemei.

14.2 If during the Construction Period, any adverse environmental conditions, which could not be discovered upon preliminary analysis of Site by the Private Partner prior to the tender date, exist at, on, under or from the Sites or the condition of any existing buildings and infrastructure at the Site is such that, in each case, they do not comply with Applicable Laws or would impede or make impracticable or impossible the performance by the Private Partner of its obligations under this PPPA, then it shall constitute a Force Majeure Event pursuant to the terms of this PPPA or, alternatively, if the Private Partner is capable of resolving the issue, it shall agree with the Public Partner a remediation plan and costs related to the activities connected to such remediation. The Parties agree that the Construction Period and the amount of the Reimbursement of Investment shall be amended accordingly.	14.2. Dacă în timpul Perioadei de construcție există condiții de mediu nefavorabile, care nu au putut fi descoperite după analiza preliminară a Terenului de către Partenerul Private înainte de data concursului, există la, pe, sub sau de pe Teren sau starea oricărei clădiri și infrastructuri existente pe Teren este de așa natură încât, în fiecare caz, acestea nu respectă Legislația aplicabilă sau ar împiedica sau ar face impracticabilă sau imposibilă îndeplinirea de către Partenerul Privat a obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului CPPP, atunci acestea vor constitui un Eveniment de forță majoră în conformitate cu termenii prezentului CPPP sau, în mod alternativ, dacă Partenerul Privat este capabil să rezolve problema, aceasta va conveni cu Partenerul Public un plan de remediere și costuri aferente activităților legate de astfel de remediere. Părțile convin că Perioada construcției și Rambursarea Investiției vor fi modificate în mod corespunzător.
15. Designs 15.1 Following the Date of the Agreement, the Private Partner shall carry out the Site survey and the study activities needed for the purposes of developing and finalising the Designs for the Project. 15.2 No later than 45 (forty-five) days following the Date of the Agreement, the Private Partner shall submit to the Public Partner the Scheme Designs together with the technical specifications of the main equipment, for review and approval. If the Public Partner does not have objections or fails to respond within a period of 7 (seven) days following receipt of the Scheme Designs, such Scheme Designs and the technical specifications provided by the Private Partner will be deemed for all purposes to be acceptable to, and binding on, the Public Partner. 15.3 If, on submission of the Scheme Designs the Public Partner is of the opinion that the relevant Scheme Design does not meet the requirements set out in the Preliminary Designs and needs to be changed, the Public Partner will provide detailed explanation of the reason thereof within the relevant 7 (seven) day approval period. Following receipt of the explanations, upon request of the Private Partner, the Parties will meet within 7 (seven) days, to discuss in good faith the same and to agree on the changes to be made. 15.4 If no agreement is reached, either Party shall be entitled to refer the dispute to the Independent Expert pursuant to Clause 26. 15.5 Within 7 (seven) months from the Date of Agreement, the Private Partner shall submit the Final Detailed Design to the Public Partner. When the Private Partner procures the main equipment during the Construction Period, the Private Partner shall propose 3 (three) alternative brands to the Public Partner for each main	15. Documentația de proiect 15.1. După Data încheierii Contractului, Partenerul Privat va realiza cercetarea Terenului și activitățile de studiu necesare pentru elaborarea și finalizarea Documentației tehnice a Proiectului. 15.2. Nu mai târziu de 45 (patruzeci și cinci) de zile de la Data încheierii Contractului, Partenerul Privat va prezenta Partenerului Schița de proiect împreună cu specificațiile tehnice a echipamentului principal, pentru examinare și aprobare. Dacă Partenerul Public nu are obiecții sau nu răspunde în termen de 7 (șapte) zile de la primirea Schiței de proiect, această Schiță de proiect și specificații tehnice furnizate de Partenerul Privat vor fi considerate ca fiind acceptabile și obligatorii pentru Partenerul Public în toate privințele. 15.3. În cazul în care, la prezentarea Schiței de proiect, Partenerul Public este de părere că Schița de proiect relevantă nu îndeplinește cerințele stabilite în Documentația de proiect preliminară și necesită a fi schimbată, Partenerul Public va prezenta o explicație detaliată a motivului acestuia în cadrul perioadei relevante de accept de 7 (șapte) zile. După primirea explicațiilor, la solicitarea Partenerului Privat, Părțile se vor întruni în termen de 7 (șapte) zile, pentru a discuta cu bună-credință și pentru a conveni asupra modificărilor care trebuie efectuate.. 15.4. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere, oricare dintre Părți este îndreptățită să sesizeze Expertul independent în conformitate cu clauza 26. 15.5. În timp de 7 (șapte) luni din Data încheierii Contractului, Partenerul Privat va prezenta Partenerului Public Documentația de proiect finală detaliată. Atunci când Partenerul Privat va procura echipamentul principal în timpul Perioadei de construcție, Partenerul Privat va

equipment and the Public Partner shall chose one of such alternatives.	propune Partenerului Public 3 (trei) alternative de mărci pentru fiecare echipament principal și Partenerul Public va electa una dintre aceste alternative.
15.6 On agreement of any changes, the Private Partner will prepare and re-submit the relevant Designs and the same approval and deemed approval process as above will apply.	15.6. În cazul în care s-a convenit asupra oricăror modificări, Partenerul Privat va pregăti și va prezenta din nou Documentația de proiect relevantă, care vor face obiectul unei aprobări similare, după cum este specificat mai sus.
15.7 The Parties agree that the Designs are the property of the Private Partner until the issuance of the Certificate of Final Works Completion. Prior to such time, the Public Partner shall not use them for any purposes or disclose the Designs to any person without the Private Partner 's prior written consent.	15.7. Părțile sunt de acord că Documentația de proiect constituie proprietatea Partenerului Privat până la eliberarea Certificatului de executare a lucrărilor finale. Înainte de acest moment, Partenerul Public nu le va folosi în niciun scop și nu va dezvălui Documentația de proiect niciunei persoane, fără consimțământul scris prealabil al Partenerului Privat.
16. Construction Effective Date	16. Data demarării lucrărilor
16.1 The commencement of construction by the Private Partner is subject to the satisfaction of the following conditions (each a "Condition Precedent"): (i) handover of the site to the Private Partner has occurred in accordance with the terms of this PPPA; (ii) the Public Partner has appointed a suitably qualified and technically competent person to act as the certified technical officer (the "Certified Technical Officer"); (iii) the Private Partner has appointed a suitably qualified and technically competent person to act as certified site supervisor (the "Certified Site Supervisor"); (iv) the Works Implementation Schedule has been agreed between the Private Partner and the Certified Technical Officer in accordance with the terms of this PPPA; (v) the establishment of mortgage in favor of the Private Partner over the Site until the end of the period during which the Reimbursement of Investment will be paid; and (vi) the Private Partner has delivered to the Public Partner the Performance Security duly executed in accordance with Clause 28.	16.1. Începerea construcției de către Partenerul Privat este condiționată de îndeplinirea următoarelor condiții (fiecare constituind o „Condiție Prealabilă”): (i) transmiterea terenului către Partenerul Privat a avut loc în conformitate cu termenii prezentului CPPP; (ii) Partenerul Public a desemnat o persoană calificată și competentă din punct de vedere tehnic pentru a acționa ca inginer al beneficiarului („Responsabil Tehnic Atestat”); (iii) Partenerul Privat a desemnat o persoană calificată și competentă din punct de vedere tehnic pentru a acționa în calitate de manager de proiect („Diriginte de Șantier Atestat”); (iv) Graficul de executare a Lucrărilor a fost convenit între Partenerul Privat și Responsabilul Tehnic Atestat în conformitate cu termenii prezentului CPPP; (v) stabilirea unei ipoteci în favoarea Partenerului Privat asupra Terenului până la finele perioadei în care Rambursarea Investiției va fi plătită; și (vi) Partenerul Privat a livrat Partenerului Public Garanția de bună execuție a lucrărilor în mod corespunzător în conformitate cu clauza 28.
16.2 The foregoing conditions precedent shall be fulfilled within 1 (one) month from the Date of Agreement (the "CP Long Stop Date"). If the conditions set forth under Clause 16.1 are not satisfied by the CP Long Stop Date, the Party which is not responsible for the satisfaction of the missing Condition(s) Precedent shall be entitled to terminate this PPPA, unless that Party is wholly or partly responsible for the delay in	16.2. Condițiile prealabile de mai sus trebuie îndeplinite în termen de 1 (o) lună de la Data încheierii Contractului („Data limită a condițiilor prealabile”). În cazul în care condițiile stabilite în clauza 16.1. nu sunt îndeplinite în timpul Datei limite a condițiilor prealabile, Partea care nu este responsabilă de îndeplinirea Condiției (Condițiilor) prealabile lipsă va avea dreptul să

fulfilling the Conditions Precedent. 16.3 Upon satisfaction of the Conditions Precedent, the Private Partner shall obtain the first Building Permit within 45 (forty-five) days following the date of satisfaction of the last Condition Precedent. 16.4 Upon receipt of the first Building Permit, the Public Partner shall forthwith but in any case not later than 3 (three) Business Days following the receipt of the first Building Permit, issue a commencement order pursuant to which the Construction Period shall commence. The order shall confirm: (i) that all the Conditions Precedent have been satisfied and the first Building Permit has been obtained; and (ii) the date on which the construction is deemed to have commenced, being a date of issuance of first Building permit, irrespective of satisfaction of all other Conditions Precedent (the "Construction Effective Date"). 16.4 If a Party does not take steps to diligently perform its obligations in order to satisfy the Conditions Precedent and, as a result, this PPPA is terminated in accordance with this Clause 16, such Party shall pay the costs and expenses of the other Party duly documented and reasonably incurred in connection with the negotiation of, and entry into, the PPPA and performance of their obligations thereunder.	rezilieze prezentul CPPP, cu excepția cazului în care Partea respectivă este total sau parțial responsabilă de întârzierea îndeplinirii Condițiilor Prealabile. 16.3. După îndeplinirea Condițiilor Prealabile, Partenerul Privat va obține prima Autorizație de construcție timp de 45 (patruzeci și cinci) de zile după data îndeplinirii ultimei Condiții prealabile. 16.4. La primirea primei Autorizații de construcție, Partenerul Public va emite imediat, dar în orice caz nu mai târziu de 3 (trei) Zile lucrătoare de la data primirii primei Autorizații de construcții, un ordin de inițiere în baza căruia va începe Perioada de construcție. În ordin se va confirma: (i) că toate Condițiile prealabile au fost îndeplinite și prima Autorizație de construcție a fost obținută; și (ii) data la care construcția se consideră a fi începută, fiind data eliberării primei Autorizații de construcție, indiferent de satisfacerea tuturor celorlalte Condiții prealabile („Data demarării lucrărilor”). 16.4. Dacă o Parte nu întreprinde măsuri pentru a executa cu diligență obligațiile sale pentru a îndeplini Condițiile prealabile și, în consecință, prezentul CPPP este reziliat în conformitate cu clauza 16, Partea respectivă va achita costurile și cheltuielile suportate de cealaltă Parte, documentate în mod corespunzător și suportate în mod rezonabil, în legătură cu negocierea și încheierea CPPP și executarea obligațiilor sale care decurg din acesta.
17. Construction and Completion of the Works 17.1. Parties representatives 17.1.1 Within 15 (fifteen) days of the Date of Agreement: (i) the Private Partner shall appoint its Certified Site Supervisor; and (ii) the Public Partner shall appoint its Certified Technical Officer, who shall act in the interests of the Public Partner, but also act objectively, reasonably and without unreasonable delay, with respect to the Project and its obligations under this PPPA. 17.2. Works Implementation Schedule 17.2.1 Before the Construction Effective Date, the Private Partner shall agree with the Certified Technical Officer an implementation schedule for the expected delivery of the Construction Works (the "Works Implementation Schedule"), which the Private Partner shall then deliver to the Public Partner. 17.2.2 Once the Construction Effective Date has occurred, the Private Partner shall commence construction of Project as soon as practicable in accordance with the	17. Construcția și Finalizarea Lucrărilor 17.1. Reprezentanții Părților 17.1.1. În termen de 15 (cincisprezece) zile de la Data încheierii Contractului: (i) Partenerul Privat va desemna Dirigintele de Șantier Atestat; și (ii) Partenerul Public va desemna Responsabilul Tehnic Atestat, care va acționa în interesul Partenerului Public, și va acționa în mod obiectiv, rezonabil și fără întârzieri nejustificate în ceea ce privește Proiectul și obligațiile ce îi revin în baza prezentului CPPP. 17.2. Graficul de executare a Lucrărilor 17.2.1. Înainte de Data demarării lucrărilor, Partenerul Privat va conveni cu Responsabilul Tehnic Atestat asupra unui grafic de executare preconizat pentru livrarea Lucrărilor de construcție („Graficul de executare a Lucrărilor”), pe care Partenerul Privat îl va prezenta ulterior Partenerului Public. 17.2.2. La Data demarării lucrărilor, Partenerul Privat va demara lucrările de construcție a Proiectului cât mai curând posibil, în conformitate cu Graficul de

Works Implementation Schedule. For the avoidance of doubt, the Private Partner may commence the mobilisation and preparation for construction works prior to the Construction Effective Date if the Private Partner so prefers, without prejudice to the term of the Construction Period.	executare a lucrărilor. Pentru a evita orice îndoială, Partenerul Privat poate începe mobilizarea și pregătirea pentru lucrările de construcție înainte de Data demarării lucrărilor dacă Partenerul Privat preferă acest lucru, fără a aduce prejudicii termenului Perioadei de construcție.
17.3. Protocols	17.3. Procese-verbale
17.3.1 The Private Partner shall no later than 2 (two) months prior to the expected Completion, provide the Public Partner with proposals for the Completion Protocol and the Final Completion Protocol. In creating the protocols, the Private Partner shall take into account the requirements for the Investment under this PPPA.	17.3.1. În termen de cel târziu cu 2 (două) luni înainte de Finalizarea preconizată, Partenerul Privat va prezenta Partenerului Public propuneri pentru Procesul-verbal de finalizare și Procesul-verbal de executare a lucrărilor finale. La elaborarea Proceselor-verbale, Partenerul Privat va ține cont de cerințele față de Investiții, specificate în prezentul CPPP.
17.3.2 No later than 1 (one) month prior to the expected Completion, the Private Partner and the Public Partner (through the Certified Technical Officer) shall agree and define the Protocols, provided that the process agreed by the Parties for making the acceptance shall not exceed 30 (thirty) days.	17.3.2. Nu mai târziu de 1 (una) lună înainte de Finalizarea preconizată, Partenerul Privat și Partenerul Public (prin intermediul Responsabilului Tehnic Atestat) vor conveni asupra și vor defini Procesele-verbale, prevăzând că procesul agreat dintre Părți pentru acceptare nu va depăși 30 (treizeci) de zile.
17.4. Completion	17.4. Finalizare
17.4.1 Prior to the completion of the Construction Works and performance of the completion tests in accordance with the Completion Protocol, the Private Partner shall notify, on or prior to Scheduled Completion Date, the Public Partner about the dates and timing on which such completion tests are to be performed in order to enable the Certified Technical Officer and/ or other authorised representative of the Public Partner to attend the completion inspection and tests. Failure to attend shall not invalidate or delay the inspection and/ or tests to be performed.	17.4.1. Înainte de finalizarea Lucrărilor de construcție și efectuarea testelor de finalizare în conformitate cu Procesul-verbal de finalizare, Partenerul Privat va notifica, la sau înainte de Data finalizării programate, Partenerul Public cu privire la datele și ora la care vor fi efectuate aceste teste de finalizare pentru a permite Responsabilului Tehnic Atestat și/ sau altui reprezentant autorizat al Partenerului Public să participe la inspecția și testele finale. Neparticiparea nu va invalida sau întârzia inspecția și/ sau testele care trebuie efectuate.
17.4.2 If the site passes the completion test in accordance with the Completion Protocol (even if subject to minor snag-list items, which shall not prevent the issuance of the Certificate of Substantial Completion), the Certified Technical Officer shall immediately issue to the Private Partner and the Public Partner the Certificate of Substantial Completion in accordance with the Completion Protocol.	17.4.2. Dacă șantierul trece testul de finalizare în conformitate cu Procesul-verbal de finalizare (chiar dacă se înregistrează deficiențe minore, care nu împiedică eliberarea Certificatului de finalizare substanțială), Responsabilul Tehnic Atestat va emite imediat Partenerului Privat și Partenerului Public Certificatul de finalizare în conformitate cu Procesul-verbal de finalizare.
17.4.3 If the site fails to pass the completion test due to material issues, the Private Partner shall make good the defects and, when completed, shall notify the Certified Technical Officer to redo the tests in accordance with the Completion Protocol.	17.4.3. În cazul în care șantierul nu trece testul de finalizare din cauza unor probleme semnificative, Partenerul Privat va remedia defectele și, atunci când va finisa, va notifica Responsabilul Tehnic Atestat pentru ca să repete testele în conformitate cu Procesul-verbal de finalizare.
17.4.4 If the Private Partner fails to complete construction by the end of Construction Period, the Private Partner shall pay the Public Partner delay liquidated damages (the "Delay LDs") in an amount of equal to 0.1% of the amount of Reimbursement of Investment per each day of delay accruing from the first day following the end of Construction period until the date of notification by the Private Partner to the Public	17.4.4. În cazul în care Partenerul Privat nu reușește să finalizeze construcția până la finalizarea Perioadei de construcție, Partenerul Privat va plăti daune-interese pentru întârziere („DI pentru întârziere”) în valoare de cu 0.1% din valoarea Rambursării Investiției pentru fiecare zi de întârziere, care se calculează din prima zi după finalizarea Perioadei de construcție până la data

Partner about the dates and timing on which such completion tests are to be performed, which notification shall be sent reasonable time period before the proposed date of completion tests. The Delay LDs payable by the Private Partner under this PPPA shall not exceed in any case equal to 10% of the amount of Reimbursement of Investment (the "**Delay LDs Cap**"). For the avoidance of doubt, the Delay LDs shall only be used to compensate the actual damages suffered by the Public Partner due to delay, and shall not be in addition to or duplicative with the 10% compensation payable as per Clause 22.1(ii) below.

- 17.4.5 Without prejudice to the provisions related to the Defects Liability Period in Clause 18, the Public Partner acknowledges and agrees that it will not be entitled to raise any objection in relation to the Construction Works once the Certificate of Substantial Completion has been issued. This provision does not apply to the objections related to hidden vices, quality of construction materials and defects in resistance structure of the building, to the extent such provisions of the Applicable law are mandatory requirements which the parties cannot contractually limit.

18. Defects Liability Period

18.1. Defects Liability

- 18.1.1 For a period equal to 1 (one) year starting from the issuance of the Certificate of Substantial Completion (the "**Defects Liability Period**") which represents the guarantee period for construction works in accordance with legislation of the Republic of Moldova, the Private Partner undertakes to repair and/ or replace, at its own discretion and at its own cost, defects arising in relation to the Construction Works and the equipment provided under this PPPA. The Private Partner will not be liable if the defect is attributable to Force Majeure, normal wear and tear and/ or actions/ omissions of the Public Partner, any Public Body or any other person (other than contractors).

18.2. Final Works Completion

- 18.2.1 The Private Partner shall, in accordance with the Completion of Final Works Protocol, give to the Public Partner at least 7 (seven) days prior notice before the Defects Liability Period expires and a final completion review is to be performed by the Certified Technical Officer in order to enable the same and other authorized representatives of the Public Partner to attend the same and carry out the inspection. Failure to attend shall not invalidate or delay the inspection and/ or tests to be performed.

notificării de către Partenerul Privat către Partenerul Public cu privire la datele și ora la care vor fi efectuate aceste teste de completare, notificarea urmând a fi trimisă în timp rezonabil înainte de data propusă pentru testele de completare. DI pentru întârziere plătită de Partenerul Privat în baza prezentului CPPP nu vor depăși, în niciun caz, 10% din valoarea Rambursării Investiției ("**DI pentru întârziere CAP**"). Pentru evitarea oricărei îndoieli, DI pentru întârziere vor fi utilizate numai pentru a compensa daunele efective suferite de Partenerul Public datorită întârzierii și nu vor fi adăugate la sau duplicative cu despăgubirea de 10% care trebuie plătită în conformitate cu clauza 22.1. (ii) de mai jos.

- 17.4.5. Fără a aduce atingere dispozițiilor referitoare la Perioada de responsabilitate pentru defecte, conform clauzei 18, Partenerul Public recunoaște și este de acord că nu va avea dreptul să înainteze vreo obiecție referitoare la Lucrările de construcție după emiterea Certificatului de finalizare substanțială. Această prevedere nu se aplică obiecțiilor legate de vicii ascunse, calitatea materialelor de construcție și defectele structurii de rezistență a clădirii, în măsura în care prevederile Legislației aplicabile sunt cerințe obligatorii pe care părțile nu le pot limita contractual.

18. Perioada de responsabilitate pentru defecte

18.1. Responsabilitatea pentru defecte

- 18.1.1. Pentru o perioadă echivalentă cu 1 (un) an de la emiterea Certificatului de finalizare („**Perioada de responsabilitate pentru defecte**”), care reprezintă perioada generală de garanție pentru lucrările de construcție, în conformitate cu legislația Republicii Moldova, Partenerul Privat se angajează să repare și/ sau să înlocuiască, la discreția sa și pe cheltuială proprie, defectele apărute în legătură cu Investițiile și echipamentele furnizate în temeiul prezentului CPPP. Partenerul Privat este exonerată de responsabilitate dacă defectul se datorează Forței majore, uzurii normale și /sau acțiunilor/omisiunilor Partenerului Public, oricărei Autorități publice sau oricărei alte persoane (altă decât contractanții).

18.2. Executarea lucrărilor finale

- 18.2.1. Partenerul Privat, în conformitate cu Procesul-verbal de executare a lucrărilor finale, va înainta Partenerului Public o notificare prealabilă cu cel puțin 7 (șapte) zile înainte de expirarea Perioadei de responsabilitate pentru defecte, și se va efectua o revizuire finală de către Responsabilul Tehnic Atestat pentru a permite acestuia și altor reprezentanți autorizați ai Partenerului Public să participe la și să efectueze inspecția. Neparticiparea acestora nu va invalida sau amâna inspecția și/ sau testele care vor fi efectuate.

18.2.2 If the Facilities are in good working order (other than minor snag-list items or wear and tear normal in similar circumstances, neither of which shall prevent the issuance of the Certificate of Final Works Completion) and passes the completion inspection and tests, the Certified Technical Officer shall issue the Certificate of Final Works Completion in accordance with the provisions of the Completion of Final Works Protocol. 18.2.3 If the Facilities fail to pass the final completion review, the Private Partner shall be required to correct the non-compliant aspects and do the review again in accordance with the Completion of Final Works Protocol. 18.2.4 No further objections can be made by the Public Partner in relation to the Construction Works and the Facilities after the issuance of the Certificate of Final Works Completion. 18.2.5 Provisions of Clauses 17.3, 17.4 and 18.2 of this PPPA shall not apply to the extent they are contrary to the mandatory requirements of the Applicable Law related to the completion procedures. For the avoidance of doubt and without other remedies provided in this Agreement, the Private Partner shall not be liable for the consequences of any delay attributable to a Public Body in such procedures.	18.2.2. În cazul în care Obiectele sunt în stare bună de funcționare (cu excepția deficiențelor minore sau uzurii normale în circumstanțe similare, dintre care nici una nu împiedică eliberarea Certificatului de executare a lucrărilor finale) și trec inspecția și testările, Ofițerul Tehnic Certificat va elibera Certificatul de executare a lucrărilor finale în conformitate cu prevederile Procesului-verbal de executare a lucrărilor finale. 18.2.3. Dacă Obiectele nu trec cu succes inspecția finală, Partenerul Privat va trebui să corecteze aspectele neconforme și să le supună în mod repetat inspecției finale, în conformitate cu Procesului-verbal de executare a lucrărilor finale. 18.2.4. După emiterea Certificatului de executare a lucrărilor finale, Partenerul Public nu poate face alte obiecții referitoare Lucrări și Obiecte. 18.2.5. Prevederile clauzelor 17.3, 17.4 și 18.2 ale prezentului CPPP nu se aplică în măsura în care sunt contrare cerințelor obligatorii a Legii aplicabile referitoare la procedurile de completare. Pentru a evita orice îndoială și fără alte remedii prevăzute în prezentul Contract, Partenerul Privat nu va fi răspunzător pentru consecințele oricăror întârzieri atribuibile unei Autorități publice în astfel de proceduri.
19. Force Majeure 19.1 As used in this PPPA, the expression "Force Majeure" or "Force Majeure Event" shall mean the occurrence of any or all events or circumstances or any combination of events and/ or circumstances occurring after the Date of Agreement and preventing or delaying the performance by the Party claiming the benefit of Force Majeure (the "Affected Party") of its obligations under this PPPA, and which act or event (i) is beyond the reasonable control of the Affected Party, and (ii) the Affected Party could not have prevented or overcome by exercise of due diligence and following Good Industry Practice. 19.2 To the extent that they comply with the definition and satisfy the requirements hereunder, and subject to the exclusions hereunder, Force Majeure Events include, but are not limited to: (i) plague, lightning, earthquake, landslide, cyclone, flood, volcanic eruption, radioactive contamination; (ii) an act of war (whether declared or undeclared), invasion, armed conflict or act of foreign enemy, blockade, embargo or revolution; (iii) fire, explosion, mudslide or chemical	19. Forța majoră 19.1. După cum este utilizat în prezentul CPPP, expresia „Forță majoră” sau „Eveniment de forță majoră” va însemna apariția oricărui eveniment sau a tuturor evenimentelor sau circumstanțelor, sau a oricărei combinații de evenimente și/ sau împrejurări apărute după Data încheierii Contractului și care împiedică sau conduc la întârzierea executării de către Partea care invocă Forța majoră („Partea afectată”) a obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului CPPP, acțiunea sau evenimentul căreia (i) sunt în afara controlului rezonabil al Părții afectate și (ii) Partea afectată nu a putut să le prevină sau să le depășească prin asigurarea unei diligențe adecvate și respectând bunele practici. 19.2. În măsura în care acestea respectă definiția și corespund cerințelor de mai jos și sub rezerva excluderilor de mai jos, Evenimentele de forță majoră cuprind, dar nu se limitează la: (i) ciumă, fulgere, cutremure, alunecări de teren, cicloane, inundații, erupții vulcanice, contaminări radioactive; (ii) acte de război (declarat sau nedeclarat), invazii, conflicte armate sau acțiuni ale inamicului străin, blocaje, embargouri sau revoluții; (iii) incendii, explozii, alunecări de teren sau

contamination; (iv) strike, work-to-rule or go-slow which is not primarily motivated by a desire to influence the actions of the Private Partner only; (v) any delay or failure of a contractor or of another service provider to the extent the same is attributable to any Force Majeure Event; (vi) any event or circumstances of a nature analogous to any of the foregoing; and (vii) severe weather conditions affecting the construction area in accordance with the applicable local code of business.	contaminări chimice; (iv) greve, greve japoneze, care nu sunt motivate doar de dorința de a influența acțiunile Partenerului Privat; (v) orice întârziere sau eșec al unui contractant sau al unui alt furnizor de servicii în măsura în care acesta este atribuit oricărui Eveniment de forță majoră; (vi) orice eveniment sau circumstanțe de natură similară oricăreia dintre cele menționate anterior; și (vii) condiții meteorologice severe care afectează zona de construcție în conformitate cu codul local de afaceri aplicabil.
19.3 Upon occurrence of a Force Majeure Event, the Affected Party shall (i) give the other Party notice of the Force Majeure event as soon as practicable and in any case not later than the 48 (forty eight) hours after becoming aware of the Force Majeure Event or 48 (forty eight) hours after the resumption of any means of communication, and (ii) give the other Party a second notice, as soon as practicable but in any case not later than 7 (seven) days after the initial notice, which shall include full particulars of: (i) the nature and extent of each Force Majeure Event with evidence in support thereof in compliance with the mandatory requirements of the Applicable law; (ii) the estimated duration and the effect or probable effect which such Force Majeure Event is having or will have on the Affected Party's performance of its obligations under this PPPA; (iii) the measures which the Affected Party is taking or proposes to take for alleviating the impact of such Force Majeure Event; and (iv) any other information relevant to the Affected Party's claim.	19.3. La apariția unui Eveniment de forță majoră, Partea afectată (i) va prezenta celeilalte Părți o notificare privind Evenimentul de forță majoră cât mai curând posibil și în orice caz nu mai târziu de 48 (patruzeci și opt) de ore de la constatarea Evenimentului de forță majoră sau 48 (patruzeci și opt) de ore după reluarea oricăror mijloace de comunicare și (ii) va prezenta celeilalte Părți o a doua notificare, cât mai curând posibil, dar în orice caz nu mai târziu de 7 (șapte) zile de la notificarea inițială, care va include detalii complete despre: (i) natura și amploarea fiecărui Eveniment de forță majoră, cu dovezi în sprijinul acestora; (ii) durata estimată și efectul sau efectul probabil pe care un astfel de Eveniment de forță majoră îl are sau îl va avea asupra executării de către Partea afectată a obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului CPPP; (iii) măsurile pe care Partea afectată le întreprinde sau intenționează să le întreprindă pentru atenuarea impactului unui astfel de Eveniment de forță majoră; și (iv) orice alte informații relevante aferente declarației Părții afectate.
19.4 The Affected Party shall also provide notice to the other Party of (i) the cessation of the Force Majeure Event, and (ii) the Affected Party's ability to recommence performance of its obligations under this PPPA as soon as possible after becoming aware of (i), above, but in any event no later than 21 (twenty-one) days after becoming so aware.	19.4. Partea afectată de asemenea va notifica cealaltă Parte cu privire la (i) încetarea Evenimentului de forță majoră și (ii) capacitatea Părții afectate de a relua exercitarea obligațiilor sale în temeiul prezentului CPPP cât mai curând posibil după constatarea (i), menționate mai sus, dar în orice caz nu mai târziu de 21 (douăzeci) de zile după constatare.
19.5 Failure by the Affected Party to give first notice of a Force Majeure Event to the other Party within the deadline set forth under Clause 19 shall not prevent the Affected Party from giving such notice at a later time, provided however that in such case the Affected Party shall not be excused for any failure or delay in complying with its obligations under the PPPA until	19.5. Neprezentarea celeilalte Părți a notificării imediate de către Partea afectată privind Evenimentul de forță majoră, în termenul stabilit în clauza 19, nu va împiedica Partea afectată să prezinte o astfel de notificare mai târziu, însă în acest caz Partea afectată nu va fi justificată pentru neîndeplinirea sau întârziere în îndeplinirea obligațiilor care îi

the notice has been given.	revin în temeiul prezentului CPPP până la prezentarea notificării.
19.6 The Affected Party shall use all reasonable efforts to mitigate the effects of a Force Majeure Event, including the payment of reasonable sums of money in light of the likely efficacy of the mitigation measures, and shall continue to perform its obligations under this PPPA to the extent the same are not affected by any Force Majeure Event.	19.6. Partea afectată va depune toate eforturile rezonabile pentru a atenua efectele oricărui Eveniment de forță majoră, inclusiv plata unor sume bănești rezonabile în scopul unor măsuri de atenuare și va continua să-și exercite obligațiile în temeiul prezentului CPPP, în măsura în care acestea nu sunt afectate de un Eveniment de forță majoră.
19.7 Upon the occurrence and during the continuance of any Force Majeure Event and the effects thereof: (i) without prejudice to the rights and obligations of the Parties stipulated hereunder, the Affected Party shall not be liable for any failure or delay in performing its obligations (other than an obligation to make a payment) under or pursuant to this PPPA to the extent that such failure or delay in performance has been caused or contributed to by one or more Force Majeure Event(s) or its or their effects; (ii) the Scheduled Works Completion Date shall be extended by a period equal in length to the duration of the Force Majeure Event and of the effects of the Force Majeure Event.	19.7. În cazul apariției și în timpul derulării oricărui Eveniment de forță majoră și a efectelor acestuia: (i) fără a aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților prevăzute mai jos, Partea afectată nu va fi responsabilă pentru orice neîndeplinire sau îndeplinire întârziată a obligațiilor sale (altele decât obligația de a efectua o plată) în temeiul sau în conformitate cu prezentul CPPP, în măsura în care o astfel de neîndeplinire sau întârziere în îndeplinire a fost cauzată de sau la care a contribuit unul sau mai multe Evenimente de forță majoră sau efectele acestora; (ii) Data planificată de finalizare a lucrărilor se va extinde cu o perioadă de timp echivalentă duratei Evenimentului de forță majoră și cu efectele Evenimentului de forță majoră.
19.8 In the event that the Parties are unable to agree in good faith about the occurrence or existence of a Force Majeure Event, such Dispute shall be finally settled in accordance with the Dispute Resolution procedure set out in Clause 26, provided that the burden of proof as to the occurrence or existence of such Force Majeure Event shall be upon the Party claiming relief and/or excuse on account of such Force Majeure Event.	19.8. În cazul în care Părțile nu sunt în măsură să convină cu bună-credință asupra apariției sau existenței unui Eveniment de forță majoră, un astfel de Litigiu va fi soluționat definitiv în conformitate cu Procedura de soluționare a litigiilor prevăzută la clauza 26, cu condiția că sarcina probei la apariția sau existența unui astfel de Eveniment de forță majoră revine Părții care solicită scutire și/sau scuză ca urmare a unui Eveniment de forță majoră.
19.9 If (a) the Scheduled Completion Date is extended pursuant to Clause 14, or (b) a Party requires this PPPA to continue after a Force Majeure Event effects of which lasting for more than 21 (twenty-one) days as per above, the Parties shall discuss and negotiate in good faith any required amendment to the Reimbursement of Investment and the payment schedule in Annex C.	19.9. Dacă (a) Data planificată de finalizare a lucrărilor este prelungită în conformitate cu clauza 14, sau (b) o Parte va solicita ca prezentul CPPP să continue după un Eveniment de forță majoră care durează peste 21 (douăzeci și unu) zile, conform celor de mai sus, Părțile vor discuta și negocia cu bună-credință orice amendament necesar la Rambursarea Investiției și la graficul de plăți din Anexa C.
20. Events of Default	20. Neîndeplinirea obligațiilor
20.1 Each and any of the following events shall be a Private Partner Event of Default: (i) the Private Partner does not complete the Construction Works by the Works Long Stop Date; (ii) the Private Partner Abandons the Construction Works otherwise than in accordance with this PPPA or without prior written consent of the Public Partner;	20.1. Fiecare și oricare dintre următoarele evenimente constituie o Neîndeplinire a obligațiilor de către Partenerul Privat: (i) neexecutarea de către Partenerul Privat a lucrărilor de construcție până la Data limită a Lucrărilor de construcție; (ii) abandonarea de către Partenerul Privat a Lucrărilor de construcție, altfel decât în conformitate cu prezentul CPPP sau fără consimțământul scris prealabil al Partenerului Public;

(iii) the passing of a resolution by the shareholders of the Private Partner for the winding up of the company (except in case of a solvent restructuring where only shareholders are the Private Partner and/ or Sub-contractor or affiliates thereof), or the voluntary filing by the Private Partner of a petition of bankruptcy, moratorium, or other similar relief, or the appointment of a liquidator in a winding up proceeding of the Private Partner after notice thereof and due hearing, which appointment has not been set aside or stayed within 60 (sixty) days of such appointment, or the making by a court with jurisdiction over the Private Partner of an order of winding up that is not stayed or reversed by a court of competent authority within 60 (sixty) days; (iv) Private Partner is in delay more than 90 (ninety) days in respect to any significant milestone date indicated in Works Implementation Schedule due to a reason solely attributable to the Private Partner; or (v) the Private Partner has failed to fulfil any obligation under this PPPA, for which failure termination has been specified in this PPPA;	(iii) adoptarea unei hotărâri de către asociații Partenerului Privat privind lichidarea companiei (cu excepția cazului în care este vorba de o restructurare solvabilă, în care numai asociații sunt Partenerul Privat și/ sau Subcontractantul sau afiliații acestora) sau depunerea voluntară de către Partenerul Privat a unei cereri de faliment, moratoriu sau unei exonerări similare sau de desemnare a unui lichidator în cadrul procedurii de lichidare a Partenerului Privat după notificarea acestuia și audierea corespunzătoare, care nu a fost anulată sau rămasă în termen de 60 (șaizeci) de zile de la această desemnare sau adoptare de către o instanță competentă a unei ordonanțe de lichidare a Partenerului Privat, care nu este suspendată sau anulată de către o instanță a autorității competente în termen de 60 (șaizeci) de zile; (iv) Partenerul Privat este în întârziere mai mult de 90 (nouăzeci) de zile în ceea ce privește orice dată importantă de referință indicată în Graficul de executare a lucrărilor datorită unui motiv atribuit exclusiv Partenerului Public; sau (v) neexecutarea de către Partenerul Privat a oricărei obligații în temeiul prezentului CPPP, cu referire la care în CPPP este specificată rezilierea din cauza nedeplinirii obligațiilor;
20.2 provided however that no such event shall become a Private Partner Event of Default if it is a direct or indirect result of a breach by the Public Partner of the PPPA, a Public Partner Event of Default, any act or omission of a Public Body or the occurrence of a Force Majeure Event.	20.2. cu condiția însă că niciun astfel de eveniment nu va deveni o Neîndeplinire a obligațiilor de către Partenerul Privat, dacă acesta este rezultatul direct sau indirect al unei încălcări din partea Partenerului Public a CPPP, unei Neîndepliniri a obligațiilor de către Partenerul Public, oricărei acțiuni sau omisiuni a unei autorități publice sau apariției unui Eveniment de Forță majoră.
20.3 Upon issuance of the Certificate of Substantial Completion and putting into operation, the Construction Works shall be deemed as successfully completed and finally accepted by Public Partner, and the Public Partner will not be entitled to terminate this PPPA with reference to any Private Partner Event of Default relating to the Construction Works or the quality of the same.	20.3. La emiterea Certificatului de finalizare Substanțială și punerea în operare, Lucrările de construcție vor fi considerate finalizate cu succes și acceptate în cele din urmă de către Partenerul Public, și Partenerul Public nu va avea dreptul să rezilieze prezentul CPPP din motivul Neîndeplinirii obligațiilor de către Partenerul Privat referitoare la Lucrările de construcție sau calitatea acestora.
20.4 Each and any of the following events shall be a Public Partner Event of Default: (i) any act or omission of any Public Body contrary to the Applicable Law or this PPPA, which adversely affects the ability of the Private Partner to perform its obligations under this PPPA or under any finance agreements for a continuous period of 30 (thirty) days; (ii) any breach by the Public Partner of any of its obligations under this PPPA, which adversely	20.4. Fiecare și oricare dintre următoarele evenimente constituie o Neîndeplinire a obligațiilor de către Partenerul Public: (i) orice acțiune sau omisiune a oricărei Autorități publice contrar Legii Apliceabile sau prezentului CPPP, care afectează în mod negativ capacitatea Partenerului Privat de a-și îndeplini obligațiile în temeiul prezentului CPPP sau al oricăror acorduri de finanțare pentru o perioadă continuă de 30 (treizeci) de zile; (ii) orice încălcare de către Partenerul Public a oricăror obligații care îi revin în temeiul

affects the ability of the Private Partner to perform its obligations under this PPPA or under any finance agreements for a continuous period of 30 (thirty) days, except for payment obligations to which the provisions of Clause 20.4. (iv) shall apply; (iii) any expropriation, sequestration or requisition of the assets or shares of the Private Partner by any Public Body, which has significant impact on the performance by the Private Partner of the obligations under this PPPA; (iv) the failure by the Public Partner to make any payment when due under this PPPA; or (v) any Change in Law that: a. makes unenforceable, invalid or void any payment or other material obligation of the Public Partner under this PPPA or related documents; b. makes it unlawful for the Private Partner, the contractor or the subcontractors to make or receive any payment, to perform any material obligation or to enjoy or enforce any material right under any Applicable Permit, this PPPA or the Private Partner's finance agreements; or c. any Change in Law which (i) makes it unlawful, or has the effect of placing a material restriction or limitations on the ability of the Private Partner or any foreign contractor to make or receive payments in foreign currency or for the Private Partner to repatriate any dividend, or (ii) proscribe the Private Partner from holding shares in the Private Implementation Company or from transferring the shares to a third party, except as provided for in this PPPA.	prezentului CPPP, care afectează în mod negativ capacitatea Partenerului Privat de a-și executa obligațiile în temeiul prezentului CPPP sau al oricărui acorduri de finanțare pentru o perioadă continuă de 30 (treizeci) de zile, cu excepția obligațiilor de plată la care se aplică dispozițiile clauzei 20.4. (iv); (iii) orice expropriere, sechestru sau rechizitoriu asupra unei părți importante din activele sau acțiunile Partenerului Privat de către orice Autoritate publică; (iv) neefectuarea de către Partenerului Public a oricărei plăți la termen în conformitate cu prezentul CPPP; sau (v) orice Modificare a legislației care: a. face neexecutorie, nevalidă sau nulă orice plată sau altă obligație materială a Partenerului Public în conformitate cu prezentul CPPP sau cu documentele aferente; b. face ilegală pentru Partenerul Privat, contractant sau subcontractanți efectuarea sau primirea oricărei plăți, îndeplinirea oricărei obligații materiale sau deținerea sau aplicarea oricărui drept material în temeiul oricărei Permisuni aplicabile, prezentul CPPP sau acord de finanțare al Partenerului Privat; sau c. orice Modificare a legislației care (i) o face ilegală sau are drept efect introducerea unei restricții sau limitări semnificative asupra capacității Partenerului Privat sau a oricărui contractant străin de a efectua sau primi plăți în valură străină sau pentru ca Partenerul Privat să repatrieze orice dividende sau (ii) interzice Partenerului Privat să dețină cote-părți în Compania Privată de Implementare sau să transfere cote-părți unei terțe părți, cu excepția celor prevăzute în prezentul CPPP.
21. Termination 21.1. Termination by the Public Partner 21.1.1 Save as otherwise provided in this PPPA, in the event that a Private Partner Event of Default occurs, the Public Partner may deliver to the Private Partner a notice of default (each a "Notice of Default"), after which the Private Partner will have 30 (thirty) days (or longer, if the procedure set forth under Clause 21.1.2 is followed) to remedy the default.	21. Reziliere 21.1. Reziliere de către Partenerul Public 21.1.1. Cu excepția cazului în care este prevăzut altfel în prezentul CPPP, în cazul în care apare o Neîndeplinire a obligațiunilor de către Partenerul Privat, Partenerul Public poate prezenta Partenerului Privat o notificare privind neîndeplinirea obligațiilor (fiecare în parte – „Notificare de neîndeplinire a obligațiunilor”), după care Partenerul Privat va avea 30 (treizeci) de zile (sau mai mult, dacă se respectă procedura prevăzută la clauza 21.1.2) pentru a remedia

21.1.2 If the Private Partner fails to remedy the Private Partner Event of Default within the 30 (thirty) day period following the delivery of the Notice of Default, the Public Partner shall be entitled to send a restricted action notice to the Finance Parties. The Public Partner shall not be entitled to terminate this Agreement for a period of 6 (six) months from the date of such restricted action notice ("Cure Period"), during which the Finance Parties shall have the right to step-in the Private Partner to cure the relevant default. Upon expiry of the Cure Period, the Public Partner shall be entitled to terminate this PPPA by issuing a termination notice (the "Early Termination Notice") and PPPA shall terminate 15 (fifteen) days after receipt of such Termination Notice by the Private Partner, unless the Private Partner remedies the Private Partner Event of Default during such 15 (fifteen) days period, in which case the Termination Notice shall be deemed revoked. 21.1.3 If the Private Partner deems that remediation would take longer than the above-stated periods, and (i) within 10 (ten) days of receipt of the Notice of Default the Private Partner submits to the Public Partner a rectification programme acceptable to Public Partner (the "Rectification Program"), (ii) implements such programme in accordance with its terms, and (iii) rectifies the Private Partner Event of Default in accordance with the Rectification Program, then the Notice of Default will be deemed revoked. The Rectification Program should be accepted or rejected on reasonable grounds in written by the Public Partner within 5 (five) days form reception of it. 21.1.4 If the Private Partner fails to remedy the Private Partner Event of Default following delivery of the Rectification Program or fails to implement such programme in accordance with the Rectification Program and its deadlines, the Public Partner shall be entitled to terminate this PPPA by issuing a termination notice (the "Rectification Termination Notice") and PPPA shall terminate 10 (ten) days after receipt of such Termination Notice by the Private Partner.	neîndeplinirea obligațiilor. 21.1.2. În cazul în care Partenerul Privat nu reușește să remedieze Neîndeplinirea obligațiilor de către Partenerul Privat în termen de 30 (treizeci) de zile de la data prezentării Notificării de neîndeplinire a obligațiunilor, Partenerul Public va avea dreptul să trimită o notă de acțiune restricționată către Părțile finanțatoare. Partenerul Public nu are dreptul să rezilieze prezentul Contract pentru o perioadă de 6 (șase) luni de la data unei astfel de note de acțiune restricționate ("Perioada de remediere"), în cursul căreia Părțile finanțatoare vor avea dreptul de a intra în Partenerul Privat pentru a remedia defectele relevante. La expirarea Perioadei de remediere, Partenerul Public are dreptul să rezilieze prezentul CPPP prin emiterea unei notificări de reziliere ("Notificare de reziliere anticipată"), și prezentul CPPP se va rezilia la 15 (cincisprezece) zile după recepționarea unei astfel de Notificări de reziliere de către Partenerul Privat, cu excepția cazului în care Partenerul Privat remediază Neîndeplinirea obligațiilor sale în decursul unei perioade de 15 (cincisprezece) zile, caz în care Notificarea de reziliere va fi considerată revocată. 21.1.3. În cazul în care Partenerul Privat consideră că remedierea va dura mai mult de perioadele menționate mai sus și (i) în termen de 10 (zece) zile de la primirea Notificării de neîndeplinire a obligațiilor, Partenerul Privat va prezenta Partenerului Public un program de remediere acceptabil pentru Partenerul Public ("Program de remediere"), (ii) va implementa un astfel de program în conformitate cu termenii acestuia și (iii) va remedia Neîndeplinirea obligațiilor Partenerului Privat în conformitate cu Programul de remediere, atunci Notificarea de neîndeplinire a obligațiilor va fi considerată revocată. Programul de remediere trebuie acceptat sau refuzat de către Partenerul Public având bază rezonabilă în formă scrisă timp de 5 (cinci) zile din recepționarea acestuia. 21.1.4. În cazul în care Partenerul Privat nu reușește să remedieze Neîndeplinirea obligațiilor Partenerului Privat după prezentarea Programului de remediere, sau nu reușește să implementeze acest program în conformitate cu Programul de remediere și cu termenele sale limită, Partenerul Public va avea dreptul să rezilieze prezentul CPPP prin emiterea unei notificări de încetare ("Notificare de încetare a remedierii"), și CPPP va fi reziliat în 10 (zece) zile după primirea unei astfel de notificări de încetare de către Partenerul Privat.
21.2. Termination by the Private Partner 21.2 Save as otherwise provided in this PPPA, in the event that any Public Partner Event of Default or a Risk Event occurs: (i) if the Public Partner Event of Default relates to failure to meet a payment obligation, then the Private Partner shall be entitled to exercise any or all of the rights set out in Clause 8, including	21.2. Reziliere de către Partenerul Privat 21.2.1. Dacă în prezentul CPPP nu se prevede altfel, în cazul în care apare o Neîndeplinire a obligațiilor din partea Partenerului Public sau a unui Eveniment de risc: (i) dacă Neîndeplinirea obligațiilor de către Partenerul Public se referă la neîndeplinirea unei obligații de plată, Partenerul Privat va avea dreptul să exercite oricare dintre

and if such Public Partner Event of Default is not remedied within 10 (ten) days after the issuance of the Notice of Default (as referred to in that Clause), the Private Partner shall be entitled to terminate this PPPA by issuing an Early Termination Notice; and

- (ii) in relation to any other Public Partner Events of Default or Risk Events, the Private Partner may deliver to the Public Partner a notice of default (a "**Notice of Default**"), after which the Public Partner will have 30 (thirty) days to remedy the event. If the Public Partner fails to remedy the Public Partner Event of Default within such 30 (thirty) day period, the Private Partner shall be entitled to terminate this PPPA by issuing an Early Termination Notice,
- (iii) and the PPPA shall terminate: (i) 10 (ten) days after receipt by the Public Partner of the Early Termination Notice referred to in Clause 21.2. (i); and (ii) 15 (fifteen) days after receipt by the Public Partner of the Early Termination Notice referred to in Clause 21.2. (ii), unless, in both cases, the Public Partner remedies the Private Partner Event of Default during such 10 (ten) or, as the case may be, 15 (fifteen) days period, in which case the Termination Notice shall be deemed revoked.

21.3. Termination due to Force Majeure

- 21.3.1 If a Force Majeure Event is continuing or its consequence remains such that the Affected Party is unable to comply with its obligations under this PPPA for a period of more than 90 (ninety) days, then the Affected Party may terminate the PPPA by giving 7 (seven) days' prior written notice to the other Party, except that the Public Partner may not terminate this PPPA if the Force Majeure Event is caused by its or a Public Body's act or omission and the Private Partner may not terminate this Agreement if the Force Majeure Event is caused by its act or omission.

21.4. Effects of Termination

- 21.4.1 Upon termination pursuant to this Clause 21, the Private Partner acknowledges that:
 - (i) ownership of the Construction Works carried out and performed by the Private Partner up to the

drepturile prevăzute în clauza 8, inclusiv și dacă această Neîndeplinire a obligațiilor de către Partenerul Public nu este remediată în termen de 10 (zece) zile de la data emiterii Notificării de neîndeplinire a obligațiilor (așa cum se menționează în prezenta clauză), Partenerul Privat va avea dreptul să rezilieze prezentul CPPP prin emiterea unei Notificări de reziliere anticipată; și

- (ii) cu referire la orice Neîndeplinire a obligațiunilor sau Evenimentelor de Risc de către Partenerul Public, Partenerul Privat poate să prezinte Partenerului Public o notificare de neîndeplinire a obligațiilor („**Notificare de neîndeplinire a obligațiunilor**”), după care Partenerul Public va avea la dispoziție 30 (treizeci) de zile pentru a remedia situația. În cazul în care Partenerul Public nu remediază Neîndeplinirea obligațiilor sale într-o astfel de perioadă de 30 (treizeci) de zile, Partenerul Privat are dreptul să rezilieze prezentul CPPP prin emiterea unei Notificări de reziliere anticipată,
- (iii) și CPPP se va rezilia: (i) în termen de 10 (zece) zile după primirea de către Partenerul Public a Notificării de reziliere anticipată menționată la clauza 21.2. (i); și (ii) în termen de 15 (cincisprezece) zile după primirea de către Partenerul Public a Notificării de reziliere anticipată menționată la clauza 21.2. (ii), cu excepția cazului în care, în ambele cazuri, Partenerul Public remediază Neîndeplinirea obligațiilor Partenerului Privat în termen de 10 (zece) zile, sau, după caz, în termen de 15 (cincisprezece) zile, caz în care Notificarea de reziliere va fi considerată revocată.

21.3. Rezilierea din cauza Forței majore sau a Evenimentelor de risc

- 21.3.1. Dacă un Eveniment de forță majoră continuă sau consecința acestuia persistă, astfel încât Partea afectată nu poate să își respecte obligațiile care îi revin în temeiul prezentului CPPP pentru o perioadă mai mare de 90 (nouăzeci) de zile, atunci Partea afectată poate să rezilieze CPPP printr-o notificare scrisă prealabilă prezentată celeilalte Părți cu 7 (șapte) zile înainte, cu excepția faptului că Partenerul Public nu poate să rezilieze prezentul CPPP dacă Evenimentul de forță majoră este cauzat de acțiunea sau omisiunea acestuia sau a unei autorități publice, și Partenerul Privat nu poate rezilia prezentul Contract dacă Evenimentul de forță majoră este cauzat de acțiunea sau omisiunea sa.

21.4. Efectele rezilierii

- 21.4.1. În cazul rezilierii în conformitate cu prezenta clauză 21, Partenerul Privat recunoaște că:
 - (i) dreptul de proprietate asupra Lucrărilor de construcție efectuate și executate de

date of termination (the “Date of Termination”), or the completed Facilities, as the case may be, shall vest in the Public Partner, and the Private Partner shall take such reasonable steps (if any) as are necessary to achieve this; (ii) the Private Partner shall secure and protect such Construction Works and give up possession of the Site as soon as practicable and in any case no later than 30 (thirty) days after the Date of Termination; and (iii) the Public Partner shall pay to the Private Partner termination compensation pursuant to Clause 22 (the “Termination Compensation”). 21.4.2 Upon termination pursuant to this Clause 21, the Public Partner shall: (i) be deemed to have taken possession and control of the Site and any construction made on such Site up to the Date of Termination, and the Private Partner shall no longer be liable for safety and security on the Site; (ii) take possession and control of all materials, stores, implements and construction and Designs; (iii) any material and documentation which is property of the Private Partner or a contractor shall be returned to the relevant entity; and (iv) be entitled to restrain the Private Partner and any person claiming through or under the Private Partner from entering upon the Site or any part of the Project. 21.4.3 The mortgage established in favor of the Private Partner over the Site shall not be released until the Termination Compensation is paid in full by the Public Partner to the Private Partner. 22. Termination Compensation 22.1 The Parties hereby agree and undertake that, in case of termination by the Public Partner of the PPPA pursuant to Clause 21.1: (i) the Public Partner shall pay to the Private Partner the full amount of the Reimbursement of Investment in respect of the Construction Works performed at such date; and (ii) the Private Partner shall pay to the Public Partner an amount equal to 10% of the Reimbursement of Investment performed at such date (for the avoidance of doubt, such compensation shall not be payable to the extent Delay LDs are already paid or payable by the Private Partner to the	Partenerul Privat până la data rezilierii („Data rezilierii”) sau a Obiectelor finalizate, după caz, revine Partenerului Public, și Partenerul Privat va întreprinde măsurile corespunzătoare (dacă este cazul) care sunt necesare pentru a realiza acest lucru; (ii) Partenerul Privat va asigura paza și protecția unor astfel de Lucrări de construcții și va renunța la dreptul de posesie asupra Terenului cât mai curând posibil, dar în orice caz nu mai târziu de 30 (treizeci) de zile de la Data rezilierii; și (iii) Partenerul Public va achita Partenerului Privat o compensație pentru reziliere, în conformitate cu clauza 22 („Compensație pentru reziliere”). 21.4.2. În cazul rezilierii în conformitate cu prezenta clauză 21, Partenerul Public: (i) va fi considerat că a primit și controlat Terenul și orice construcție edificată pe Teren până la Data rezilierii, și Partenerul Privat nu va mai fi responsabil de paza și protecția Șantierului Proiectului; (ii) va lua în posesie și sub control toate materialele, depozitele, utilajele și construcția, precum și Documentația de proiect; (iii) toate materialele și documentele care sunt în proprietatea Partenerului Privat sau a unui contractant vor fi returnate entității relevante; și (iv) va avea dreptul de a împiedica Partenerul Privat și orice persoană care revendică prin sau în numele Partenerului Privat să intre pe Teren sau în orice parte a Proiectului. 21.4.3. Ipoteca stabilită în favoarea Partenerului Privat pe Teren nu va fi eliberată până când Compensația pentru reziliere nu va fi plătită în întregime de către Partenerul Public Partenerului Privat. 22. Compensație pentru reziliere 22.1. Părțile sunt de acord și se angajează că, în cazul rezilierii de către Partenerul Public a CPPP în conformitate cu clauza 21.1, (i) Partenerul Public va achita Partenerului Privat valoarea totală a Rambursării Investiției aferentă Lucrărilor de construcție executate la această dată; și (ii) Partenerul Privat va achita Partenerului Public o valoare egală cu 10% din Rambursarea Investiției efectuate la această dată (pentru a evita orice îndoială, o astfel de compensație nu va fi plătită în măsura în care DI pentru întârziere sunt deja plăți sau
--	---

Public Partner as Delay LDs). The payments to be made by the Public Partner to the Private Partner under this Clause 22.1 shall be made at the times stated in Annex C (Reimbursement of Investment Schedule) with the deduction provided in sub-paragraph (ii) above. If the Public Partner fails to make the payment of any installment in full and on time, interest shall accrue as per Clause 8.2. If the Public Partner fails to make the payment of another installment in full and on time, again interest shall accrue on such second failed installment as per Clause 8.2. If the payment failure occurs for the third time, all of the outstanding installments shall become due and payable in addition to already due and payable amounts, and the Private Partner shall be entitled to claim immediate payment of all such amounts together with applicable interest as per Clause 8.2.	plătibili de către Partenerul Privat către Partenerul Public ca fiind DI pentru întârziere). Plățile care vor fi efectuate de către Partenerul Public către Partenerul Privat în conformitate cu prezenta clauză 22.1., se vor efectua la datele indicate în Anexa C (Graficul de Rambursare a Investiției) cu deducerea prevăzută la sub-paragraful (ii) de mai sus. Dacă Partenerul Public nu efectuează plata integrală și la timp a unei rate, dobânda se acumulează conform clauzei 8.2. În cazul în care Partenerul Public nu efectuează plata integrală și la timp a unei alte rate, dobânda se va acumula din nou în cea de-a doua tranșă nereușită, conform clauzei 8.2. Dacă eșecul de plată apare pentru a treia oară, toate ratele rămase vor deveni scadente și vor fi plătite în plus față de sumele deja plătite și plătibile, iar Partenerul Privat va avea dreptul să solicite plata imediată a tuturor acestor sume împreună cu dobânda corespunzătoare clauzei 8.2.
22.2 The Parties hereby agree and undertake that, in case of termination by the Private Partner of the PPPA pursuant to Clause 21.2, the Public Partner shall pay to the Private Partner the aggregate amount of: (i) the total amount of the Reimbursement of Investment in respect of the Construction Works performed at such date; (ii) all other costs and liabilities which in the circumstances were reasonably incurred by the Private Partner in expectation of implementing and completing the Works, if any; (iii) Contractor Breakage Costs, if any; and (iv) an amount equal to 10% of the Reimbursement of Investment in respect of the Construction Works performed at such date. The payments to be made by the Public Partner to the Private Partner under this Clause 22.2 shall be made at the times stated in Annex C (Reimbursement of Investment Schedule) with the additional amounts provided in sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) above. If the Public Partner fails to make the payment of any installment in full and on time, interest shall accrue as per Clause 8.2. If the Public Partner fails to make the payment of another installment in full and on time, again interest shall accrue on such second failed installment as per Clause 8.2. If the payment failure occurs for the third time, all of the outstanding installments shall become due and payable in addition to already due and payable amounts, and the Private Partner shall be entitled to claim immediate payment of all such amounts together with applicable interest as per Clause 8.2.	22.2. Părțile sunt de acord și se angajează că, în cazul rezilierii de către Partenerul Privat a CPPP în conformitate cu clauza 21.2, Partenerul Public va achita Partenerului Privat valoarea totală a: (i) sumei totale a Rambursării Investiției în conformitate cu Investițiile efectuate în corespundere cu Lucrările de construcție efectuate la această dată; (ii) tuturor celorlalte costuri și datorii care, în circumstanțele respective, au fost suportate în mod rezonabil de către Partenerul Privat în așteptarea executării și finalizării Investițiilor, dacă există careva; (iii) Costurilor aferente rezilierii contractului, dacă există careva; și (iv) sumei egale cu 10% din Rambursarea Investiției în ceea ce privește Lucrările de construcție efectuate la această dată. Plățile care vor fi efectuate de către Partenerul Public Partenerului Privat în conformitate cu prezenta clauză 22.2. vor fi efectuate în datele menționate în Anexa C (Graficul Rambursării Investiției) cu sumele suplimentare prevăzute în sub-paragrafele (ii), (iii) și (iv) de mai sus. Dacă Partenerul Public nu efectuează plata integrală și la timp a unei rate, dobânda se acumulează conform clauzei 8.2. În cazul în care Partenerul Public nu efectuează plata integrală și la timp a unei alte rate, dobânda se va acumula din nou în cea de-a doua tranșă nereușită, conform clauzei 8.2. Dacă eșecul de plată apare pentru a treia oară, toate ratele rămase vor deveni scadente și vor fi plătite în plus față de sumele deja plătite și plătibile, iar Partenerul Privat va avea dreptul să solicite plata imediată a tuturor acestor sume împreună cu dobânda corespunzătoare clauzei 8.2.
22.3 The Parties hereby agree and undertake that, in case	22.3. Părțile sunt de acord și se angajează că, în cazul

of termination by the Affected Party pursuant to Clause 21.3, the Public Partner shall pay, without prejudice to the Private Party's rights (if any) under the general principles of law, to the Private Partner the total amount of the Reimbursement of Investment in respect of the Construction Works performed at such date. The payments to be made by the Public Partner to the Private Partner under this Clause 22.3 shall be made at the times stated in Annex C (Reimbursement of Investment Schedule). If the Public Partner fails to make the payment of any installment in full and on time, interest shall accrue as per Clause 8.2. If the Public Partner fails to make the payment of another installment in full and on time, again interest shall accrue on such second failed installment as per Clause 8.2. If the payment failure occurs for the third time, all of the outstanding installments shall become due and payable in addition to already due and payable amounts, and the Private Partner shall be entitled to claim immediate payment of all such amounts together with applicable interest as per Clause 8.2.	rezilierii de către Partea afectată în conformitate cu clauza 21.3., Partenerul Public va plăti Partenerului Privat, fără a aduce atingere drepturilor (dacă există) a Partenerului Privat în temeiul principiilor generale de drept, suma totală a Rambursării Investiției pentru Lucrările de construcție efectuate la acea dată. Plățile care vor fi efectuate de Partenerul Public Partenerului Privat în temeiul prezentei clauze 22.3. se vor efectua la datele stabilite în Anexa C (Graficul de Rambursare a Investiției). Dacă Partenerul Public nu efectuează plata integrală și la timp a unei rate, dobânda se acumulează conform clauzei 8.2. În cazul în care Partenerul Public nu efectuează plata integrală și la timp a unei alte rate, dobânda se va acumula din nou în cea de-a doua tranșă nereușită, conform clauzei 8.2. Dacă eșecul de plată apare pentru a treia oară, toate ratele rămase vor deveni scadente și vor fi plătite în plus față de sumele deja plătite și plătibile, iar Partenerul Privat va avea dreptul să solicite plata imediată a tuturor acestor sume împreună cu dobânda corespunzătoare clauzei 8.2.
22.4 The obligation of the Public Partner to pay the Termination Compensation pursuant to this Clause 22 is absolute and unconditional and shall not in any way be prejudiced, reduced, released, delayed or otherwise affected by any act, omission or fact or any other thing which but for this clause would or may do so including: (i) the existence of any claim, set-off, counterclaim or other right which the Public Partner or other person may have against the Private Partner, any of its affiliates or otherwise (including, without limitation, any deduction of any kind); or (ii) any creation or granting of any Encumbrance over rights of the Private Partner under this PPPA or any other agreement by any person.	22.4. Obligația Partenerului Public de a achita Compensația pentru reziliere în conformitate cu prezenta clauză 22 este absolută și necondiționată și nu va fi niciodată prejudiciată, redusă, eliberată, întârziată sau afectată în vreun fel de orice acțiune, omisiune sau faptă sau orice alt lucru care, cu excepția prevederilor prezentei clauze, poate sau ar putea face acest lucru, inclusiv: (i) existența oricărei reclamații, compensații, cereri reconvenționale sau alte drepturi pe care Partenerul Public sau o altă persoană le-ar putea avea față de Partenerul Privat, oricare dintre afiliații săi sau în alt mod (inclusiv, fără limitare, orice deducere de orice fel); sau (ii) orice creare sau acordare a oricărei Grevări asupra drepturilor Partenerului Privat în temeiul prezentului CPPP sau a oricărui alt acord încheiat de orice persoană.
22.5 All payments to be made by the Public Partner to the Private Partner under this Clause 22 (Termination Compensation) shall become due on the 30th day following the date of termination, and thereafter default interest at the rate provided in Clause 8.2 above shall start to accrue over such amounts.	22.5. Toate plățile care vor fi efectuate de Partenerul Public Partenerului Privat în conformitate cu prezenta clauză 22 (Compensație pentru reziliere) vor deveni scadente în a 30a zi de la data rezilierii, iar apoi va începe să acumuleze dobânda de întârziere la rata prevăzută la clauza 8.2. de mai sus peste aceste sume.
23. Indemnity and Claims against an Indemnified Party 23.1 The Public Partner shall indemnify, defend, save and hold harmless the Private Partner, its officers, directors, servants, agents and employees from and against any and all Losses arising, in each case based on a finalized court decision (other than cases where both Parties agree that no such court decision is	23. Despăgubiri și creanțe împotriva unei Părți despăgubite 23.1. Partenerul Public va despăgubi, apăra, salva și elibera de responsabilitate Partenerul Privat, persoanele responsabile ale acesteia, directorii, funcționarii, agenții și angajații acesteia de și împotriva oricăror Pierderi care rezultă din sau în

required), out of or with respect to: (i) breach or other act or omission by the Public Partner, any Public Body, its officers, directors, servants, agents, employees, contractors or subcontractors of any obligations under this PPPA, except to the extent that any such Loss or liability has arisen due to breach by the Private Partner of any of its obligations under this PPPA or a Force Majeure Event; (ii) defect in title and/ or the rights of the Public Partner in the Site, or any enforcement action initiated by any third party; (iii) any demands, claims, suits or proceedings arising out of the infringement by the Public Partner of any domestic or foreign Intellectual Property Rights with respect to any materials, information, design or process used by the Private Partner or by a contractor in performing its obligations under this PPPA, or in any way incorporated in or related to the Project; or (iv) any claim for or in respect of the death and/ or personal injury of (i) its employees, directors, officers, contractors or subcontractors, or (ii) any other person, to the extent it arises from any act or omission of the Public Partner in its ordinary course of business or from breach by the Public Partner of this PPPA.	legătură cu: (i) încălcarea sau orice altă acțiune sau omisiune din partea Partenerului Public, oricărei Autorități publice, a persoanelor responsabile, directorilor, funcționarilor, agenților, angajaților, contractanților sau subcontractanților cu privire la orice obligații în temeiul prezentului CPPP, cu excepția cazului în care orice astfel de Pierdere sau datorie rezultă din încălcarea de către Partenerul Privat a oricăror obligații care îi revin în temeiul prezentului CPPP sau dintr-un Eveniment de forță majoră; (ii) un defect al titlului de proprietate și/ sau a drepturilor Partenerului Public pe Șantierul Proiectului sau orice acțiune de executare inițiată de orice terță parte; (iii) orice reclamații, revendicări, acțiuni sau proceduri care decurg din încălcarea de către Partenerul Public a oricăror Drepturi de proprietate intelectuală din țară sau străinătate cu privire la orice materiale, informații, proiect sau proces utilizat de Partenerul Privat sau de un contractant în îndeplinirea obligațiilor care decurg din prezentul CPPP, sau în orice mod încorporate în Proiect sau conexe acestuia; sau (iv) orice revendicare pentru sau în legătură cu decesul și/ sau vătămarea corporală a (i) angajaților, directorilor, persoanelor responsabile, contractanților sau subcontractanților săi sau (ii) oricărei alte persoane, în măsura în care rezultă din orice acțiune sau omisiune a Partenerului Public pe parcursul desfășurării normale a activității sale sau din încălcarea de către Partenerul Public a prezentului CPPP.
23.2 It being understood that Losses and liabilities suffered by the Private Partner after completion arising out of user's use of the Facilities in the ordinary course is not included in the indemnity under this Clause 23, provided that such conduct is not due to or caused by a breach by the Public Partner, any Public Body, its officers, directors, servants, agents, employees, contractors and subcontractors of any obligations under this PPPA, or arises from the failure by a Public Body to discharge its duties as a Public Body.	23.2. Se subînțelege că Pierderile și datoriile suportate de Partenerul Privat după finalizare, rezultate din utilizarea de către utilizator a Obiectelor în desfășurarea normală a activității sale, nu sunt incluse în indemnizație în conformitate cu această clauză 23, dacă un astfel de comportament nu este influențat sau cauzat de o încălcare din partea Partenerului Public, oricărei Autorități publice, persoanelor responsabile, directorilor, funcționarilor, agenților, angajaților, contractanților și subcontractanților săi, de orice obligații în temeiul prezentului CPPP, sau care decurge din faptul că o Autoritate publică nu și-a îndeplinit sarcinile care îi revin ca unei Autorități publice.
23.3 The Private Partner shall indemnify, without duplication, defend and hold the Public Partner, its officers, directors, servants, agents and employees harmless against any and all Losses directly arising, in each case based on a finalized court decision (other than cases where both Parties agree that no	23.3. Partenerul Privat va despăgubi, fără a se suprapune, apăra și proteja Partenerul Public, persoanele responsabile, directorii, funcționarii, agenții și angajații acestuia împotriva oricăror Pierderi apărute în mod direct, în fiecare caz pe baza unei hotărâri judecătorești definitive (altele decât

such court decision is required), out of or with respect to: (i) breach or other act or omission by the Private Partner in relation to any of its obligations to (i) carry out the Construction Works in a manner that is not likely to be injurious to health or to cause damage to property or cause damage to a third party, (ii) procure and maintain in full force and effect, as necessary, appropriate Intellectual Property Rights used in or incorporated into the Project, and (iii) not engage in any business or activity other than the business related to, or conducted for the purpose of, the Project, except in each case to the extent that any such Loss has arisen due to breach by the Public Partner of any of its obligations under this PPPA or a Force Majeure Event; (ii) any demands, claims, suits or proceedings arising out the infringement by the Private Partner of any domestic or foreign Public Partner's Intellectual Property Rights with respect to any materials, information, design or process used by the Private Partner or by a contractor in performing its obligations under this PPPA, or in any way incorporated in or related to the Project; or (iii) any claim for or in respect of the death and/or personal injury of (i) its employees, directors, officers, contractors or subcontractors, or (ii) any other person, to the extent it arises from any act or omission of the Private Partner in its ordinary course of business or from breach by the Private Partner of the this PPPA.	cazurile în care ambele Părți convin că nu este necesară o astfel de decizie a instanței), din sau în legătură cu: (i) încălcarea sau orice altă acțiune sau omisiune din partea Partenerului Privat referitoare la oricare dintre obligațiile sale de (i) a executa Lucrările de construcție într-o manieră care nu este de natură să aducă prejudicii sănătății sau să provoace daune materiale, sau să provoace daune unei terțe părți, (ii) a achiziționa și menține în vigoare, după caz, Drepturile de proprietate intelectuală corespunzătoare folosite sau încorporate în Proiect, și (iii) a nu se angaja în nici o altă afacere sau activitate decât activitatea legată de, sau desfășurată în scopul realizării Proiectului, cu excepția cazului în care orice astfel de Pierdere a apărut ca urmare a încălcării de către Partenerul Public a oricăror obligații care îi revin în temeiul prezentului CPPP sau a unui Eveniment de forță majoră; (ii) orice reclamații, revendicări, acțiuni sau proceduri care decurg din încălcarea de către Partenerul Privat a oricăror Drepturi de proprietate intelectuală din țară sau străinătate cu privire la orice materiale, informații, proiect sau proces utilizat de Partenerul Privat sau de un contractant în îndeplinirea obligațiilor care decurg din prezentul CPPP, sau care sunt în orice mod încorporate în sau conexe Proiectului; sau (iii) orice revendicare pentru sau în legătură cu decesul și/ sau vătămarea corporală a (i) angajaților, directorilor, persoanelor responsabile, contractanților sau subcontractanților săi sau (ii) oricărei alte persoane, în măsura în care rezultă din orice acțiune sau omisiune a Partenerului Privat în mersul normal al activității sale sau din încălcarea de către Partenerul Privat a prezentului CPPP.
23.4 The Indemnified Party shall promptly notify the other Party of any Loss or proceedings in respect of which such Indemnified Party is or may be entitled to indemnification pursuant to this PPPA. The notice shall be given as soon as reasonably practicable after the Indemnified Party becomes aware of the Loss or the proceeding and that such Loss or proceeding may entitle it to indemnification.	23.4. Partea despăgubită va notifica cu promptitudine cealaltă Parte despre orice Pierdere sau procedură, în legătură cu care o astfel de Parte despăgubită are, sau ar putea avea, drept la despăgubiri în temeiul prezentului CPPP. Notificarea se va face îndată ce va fi posibil în mod rezonabil, după ce Partea despăgubită află despre Pierdere sau procedură și că o astfel de Pierdere sau procedură îi va da dreptul la despăgubire.
23.5 In case a failure or delay by the Indemnified Party to provide the notice hereunder materially and adversely affects the indemnifying Party's ability to defend from the proceeding or claim giving rise to the Loss, the indemnifying Party will be released from its indemnification obligations under the PPPA. In case such failure or delay gives rise to an increase in the Loss, the indemnifying Party's indemnification obligations will not apply to such	23.5. În cazul în care neprezentarea sau prezentarea cu întârziere de către Partea despăgubită a notificării în temeiul prezentului Contract afectează din punct de vedere material și negativ capacitatea Părții care despăgubește de a se apăra împotriva procedurii sau revendicării care generează Pierderea, Partea care despăgubește va fi exonerată de obligațiile de despăgubire în temeiul prezentului CPPP. În cazul în care o astfel de

	increase.		neprezentare sau întârziere generează creșterea Pierderii, obligațiile de despăgubire ale Părții care despăgubește nu se vor aplica cu referire la astfel de creștere.
23.6	Until the indemnifying party assumes and controls the defence of a claim, suit, action or proceeding in accordance herewith, the Indemnified Party shall have the right, but not the obligation, to contest, defend and litigate any claim, action, suit or proceeding by any Third Party alleged or asserted against the Indemnified Party in respect of, resulting from, related to or arising out of any matter for which the Indemnified Party is entitled to be indemnified pursuant to this Clause 23.	23.6.	Până la momentul în care Partea care despăgubește își asumă și controlează apărarea unei revendicări, a unui proces, a unei acțiuni sau a unei proceduri în conformitate cu prezentul Contract, Partea despăgubită are dreptul, dar nu și obligația, de a contesta, apăra și soluționa orice revendicare, acțiune de judecată, proces sau procedură de la o Parte terță, pretinsă împotriva Părții despăgubite în legătură cu orice chestiune sau ca rezultat al oricărei chestiuni pentru care Partea despăgubită are dreptul de a fi despăgubită în temeiul prezentei clauze 23.
23.7	Should the Indemnified Party do so, its reasonable litigation costs and expenses shall be indemnified by the indemnifying Party.	23.7.	În cazul în care Partea despăgubită face acest lucru, costurile și cheltuielile de judecată rezonabile vor fi suportate de către Partea care despăgubește.
23.8	If the indemnifying Party acknowledges in writing its obligation to indemnify the Indemnified Party, in respect of Loss to the full extent provided by this clause, the indemnifying Party shall be entitled, at its option, to assume and control the defence of such claim, action, suit or other proceedings, liabilities, payments and obligations at its expense and through counsel of its choice provided it gives prompt notice of its intention to do so to the Indemnified Party and reimburses the Indemnified Party for the reasonable cost and expenses incurred by the Indemnified Party prior to the assumption by the indemnifying Party of such defence.	23.8.	Dacă Partea care despăgubește își recunoaște în scris obligația de a despăgubi Partea despăgubită în privința Pierderii în măsura deplină prevăzută de prezenta clauză, Partea care despăgubește are dreptul, la propria alegere, să își asume și să controleze apărarea unei astfel de revendicări, proces, sau altei proceduri, obligații, plăți și responsabilități pe cheltuială proprie și prin intermediul unui avocat, la alegerea sa, cu condiția notificării prompte a Părții despăgubite a intenției sale de a face acest lucru și rambursării Părții despăgubite a costurilor și cheltuielilor rezonabile suportate de Partea despăgubită înainte de asumarea de către Partea care despăgubește a unei astfel de apărări.
23.9	Neither the indemnifying Party nor the Indemnified Party shall be entitled to settle or compromise any claim, action, suit or proceeding without the prior written consent (not to be unreasonably withheld or delayed) of the other Party unless the indemnifying Party (i) agrees in writing to indemnify the Indemnified Party, and (ii) provides such security to the Indemnified Party as shall be reasonably required by the Indemnified Party to secure the loss to be indemnified hereunder to the extent so compromised or settled. If a Party contravenes the provisions of this Clause 23, the other Party will be released from its obligation to indemnify the Party making the settlement or compromise in respect of such settlement or compromise.	23.9.	Nici Partea care despăgubește, nici Partea despăgubită nu vor avea dreptul să soluționeze sau să rezolve prin compromis orice revendicare, acțiune, proces sau procedură fără acordul scris prealabil (care nu va fi reținut sau întârziat în mod nerezonabil) al celeilalte Părți, cu excepția cazului în care Partea care despăgubește (i) și-a dat acordul în scris de a despăgubi Partea despăgubită și (ii) prezintă o astfel de garanție Părții despăgubite, care va fi cerută în mod rezonabil de către Partea despăgubită pentru a asigura despăgubirea pierderii în conformitate cu prezentul Contract, în măsura în care s-a ajuns la un compromis sau soluție în această privință. Dacă una dintre Părți nu se conformează prevederilor prezentei clauze 23, cealaltă Parte este eliberată de obligația de a despăgubi Partea care efectuează soluționarea sau compromisul cu privire la o astfel de soluționare sau compromis.
23.10	If the indemnifying Party exercises its rights under hereunder, then the Indemnified Party shall nevertheless have the right to employ its own counsel and such counsel may participate in such action, but the fees and expenses of such counsel shall be at the expense of such Indemnified Party, when and as incurred, unless: (i) the employment of counsel by such party has been authorised in writing	23.10.	Chiar dacă Partea care despăgubește își exercită drepturile în temeiul prezentului Contract, Partea despăgubită are dreptul de a-și angaja propriul avocat, și avocatul în cauză poate participa în cadrul unei astfel de acțiuni, dar onorariile și cheltuielile aferente avocatului în cauză vor fi suportate de Partea despăgubită, la momentul când și în măsura în care acestea au fost suportate, cu

by the indemnifying Party; or (ii) the Indemnified Party shall have reasonably concluded and notified in writing to the other Party that there may be a conflict of interest between the Indemnifying Party and the Indemnified Party in the conduct of the defence of such action; or (iii) the indemnifying Party has not employed independent counsel reasonably satisfactory to the Indemnified Party to assume the defence of such action notwithstanding it having been so notified by the Indemnified Party, and (iv) the Indemnified Party has reasonably concluded and notified in writing to the indemnifying Party that there may be specific defences available to it which are different from or additional to those available to the indemnifying Party or that such claim, action, suit or proceeding involves or could have a material adverse effect upon the indemnified Party beyond the scope of the PPPA. If circumstances under (ii), (iii) or (iv), the Indemnified Party's counsel will have the right to direct the defence of the relevant claim, action, suit or proceeding also on behalf of the Indemnified Party, and the reasonable fees and disbursements of such counsel shall constitute reimbursable legal or other expenses hereunder.

excepția cazului în care: (i) angajarea unui avocat de către o astfel de Parte a fost autorizată în scris de către Partea care despăgubește; sau (ii) Partea despăgubită a constatat în mod rezonabil și a notificat în scris cealaltă Parte despre existența unui posibil conflict de interese între Partea care despăgubește și Partea despăgubită în derularea unei astfel de acțiuni; sau (iii) Partea care despăgubește nu a angajat un avocat independent care în mod rezonabil să satisfacă Partea despăgubită în asumarea apărării unei astfel de acțiuni, chiar dacă acest lucru a fost notificat de către Partea despăgubită și (iv) Partea despăgubită a constatat în mod rezonabil și a notificat în scris Partea care despăgubește că pot fi disponibile mijloace de apărare specifice care sunt diferite sau suplimentare față de cele disponibile Părții care despăgubește sau că o astfel de revendicare, acțiune, proces sau procedură implică sau ar putea avea un efect negativ asupra Părții despăgubite în afara domeniului de aplicare a CPPP. În cazul circumstanțelor specificate la punctele (ii), (iii) sau (iv), avocatul Părții despăgubite va avea dreptul de a direcționa apărarea revendicării, acțiunii, procesului sau procedurii relevante și în numele Părții despăgubite, iar onorariile și cheltuielile aferente avocatului în cauză vor constitui cheltuieli legale sau alte cheltuieli rambursabile în conformitate cu prezentul Contract.

23.11 Upon payment of any indemnification by a Party pursuant to this Clause 23, the indemnifying Party, without any further action, shall be subrogated to any and all claims that the Indemnified Party may have relating thereto, and such Indemnified Party shall at the request and expense of the indemnifying Party cooperate with the indemnifying Party and give at the request and expense of the indemnifying Party such further assurances as are necessary or advisable to enable the indemnifying Party vigorously to pursue such claims.

23.11. La achitarea oricărei despăgubiri de către o Parte în temeiul prezentei clauze 23, Partea care despăgubește, fără nici o acțiune ulterioară, va fi subrogată oricăror și tuturor pretențiilor pe care Partea despăgubită le-ar putea avea în legătură cu aceasta, iar Partea despăgubită în cauză, la cererea și pe cheltuiala Părții care despăgubește, va coopera cu Partea care despăgubește și, la cererea și pe cheltuiala Părții care despăgubește, va prezenta astfel de asigurări suplimentare care sunt necesare sau recomandabile pentru a permite Părții care despăgubește să respecte cu fermitate aceste revendicări.

23.12 Each Party shall be solely liable and shall not be entitled to assert any claim for indemnification under the PPPA for any Loss that would otherwise be the subject of indemnification under this PPPA until all Losses of such Party in aggregate exceed an amount equal to EUR 5,000 in a single year, in which event such Party shall be able to recover only the Losses exceeding the abovementioned amount during the relevant year. For the purposes of this Clause 23, a Loss shall be deemed to arise in the calendar year in which a relevant event giving cause to the Loss ends, if the event is continuing in more the one calendar year.

23.12. Fiecare Parte va fi responsabilă de una singură și nu va avea dreptul să pretindă nicio revendicare de despăgubire în temeiul CPPP pentru nicio Pierdere care altfel ar fi obiectul unei despăgubiri în temeiul CPPP până când toate Pierderile unei astfel de Părți depășesc în total suma egală cu 5,000 EUR într-un singur an, caz în care o astfel de Parte va fi în măsură să recupereze doar Pierderile care depășesc suma menționată mai sus în cursul anului în cauză. În sensul prezentei clauze 23, se consideră că o Pierdere apare în anul calendaristic în care un eveniment relevant care dă naștere Pierderii ia sfârșit, dacă evenimentul continuă mai mult de un an calendaristic.

23.13 Notwithstanding anything to the contrary contained in this PPPA, the indemnities provided in this Clause 23 shall not include any claim or recovery in respect of any cost, expense, loss or damage of an indirect, incidental, punitive, exemplary or consequential nature, including loss of profit, except as expressly

23.13. Fără a aduce atingere oricăror dispoziții contrare conținute în CPPP, despăgubirile prevăzute în prezenta clauză 23 nu includ nicio revendicare sau recuperare cu referire la orice cost, cheltuieli, pierderi sau daune de natură indirectă, incidentală, punitivă, exemplară sau consecventă,

provided in this PPPA. 23.14 The provisions of this Clause 23 shall survive after the termination of this PPPA, with respect to any acts, omissions, conducts or claims for indemnification that occurred prior to the Date of Termination.	care include pierdere de profit, cu excepția cazurilor prevăzute în mod expres în prezentul CPPP. 23.14. Dispozițiile prezentei clauze 23 se mențin după rezilierea prezentului CPPP cu privire la orice acte, omisiuni, acțiuni sau cereri de despăgubire care au avut loc înainte de Data rezilierii.
24. Qualifying Change in Law 24.1 If a Qualifying Change in Law occurs or is shortly to occur, then either Party may write to the other to express an opinion on its likely effects, giving details of its opinion of, inter alia: (i) any necessary change in the Investment; (ii) whether any changes are required to the terms of this PPPA to deal with the Qualifying Change in Law; (iii) whether relief from compliance with obligations is required, including the obligation of the contractor to achieve the Scheduled Completion Date; (iv) any estimated increase in the cost of performing the Investment as a result of the Qualifying Change in Law; and (v) any capital expenditure that is required as a result of a Qualifying Change in Law, in each case giving in reasonable detail the procedure for implementing the change in the Investment. Responsibility for the costs of implementation (and any resulting variation to the Reimbursement of Investment) shall be dealt with in accordance with this Clause 24. 24.2 As soon as practicable after receipt of any notice from either Party under Clause 25.11, the Parties shall discuss and agree the issues referred to in the notice and any ways in which the Private Partner can mitigate the effect of the Qualifying Change of Law. 24.3 If the Parties agree or it is determined under a dispute resolution process under Clause 26 that the Private Partner is required to incur additional capital expenditure due to a Qualifying Change in Law, then the Private Partner shall use its reasonable endeavours to obtain funding for such capital expenditure on terms reasonably satisfactory to it, it being understood that the existing Finance Parties have no obligation to provide such additional funding.	24. Modificarea calificativă a legislației 24.1. În cazul în care apar sau urmează în scurt timp să apară Modificări calitative ale legislației, oricare dintre Părți poate scrie celeilalte Părți pentru a-și exprima opinia cu privire la efectele probabile ale acestora, oferind detalii asupra opiniei sale, printre altele: (i) orice modificare necesară în Investiții; (ii) dacă sunt necesare careva schimbări în condițiile prezentului CPPP pentru a face față Modificărilor calitative ale legislației; (iii) dacă este necesară exonerarea de la respectarea obligațiilor, inclusiv obligația contractantului de a se conforma Datei planificate de finalizare; (iv) orice creștere estimată a costului de executare a Investițiilor ca rezultat a Modificării calitative ale legislației; și (v) orice cheltuieli de capital care sunt necesare ca urmare a Modificării calitative ale legislației, prezentând, în fiecare caz, în detalii procedura de punere în aplicare a modificării Investițiilor. Responsabilitatea pentru costurile de implementare (și orice modificare a Rambursării Investiției care rezultă din aceasta) va fi tratată în conformitate cu prezenta clauză 24. 24.2. De îndată ce este posibil, după recepționarea oricărei notificări de la oricare dintre Părți în conformitate cu clauza 25.11, Părțile vor discuta și vor conveni asupra chestiunilor la care se face referire în notificare și asupra oricăror modalități prin care Partenerul Privat poate atenua efectul Modificărilor calitative ale legislației. 24.3. În cazul în care Părțile sunt de acord sau se stabilește, în cadrul unui proces de soluționare a litigiului în conformitate cu clauza 26, că Partenerul Privat este obligată să suporte cheltuielile de capital suplimentare datorită unei Modificări calitative ale legislației, atunci Partenerul Privat va depune eforturi rezonabile pentru a obține finanțarea pentru astfel de cheltuieli de capital în condiții rezonabil de satisfăcătoare pentru aceasta, prin aceasta fiind înțeles că Părțile finanțatoare existente nu au nicio obligație de a oferi astfel de fonduri suplimentare.

24.4 If the Private Partner obtains such funding for the capital expenditure referred to in Clause 24, the Public Partner shall pay to the Private Partner an amount equal to such funding (being principal, interest and other payments to be made to the relevant lenders) and in this respect Annex C (Reimbursement of Investment Schedule), should be amended accordingly, provided that the period of reimbursement shall not be longer than the remaining tenor of the financing under the Facility Agreement. 24.5 If the Private Partner has used reasonable endeavours to obtain funding for capital expenditure, but has been unable to do so within 30 (thirty) days of the date that the agreement or determination in Clause 24 occurred, the amount equal to that capital expenditure shall become due and payable by the Public Partner to the Private Partner on the 30th day following the date when such capital expenditure is made, and thereafter default interest at the rate provided in Clause 8.2 above shall start to accrue over such amounts.	24.4. În cazul în care Partenerul Privat obține o astfel de finanțare pentru cheltuielile de capital menționate în clauza 24, Partenerul Public va plăti Partenerului Privat o sumă echivalentă cu această finanțare (principal fiind, dobânda și alte plăți urmând a fi efectuate către creditorii relevanți) și în acest sens Anexa C (Graficul Rambursării Investiției) va fi modificat corespunzător, cu condiția că perioada de rambursare să nu depășească durata rămasă a finanțării în temeiul Acordului de finanțare. 24.5. În cazul în care Partenerul Privat a depus eforturi rezonabile pentru a obține finanțare pentru cheltuielile de capital, dar nu a putut să o facă în termen de 30 (treizeci) zile de la Data încheierii Contractului sau data la care determinarea din Clauza 24 a avut loc, suma egală cu acea cheltuială de capital va deveni datorată și plătită de Partenerul Public Partenerului Privat în a 30a zi de al data efectuării acestor cheltuieli de capital și după aceea va începe să se acumuleze dobânda de întârziere la rata prevăzută la clauza 8.2. de mai sus pe aceste sume.
25. Miscellaneous 25.1. Remedies and Waiver 25.1.1 No failure to exercise, nor any delay in exercising, on the part of any Party, any power, right or remedy under this PPPA shall operate as a waiver of any such power, right or remedy or constitute an election to affirm this PPPA. No waiver or election to affirm this PPPA on the part of any Party shall be effective unless in writing. No single or partial exercise of any power, right or remedy shall prevent any further or other exercise or the exercise of any other power, right or remedy. The powers, rights and remedies provided in this PPPA are cumulative and not exclusive of any rights or remedies provided by law. 25.2. Amendments and waivers 25.2.1 No amendment to, or variation of, or waiver of any Party's rights, powers or remedies under this PPPA shall be effective unless in writing and signed by or on behalf of each of the Parties by an authorised representative of such Party. 25.3. Consents 25.3.1 Unless otherwise provided herein, whenever a consent or approval is required by a Party from the other Party, such consent or approval shall not be unreasonably withheld or delayed, without prejudice to the obligations of the Private Partner under the Finance Documents.	25. Diverse 25.1. Căi de atac și renunțare 25.1.1. Nicio neexecutare sau întârziere în executare, din partea oricărei Părți, a oricărei competențe, drept sau măsuri de remediere în temeiul prezentului CPPP, nu va funcționa drept renunțare la orice astfel de competență, drept sau măsuri de remediere și nu va constitui o alegere de a afirma CPPP. Nicio renunțare sau alegere de a afirma prezentul CPPP din partea oricărei Părți nu va fi valabilă, decât dacă este întocmită în scris. Niciun exercițiu unic sau parțial al oricărei competențe, drept sau măsuri de remediere nu va împiedica exercitarea vreunei alte competențe, drept sau măsuri de remediere. Competențele, drepturile și măsurile de remediere prevăzute în prezentul CPPP sunt cumulative și nu exclud toate drepturile sau măsurile de remediere prevăzute de cadrul normativ. 25.2. Amendamente și renunțări 25.2.1. Niciun amendament, modificare sau renunțare a oricărei Părți la drepturile, competențele sau măsurile de remediere ale sale în temeiul prezentului CPPP nu vor fi valabile decât dacă sunt perfectate în scris și semnate de către sau în numele fiecărei Părți de către un reprezentant autorizat al Părții respective. 25.3. Consimțăminte 25.3.1. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Contract, ori de câte ori un consimțământ sau o aprobare este solicitată de către o Parte de la cealaltă Parte, acest consimțământ sau aprobare nu va fi amânat sau întârziat în mod nerezonabil, fără a prejudicia obligațiile Partenerului Privat în conformitate cu

25.4. Survival after Termination 25.4.1 The termination of this PPPA shall not relieve the Private Partner or the Public Partner, as the case may be, of any obligations in this PPPA which expressly or by implication survive termination hereof. 25.4.2 Except as otherwise provided in any provision of this PPPA the termination of this PPPA shall not relieve either Party of any obligations or liabilities for loss or damage to the other Party arising out of or caused by acts or omissions of such Party prior to the effectiveness of such termination or arising out of such termination. 25.5. Entire agreement 25.5.1 This PPPA, its Annexes, the Protocols (and any other document specifically designated by the Private Partner and Public Partner), contains the whole agreement between the Parties relating to the subject matter of this PPPA at the date hereof to the exclusion of any terms implied by law which may be excluded by contract and supersedes any previous written or oral agreement between the Parties in relation to the matters dealt with in this PPPA. 25.5.2 The Parties acknowledge that, in entering into this PPPA, they are not relying on any representation, warranty or undertaking not expressly incorporated into it. 25.6. Severability 25.6.1 If, at any time, any provision of this PPPA is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any law of any jurisdiction, or is declared by any court of competent jurisdiction or any other instrumentality to be invalid, illegal or unenforceable, neither the legality, validity or enforceability of the remaining provisions nor the legality, validity or enforceability of such provision under the law of any other jurisdiction will in any way be affected or impaired. The Parties shall negotiate in good faith with a view of agreeing to one or more provisions which may be substituted for such invalid, unenforceable or illegal provisions, as nearly as practicable to such invalid, illegal or unenforceable provision. 25.7. No partnership 25.7.1 This PPPA shall not be interpreted or construed to create an association or joint venture or between the Parties, or to impose any association or joint venture obligation or liability upon either Party, and neither Party shall have any right, power or authority to enter into any agreement or undertaking for, or act on behalf of, or to act as or be an agent or representative of, or to otherwise bind, the other	Documentele de finanțare. 25.4. Continuare după reziliere 25.4.1. Rezilierea prezentului CPPP nu va exonera Partenerul Privat sau Partenerul Public, după caz, de nicio obligație în temeiul prezentului CPPP care, în mod expres sau implicit, continuă după rezilierea acestuia. 25.4.2. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în oricare dintre prevederile prezentului CPPP, rezilierea prezentului CPPP nu va exonera niciuna dintre Părți de nicio obligație sau răspundere pentru pierderi sau daune aduse celeilalte Părți, care decurg din sau sunt cauzate de acțiuni sau omisiuni ale acelei Părți, anterior intrării în vigoare a unei astfel de rezilieri sau care rezultă dintr-o astfel de reziliere. 25.5. Întregul Contract 25.5.1. Prezentul CPPP, Anexele la acesta, Procesele-verbale (și orice alt document stabilit în mod specific de către Partenerul Privat și Partenerul Public) cuprind întreaga acord între Părți cu privire la subiectul prezentului CPPP la Data încheierii Contractului, cu excluderea oricăror termeni implicați de cadrul normativ care pot fi excluși prin contract, și înlocuiește orice acord anterior sau scris încheiat între Părți cu privire la chestiunile abordate în prezentul CPPP. 25.5.2. Părțile recunosc că, prin încheierea prezentului CPPP, acestea nu se bazează pe nicio declarație, garanție sau angajament care nu este în mod expres încorporat în acesta. 25.6. Separabilitate 25.6.1. Dacă, în orice moment, careva prevedere a prezentului CPPP este sau devine ilegală, nevalidă sau inaplicabilă în orice privință în temeiul oricărei legi a oricărei jurisdicții sau este declarată de orice instanță competentă, sau de orice altă Autoritate publică, ca fiind nevalidă, ilegală sau inaplicabilă, atât legalitatea, validitatea sau aplicabilitatea celorlalte dispoziții, cât și legalitatea, validitatea sau aplicabilitatea unei astfel de prevederi în temeiul legii oricărei alte jurisdicții nu vor fi în niciun fel afectate sau influențate. Părțile vor negocia cu bună-credință în vederea acceptării uneia sau mai multor dispoziții care pot înlocui astfel de dispoziții nevalabile, inoperabile sau ilegale, cât mai aproape posibil de o astfel de dispoziție nevalidă, ilegală sau inaplicabilă. 25.7. Fără relații de parteneriat 25.7.1. Prezentul CPPP nu va fi interpretat sau înțeles în sensul creării unei asocieri sau întreprinderi comune între Părți sau pentru a impune o asociație sau obligație de asociere sau răspundere asupra oricăreia dintre Părți, și nicio Parte nu va avea niciun drept, putere sau autoritate de a încheia vreun acord sau de a acționa în numele celeilalte Părți, de a acționa în calitate de agent
--	--

Party.	sau reprezentant al celeilalte Părți, sau de a obliga cealaltă Parte în alt mod.
25.8. Assignment	25.8. Cesiune
25.8.1 This PPPA shall be binding upon, and inure to the benefit of, the Parties and their lawful successors.	25.8.1. Prezentul CPPP va fi obligatoriu și va funcționa în beneficiul Părților și succesorilor lor legali.
25.8.2 Except as expressly permitted under this PPPA, neither of the Parties may, without the prior written consent of the other Party, assign, grant any security interest over, hold on trust nor otherwise transfer the benefit of all or any of the other Party's obligations under this PPPA.	25.8.2. Cu excepția cazurilor în care acest lucru este permis în mod expres în temeiul prezentului CPPP, niciuna dintre Părți nu poate, fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți, să acorde nicio dobândă de asigurare, să țină la păstrare sau să transfere altfel beneficiul tuturor obligațiilor sau a unei părți din obligații în conformitate cu prezentul CPPP celeilalte Părți.
25.9. Security	25.9. Garanție
25.9.1 The Public Partner acknowledges that the Private Partner may assign to, or grant a security interest in favor of, the Finance Parties, in the Private Partner's rights and interests and/or receivables under or pursuant to: (i) this PPPA, (ii) the Site and the facilities to be constructed on the Site; (iii) its bankaccounts; (iv) any movable property or other assets of the Private Partner including any rights and benefits under insurance policies; (v) any Intellectual Property Rights of the Private Partner; (vi) to the extent permitted under Applicable Laws, the Applicable Permits; and (vii) the Public Partner agrees to execute and give all acknowledgements of any such security and/or assignments created as may be reasonably requested by the Private Partner for the purposes of its creation, perfection and/ or preservation.	25.9.1. Partenerul Public recunoaște faptul că Partenerul Privat poate alocă sau acorda garanții în favoarea Părților finanțatoare în drepturile și interesele și/ sau creanțele Partenerului Privat în temeiul sau în conformitate cu: (i) prezentul CPPP, (ii) Terenul și obiectele care vor fi construite pe Șantierul Proiectului; (iii) conturile sale bancare; (iv) orice bunuri mobile sau alte active ale Partenerului Privat, inclusiv orice drepturi și beneficii în cadrul polițelor de asigurare; (v) orice Drepturi de proprietate intelectuală ale Partenerului Privat; și (vi) în măsura permisă de Legislația aplicabilă, Permisunile aplicabile; și (vii) Partenerului Public acceptă să execute și să prezinte toate confirmările pentru orice astfel de garanție și/ sau desemnări create care ar putea fi solicitate în mod rezonabil de către Partenerul Privat în scopul creării, perfecționării și/ sau conservării sale.
25.10. Finance Documents	25.10. Documente de finanțare
25.10.1 The Public Partner acknowledges that the Private Partner may execute Finance Documents with the Finance Parties for the financing of the Project. The Public Partner recognizes that the Finance Parties may request changes to this PPPA in order to make the Project bankable and the Public Partner shall reasonably consider them amend this PPPA on a maximum effort basis.	25.10.1. Partenerul Public recunoaște că Partenerul Privat poate încheia Documente de finanțare cu Părțile finanțatoare pentru finanțarea Proiectului. Partenerul Public recunoaște că Părțile finanțatoare pot solicita modificări la prezentul CPPP pentru a face Proiectul bancabil, iar Partenerul Public le va lua în considerare pentru ca în mod rezonabil și depunând efort maxim să modifice prezentul CPPP.
25.11. Notices	25.11. Notificări
25.11.1 Any notice or other communication in connection with this PPPA (each, a " Notice ") shall be: (i) in writing in English and at least one of the state language of the Republic of Moldova and	25.11.1. Orice notificare sau altă comunicare cu referire la prezentul CPPP (fiecare în parte „ Notificare ”) va fi: (i) perfectată în scris în limba engleză și cel puțin una dintre limba de stat a Republicii

Russian languages; and

- (ii) delivered by hand, or by overnight courier, or by fax if later confirmed in writing by hand delivery or personal courier, provided in any case that the failure to so confirm shall not void or invalidate the original notice if it is in fact received by the Party to which it is addressed.

25.11.2 A Notice to the Public Partner shall be sent to the following address, or such other person or address as the Public Partner may notify in writing to the Private Partner from time to time,

[REDACTED]

provided that, in any case, the MOF shall always be copied in any correspondence sent by the Private Partner to the Public Partner and by the Public Partner to the Private Partner.

25.11.3 A Notice to the MOF shall be sent to the following address, or such other person or address as the MOF may notify in writing to the Private Partner from time to time:

[REDACTED]

provided that, in any case, the Public Partner shall always be copied in any correspondence sent by the Private Partner to the MOF and by the MOF to the Private Partner.

25.11.4 A Notice to the Public Partner shall be sent to both the MOF and the Public Partner.

25.11.5 A Notice to the Private Partner shall be sent to the following address, or such other person or address as the Private Partner may notify in writing to the Public Partner from time to time:

[REDACTED]

25.11.6 A Notice shall be effective upon receipt and shall be deemed to have been received:

- (i) at the time of delivery, if delivered by hand or overnight courier; and
- (ii) if delivered by fax, provided the Notice is in legible form;
- (iii) if received during business hours on a Business Day, when transmitted by fax to the receiving Party's number;
- (iv) if received after business hours or on a day which is not a Business Day, on the Business Day following the date transmitted by fax to the receiving Party's number.

Moldova sau limba rusă; și

- (ii) transmisă personal sau prin curier, sau prin fax, dacă ulterior este confirmată în scris cu transmitere personală sau curier personal, cu condiția ca, în orice caz, nerespectarea acesteia să nu anuleze sau să invalideze notificarea inițială dacă este de fapt recepționată de către Partea căreia îi este adresată.

25.11.2. O Notificare către Partenerul Public va fi transmisă la următoarea adresă sau la adresa unei alte persoane sau la o adresă pe care Partenerul Public o poate notifica în scris Partenerului Privat din când în când,

[REDACTED]

cu condiția ca, în orice caz, MF să fie întotdeauna pus în copie în orice corespondență expediată de Partenerul Privat în adresa Partenerului Public și de către Partenerului Public în adresa Partenerului Privat.

25.11.3. O Notificare către MF va fi expediată la următoarea adresă sau la adresa unei alte persoane sau la o altă adresă pe care MF o poate notifica în scris Partenerului Privat din când în când:

[REDACTED]

cu condiția ca, în orice caz, Partenerul Public să fie întotdeauna pus în copie în orice corespondență expediată de Partenerul Privat către MF și de MF către Partenerul Privat.

25.11.4. O Notificare către Partenerul Public va fi expediată și MF și Partenerului Public.

25.11.5. O Notificare către Partenerul Privat va fi expediată pe următoarele adrese, sau la adresa unei alte persoane sau adrese pe care Partenerul Privat o poate notifica Partenerului Public din când în când:

[REDACTED]

25.11.6. O Notificare produce efecte în cazul în care este recepționată, și se consideră recepționată:

- (i) în momentul livrării, dacă este transmisă personal sau prin curier; și
- (ii) dacă este expediată prin fax, cu condiția ca Notificarea să fie în formă lizibilă;
- (iii) dacă este recepționată în timpul orelor de lucru într-o Zi lucrătoare, atunci când este transmisă prin fax la numărul Părți destinate;
- (iv) dacă este recepționată în afara orelor de lucru sau într-o zi nelucrătoare, într-o Zi lucrătoare după data expedierii prin fax la

25.12. Variations 25.12. The Public Partner has the right to make variation orders (“Variation Order”) to the Private Partner for the additional works under this PPPA (“Variations”). 25.12.2 Upon receipt of a Variation Order, the Private Partner shall respond to the Public Partner with its comments on the Variation order within 30 (thirty) days. Within 7 (seven) days from the receipt of such comments, the Public Partner and the Private Partner shall meet to discuss and determine the detailed scope and cost of such additional works as well as its prices. Such scope, costs and prices shall be agreed between the Parties though a variation protocol before the Private Partner starts performing any such additional work or service. 25.12.3 The cost of Variation shall be paid by the Public Partner to the Private Partner as advance payment so that the Private Partner would not need to provide equity or procure financing for such additional works. 25.13. Language 25.13.1 This PPPA has been prepared in English language and state language of the Republic of Moldova. In case of discrepancy between the two texts, the English version shall prevail. All notices required to be given by one Party to the other Party and all other communications, documentation and proceedings which are relevant to, or in connection with, the PPPA shall be in the English and at least one of the state language of Republic of Moldova and Russian languages. 25.14. Expenses 25.14.1 All expenses incurred by or on behalf of each Party, including all fees and expenses of agents, representatives, counsel and accountants employed by the Parties in connection with the preparation of this PPPA and the implementation of the transactions contemplated by this PPPA, shall be borne solely by the Party who shall have incurred such expenses, and the other Party shall have no liability in respect thereof, except as otherwise agreed. 25.15. Further assurances 25.15.1 The Parties shall, and shall use reasonable efforts to, procure that any necessary third party shall, from time to time, execute such documents and perform such acts and things as either of them may reasonably request to implement, or effectuate the intent of, this PPPA.	numărul Părții destinate. 25.12. Modificări 25.12.1. Partenerul Public are dreptul de a întocmi ordine de modificare („Ordin de modificare”) în adresa Partenerului Privat pentru lucrări suplimentare în cadrul prezentului CPPP („Modificări”). 25.12.2. La primirea unui Ordinului de modificare, Partenerul Privat va răspunde Partenerului Public, cu comentariile sale asupra Ordinului de modificare, în termen de 30 (treizeci) de zile. În termen de 7 (șapte) zile de la primirea acestor comentarii, Partenerul Public și Partenerul Privat se vor întâlni pentru a discuta și a determina domeniul detaliat și costul acestor Lucrări de construcții suplimentare, precum și prețurile sale. Domeniul de aplicare respectiv, costurile și prețurile vor fi convenite între Părți prin intermediul Ordinului de modificare înainte ca Partenerul Privat să demareze executarea unor astfel de lucrări sau servicii suplimentare. 25.12.3. Costul Modificării va fi achitat de către Partenerul Public Partenerului Privat drept plată în avans, astfel încât Partenerul Privat să nu fie nevoit să furnizeze capitaluri proprii sau să obțină finanțare pentru astfel de lucrări suplimentare. 25.13. Limba 25.13.1. Prezentul CPPP a fost pregătit în limbile engleză și limba de stat a Republicii Moldova. În cazul discrepanțelor dintre două texte, versiunea engleză va prevala. Toate notificările care trebuie să fie făcute de o Parte către cealaltă Parte și toate celelalte comunicări, documente și proceduri relevante pentru sau în legătură cu prezentul CPPP vor fi întocmite în limba engleză și cel puțin una dintre limba de stat a Republicii Moldova sau limba rusă. 25.14. Cheltuieli 25.14.1. Toate cheltuielile efectuate de către sau în numele fiecărei Părți, inclusiv toate onorariile și cheltuielile agenților, reprezentanților, consilierilor și contabililor angajați de Părți cu referire la elaborarea prezentului CPPP și punerea în aplicare a tranzacțiilor prevăzute de prezentul CPPP, vor fi suportate doar de Partea care a suportat aceste cheltuieli, iar cealaltă Parte nu are nicio responsabilitate în privința acestora, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel. 25.15. Asigurări suplimentare 25.15.1. Părțile se vor asigura, și vor depune eforturi rezonabile pentru a se asigura, că orice terță parte necesară va întocmi din când în când documente și va efectua acțiuni și lucruri pe care oricare dintre ele le poate cere în mod rezonabil pentru a implementa sau a realiza intenția prezentului CPPP.
---	--

25.16. Confidentiality

25.16.1 Each Party shall treat as strictly confidential and not disclose or use any information received or obtained as a result of entering into this PPPA, any Finance Document or any Third Party Agreement entered into in connection with this PPPA, which relates to:

- (i) the provisions of, and the negotiations relating to, the abovementioned agreements and any related technical document;
- (ii) any information relating to the Private Partner or the Public Partner, and any other information relating to the business, financial or other affairs (including future plans and targets) of the Private Partner or the Public Partner;
- (iii) any information relating to the financing or the security under the Finance Documents; or
- (iv) any other information relating to the Project and/or the Facility.

25.16.2 Clause 25.16.1 shall not prohibit disclosure or use of any information if and to the extent:

- (i) the disclosure or use is required by Applicable Laws, any Public Body, any governmental or regulatory body or any stock exchange on which the shares of the Private Partner (or its holding company) are listed (including where this is required as part of its financial reporting requirements and any actual or potential offering, placing and/or sale of securities of any Party or of any of their affiliates);
- (ii) the disclosure or use is required to vest the full benefit of this PPPA in the Parties;
- (iii) the disclosure or use is required for the purpose of any arbitral or judicial proceedings arising out of this PPPA or any other agreement entered into under or pursuant to this PPPA;
- (iv) the disclosure is made to a party (other than any Finance Party) to whom assignment is permitted under this PPPA on terms that such assignee undertakes to comply with the provisions of this confidentiality clause in respect of such information as if it were a Party to this PPPA;
- (v) the disclosure is made to professional advisers or actual or potential Finance Parties or other financiers of any Party, including investors or potential investors in the Company or any related investment funds, provided that such investors or potential investor or investment funds have previously agreed in writing to treat the disclosed

25.16. Confidențialitate

25.16.1. Fiecare Parte va trata ca fiind strict confidențială și nu va dezvălui și nu va folosi nicio informație primită sau obținută ca urmare a încheierii prezentului CPPP, niciun Document de finanțare și niciun Acord cu părțile terțe, în legătură cu prezentul CPPP, care se referă la:

- (i) prevederile și negocierile referitoare la acordurile menționate mai sus și la orice document tehnic conex;
- (ii) orice informație referitoare la Partenerul Privat sau la Partenerul Public și orice alte informații referitoare la afacere, activitate financiară sau alte activități (inclusiv planurile și scopurile viitoare) ale Partenerului Privat sau ale Partenerului Public;
- (iii) orice informație referitoare la finanțare sau garanție din Documentele financiare; sau
- (iv) orice alte informații privind Proiectul și/ sau Obiectul.

25.16.2. Clauza 25.16.1 nu interzice divulgarea sau utilizarea informațiilor dacă, și în măsura în care:

- (i) divulgarea sau utilizarea este solicitată de Legislația aplicabilă, orice Autoritate publică, orice instituție guvernamentală sau de reglementare, sau orice bursă pe care sunt listate acțiunile Partenerului Privat (sau ale holdingului său) (inclusiv în cazul în care acest lucru este necesar ca parte a cerințelor sale de raportare financiară și orice ofertă reală sau potențială, plasarea și/sau vânzarea de valori mobiliare ale oricărei Părți sau ale oricărei dintre afiliații acestora);
- (ii) divulgarea sau utilizarea este necesară pentru ca Părțile să beneficieze pe deplin de prezentul CPPP;
- (iii) divulgarea sau utilizarea este necesară în scopul oricărei proceduri arbitrale sau judiciare care decurge din prezentul CPPP sau orice alt acord încheiat în temeiul sau în conformitate cu prezentul CPPP;
- (iv) divulgarea se face către o Parte (altă decât orice Parte financiară) căreia îi este permisă cesionarea în temeiul prezentului CPPP, în condițiile în care acel cesionar se angajează să respecte prevederile acestei clauze de confidențialitate cu privire la aceste informații ca și cum ar fi fost Parte la prezentul CPPP;
- (v) divulgarea este făcută consilierilor profesioniști sau Părților finanțatoare actuale sau potențiale, sau altor finanțatori ai oricărei Părți, inclusiv investitorilor sau potențialilor investitori în Partenerul Privat, sau orice alte fonduri de investiții aferente, cu condiția ca acești investitori sau fonduri de investiții potențiale au convenit în

information as confidential; (vi) the disclosure is made to any counterparties from whom the Finance Parties obtain protection from, or hedging of, economic risks, including, but not being limited to, insurers and hedging counterparties; (vii) the information is or becomes publicly available (other than by breach of this confidentiality provision); (viii) the disclosure is made on a confidential basis to potential purchasers of all or part of the Company or to their professional advisers or financiers, provided that any such persons need to know the information for the purposes of considering, evaluating, advising on or furthering the potential purchase, and on terms that any such persons undertake to comply with the provisions of this confidentiality clause in respect of such information as if it were a Party to this PPPA; (ix) the disclosure is made on a confidential basis to potential subcontractors or agents of a Party, provided that any such person needs to know the information for the purposes of performing the Investment, and on terms that any such person undertakes to comply with the provisions of this confidentiality clause in respect of such information as if it were a Party to this PPPA; (x) the other Party has given prior written approval to the disclosure or use; or (xi) the information is independently developed after the Date of Agreement without reference to the confidential information in whole or in part, provided that, prior to disclosure or use of any information pursuant to paragraphs (ix) or paragraphs (xi), the Party concerned shall, where not prohibited by law, promptly notify the other Party of such requirement with a view to providing that other Party with the opportunity to contest such disclosure or use or otherwise to agree the timing and content of such disclosure or use. 25.16.3 The confidentiality obligations in this Clause 25.16 are continuing and, in particular, shall survive and remain binding on each Party for a period of 12 (twelve) months from the earlier of the Expiry Date and the date of termination pursuant to Clause 19 or Clause 21.	prealabil în scris, pentru a trata informațiile dezvăluite ca fiind confidențiale; (vi) divulgarea se face către orice parteneri contractuali de la care Părțile finanțatoare obțin protecția sau acoperirea riscurilor economice, inclusiv, dar fără a se limita la, asigurători și parteneri contractuali de acoperire împotriva riscurilor; (vii) informațiile sunt sau devin disponibile public (altfel decât prin încălcarea acestei dispoziții de confidențialitate); (viii) divulgarea se face în mod confidențial potențialilor cumpărători a întregii sau unei părți din Partenerul Privat sau consilierilor lor profesioniști, sau finanțatorilor, cu condiția ca astfel de persoane să cunoască informațiile în scopul examinării, evaluării, consultării sau consolidării potențialului de cumpărare și cu condiția ca astfel de persoane să se angajeze să respecte dispozițiile prezentei clauze de confidențialitate cu privire la astfel de informații ca și cum ar fi Parte la prezentul CPPP; (ix) divulgarea se face în mod confidențial potențialilor subcontractanți sau agenți ai unei Părți, cu condiția ca orice astfel de persoană să cunoască informațiile în scopul executării Investițiilor și în condițiile în care o astfel de persoană se angajează să se conformeze prevederilor acestei clauze de confidențialitate cu privire la astfel de informații ca și cum ar fi fost Parte la prezentul CPPP; (x) cealaltă Parte a dat aprobarea scrisă prealabilă privind dezvăluirea sau utilizarea; sau (xi) informațiile sunt elaborate independent după Data semnării Contractului, fără a face trimitere la informațiile confidențiale, în întregime sau parțial, cu condiția ca, înainte de divulgarea sau utilizarea oricăror informații în temeiul subpunctelor (ix) sau (xi), Partea interesată, atunci când nu este interzis prin lege, să notifice prompt cealaltă Parte cu privire la o astfel de cerință, cu posibilitatea de a contesta o astfel de divulgare sau utilizare sau de a conveni altfel asupra termenelor și conținutului unei astfel de dezvăluiri sau utilizări. 25.16.3. Obligațiile de confidențialitate din prezenta clauză 25.16, continuă și, în special, vor exista și vor rămâne obligatorii pentru fiecare Parte pentru o perioadă de 12 (douăsprezece) luni de la data anterioară Datei de expirare și de la data rezilierii în conformitate cu clauza 19 sau clauza 21.
---	---

25.17. Counterparts 25.17.1 This PPPA shall be executed in 6 (six) copies (1 (one) for each of the parties of this PPPA and one for the Public Property Agency, and this has the same effect as if the signatures on the counterparts were on a single copy of this PPPA. 25.17.2 Delivery of a counterpart of this PPPA by e-mail attachment or facsimile shall be an effective mode of delivery. 25.18. Governing Law 25.18.1 This PPPA and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by Moldovan law. 26. Dispute resolution 26.1. Amicable Negotiations 26.1.1 Save where expressly stated to the contrary in this PPPA, any dispute, difference, claim or controversy of whatever nature between the Parties, howsoever arising under, out of or in relation to this PPPA (including a dispute regarding the existence, validity or termination of this PPPA or Clause 26 or any non-contractual obligation arising out of or in connection with this PPPA) must be notified in writing by a Party to the other Parties (a "Dispute"). The Parties shall, in the first instance, attempt to resolve a Dispute amicably and in good faith through discussions between representatives of each Party with the appropriate decision-making authority. In the event the Parties are unable to negotiate a final settlement within: (i) 7 (seven) days, for a Dispute relating to any of the Public Partner's payment obligations under this PPPA (a "Public Partner Payment Dispute"); or (ii) 20 (twenty) days, for any other Dispute; then any Party may refer the matter to arbitration under Clause 26.3, or to the Independent Expert under Clause 26.2 if the Dispute is of a technical nature only and does not include a Public Partner Payment Dispute. 26.2. Determination by an Independent Expert 26.2.1 The Independent Expert shall not be: (i) a current or former agent, employee or contractor of either Party; (ii) a current or former employee or agent of the Government of the Republic of Moldova or have	25.17. Copii 25.17.1. Prezentul CPPP va fi perfectat în 6 (șase) copii (a câte 1 (una) pentru fiecare Parte al prezentului CPPP și 1 (una) pentru Agenția Proprietății Publice al Republicii Moldova), și acest lucru are același efect ca în cazul în care semnăturile de pe omologi se aflau pe o singură copie a acestui CPPP. 25.17.2. Expedierea unei copii a prezentului CPPP drept anexă la e-mail sau prin fax constituie o modalitate valabilă de expediere. 25.18. Legislația aplicabilă 25.18.1. Prezentul CPPP și orice obligații necontractuale care decurg din, sau în legătură cu, acesta, sunt reglementate de legislația Republicii Moldova. 26. Soluționarea litigiilor 26.1. Negocieri amicabile 26.1.1. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod explicit în prezentul CPPP, orice litigiu, diferend, revendicare sau controversă de orice natură între Părți, indiferent de origine, care decurge din sau în legătură cu prezentul CPPP (inclusiv un litigiu privind existența, validitatea sau încetarea prezentului CPPP sau clauza 26, sau orice obligație necontractuală care decurge din, sau în legătură cu, prezentul CPPP) trebuie să fie notificat în scris de către o Parte celorlalte Părți (un „Litigiu”). Părțile vor încerca, în primă instanță, să soluționeze litigiul pe cale amiabilă și cu bună-credință, prin discuții între reprezentanții fiecărei Părți și autoritatea decizională corespunzătoare. În cazul în care Părțile nu sunt în măsură să negocieze o soluționare finală în timp de: (i) 7 (șapte) zile, în cazul unui Litigiu legat de obligațiile de plată ale Partenerului Public în baza prezentului CPPP („Litigiu de plată cu Partenerul Public”); sau (ii) 20 (douăzeci) de zile, în cazul oricărui alt Litigiu; atunci oricare dintre Părți poate sesiza arbitrajul în conformitate cu clauza 26.3 sau Expertul independent în conformitate cu clauza 26.2, dacă Litigiul este de ordin tehnic și nu presupune un Litigiu de plată cu Partenerul Public. 26.2. Decizia Expertului independent 26.2.1. Expertul independent nu va fi: (i) un fost sau actual agent, angajat sau contractant al uneia dintre Părți; (ii) un fost sau actual angajat sau agent al Guvernului Republicii Moldova sau care are
---	---

any direct relationship with it or with any Public Body having jurisdiction over the Project.	orice relație directă cu acesta sau cu orice altă Autoritate publică care are jurisdicție asupra Proiectului.
26.2.2 The Independent Expert will be appointed by the following process: (i) the Party or Parties seeking to refer a Dispute to the Independent Expert (the "Referring Party") shall provide to the other Party or Parties (the "Receiving Party") a written notice of the referral, which includes the name of the person the Referring Party nominates as the Independent Expert and an outline of their relevant expertise; (ii) the Receiving Party shall, within 5 (five) days of receiving such notice, notify the Referring Party in writing of its agreement or objection (together with an outline of the reasons for objection) to the person nominated as the Independent Expert. If the Receiving Party fails to respond within the 5 (five) day period, it will be deemed to have accepted the person nominated by the Referring Party as the Independent Expert; (iii) if the Receiving Party objects to the person nominated by the Referring Party, the Parties shall, for a further period of 5 (five) days, attempt in good faith to agree upon the person to be appointed as the Independent Expert; and (iv) if the Parties are unable to agree on an Independent Expert at the end of the 5 (five) day period, either Party may commence arbitration pursuant to Clause 26.3.	26.2.2. Expertul independent va fi desemnat conform următorului proces: (i) Partea sau Părțile care doresc să sesizeze un Expert independent („Partea inițiatore”) trebuie să furnizeze celeilalte sau celorlalte Părți („Partea destinatară”) o notificare scrisă cu privire la sesizare, care include numele persoanei pe care Partea inițiatore o desemnează în calitate de Expert independent și o descriere a expertizei relevante; (ii) în termen de 5 (cinci) zile de la primirea unei astfel de notificări, Partea destinatară este obligată să notifice în scris Partea inițiatore despre acordul sau obiecția sa (împreună cu o descriere a motivelor, în cazul obiecției), persoanei desemnate în calitate de Expert independent. În cazul în care Partea destinatară nu răspunde în termen de 5 (cinci) zile, se va considera că aceasta a acceptat persoana desemnată de către Partea inițiatore drept Expert independent; (iii) în cazul în care Partea destinatară are obiecții față de persoana desemnată de Partea inițiatore, Părțile vor încerca, cu bună-credință, timp de o perioadă suplimentară de 5 (cinci) zile, să convină asupra persoanei care urmează să fie desemnată în calitate de Expert independent; (iv) în cazul în care Părțile nu sunt în măsură să convină asupra desemnării unui Expert independent la sfârșitul perioadei de 5 (cinci) zile, oricare dintre Părți poate iniția arbitrajul în conformitate cu clauza 26.3.
26.2.3 The Independent Expert process is as follows: (i) where a Party or the Independent Expert is required in this Clause to provide a written notice, statement or supporting documentation to the other, at the same time copies of that material will be provided to the other participants in the Independent Expert Process; (ii) within 5 (five) days of the appointment of the Independent Expert, the Referring Party shall submit to the Independent Expert and to the Receiving Party a written statement including a description of the Dispute and its submissions in support of its position, and any supporting documentation; (iii) within 5 (five) days of the receipt of that material, the Receiving Party may submit to the Independent Expert and the Referring Party, a written statement of its submissions in response (including any objections or corrections to the	26.2.3. Procesul privind Expertul independent constă în următoarele: (i) în cazul în care o Parte sau un Expert independent este obligat, conform prezentei clauze, să furnizeze o notificare scrisă, o declarație sau documentație justificativă celeilalte Părți, concomitent vor fi furnizate copii de pe aceste materiale și celorlalți participanți în cadrul Procesul privind Expertul independent. (ii) în termen de 5 (cinci) zile de la desemnarea Expertului independent, Partea inițiatore va transmite Expertului independent și Părții destinatară o declarație scrisă care să conțină o descriere a Litigiului și a observațiilor acestuia în sprijinul poziției sale, și orice documentație justificativă. (iii) în termen de 5 (cinci) zile de la recepționarea materialului respectiv, Partea destinatară poate depune la Expertul independent și la Partea inițiatore o declarație scrisă cu privire la observațiile sale, drept răspuns (inclusiv

Referring Party's description of the Dispute) and any supporting documentation; and - the Independent Expert shall consider all information provided to it, and may request additional information in writing to the Parties; - a Party who receives a request for additional information from the Independent Expert shall respond to that request within 5 (five) days of receipt of the request; - the other Party shall then have 5 (five) days following receipt of the additional material to submit to the Independent Expert any further additional material in response; - if a Party does not provide additional information to the Independent Expert under (v) or (vi) above, the Independent Expert is entitled to assume that the Party has no information to provide in support of its position in the Dispute; - the Independent Expert shall provide a written recommendation to the Parties within 15 (fifteen) days of the date of receipt by it of the latest documents provided by the Parties, and in any case no later than 30 (thirty) days after its appointment, unless an extension is agreed with the Parties; - the Parties shall provide written notification to each other of their acceptance of or objection to the Independent Expert's recommendation within 5 (five) days of receiving it; and - any Party may refer the Dispute to arbitration under Clause 26.3 if: - the Independent Expert does not provide his recommendation within the timeframes provided above; or - any Party objects to or does not accept the Independent Expert's recommendation within 5 (five) days of receipt of it. 26.2.4 Each Party agrees to bear its own costs of the Independent Expert process and the Independent Expert's fees and reasonable costs will be borne equally by the Parties.	orice obiecții sau corectări la descrierea Litigiului de către Partea inițiatoare) și orice documentație justificativă; și - expertul independent va examina toate informațiile care îi sunt furnizate și poate solicita Părților informații suplimentare în scris; - Partea care primește o solicitare de informații suplimentare de la Expertul independent va răspunde la solicitare în termen de 5 (cinci) zile de la primirea solicitării; - cealaltă Parte are la dispoziție 5 (cinci) zile după recepționarea informației suplimentare, pentru a transmite Expertului independent orice alte materiale suplimentare, drept răspuns; - dacă una dintre Părți nu furnizează Expertului independent informații suplimentare în conformitate cu subpunctele (v) sau (vi) de mai sus, Expertul independent are dreptul să presupună că Partea nu are nicio informație necesară pentru a-și susține poziția în cadrul Litigiului; - Expertul Independent va furniza Părților o notificare scrisă în termen de 15 (cincisprezece) zile de la data primirii de către acesta a celor mai recente documente furnizate de Părți și, în orice caz, nu mai târziu de 30 (treizeci) de zile de la desemnarea sa, cu excepția cazului în care Părțile convin asupra unei prelungiri; - Părțile se notifică reciproc asupra acceptului sau obiecției față de recomandarea Expertului independent în termen de 5 (cinci) zile de la recepționarea acesteia. - oricare dintre Părți poate trimite Litigiul la arbitraj în conformitate cu clauza 26.3 dacă: - Expertul independent nu prezintă recomandări în termenele prevăzute mai sus; sau - oricare dintre Părți are obiecții, sau nu acceptă recomandarea Expertului independent în termen de 5 (cinci) zile de la recepționarea acesteia. 26.2.4. Fiecare dintre Părți acceptă să suporte propriile costuri legate de procesul privind Expertul independent, iar taxele și costurile rezonabile aferente Expertului independent vor fi suportate în mod egal de către Părți.
--	--

26.3. Arbitration 26.3.1 After the expiry of any relevant time periods in Clauses 26.1 and 26.2, any Dispute that is not resolved under those Clauses may be referred by either Party to, and finally resolved by, arbitration in London, England conducted in English by three arbitrators under the International Chamber of Commerce (ICC) Arbitration Rules, save that, unless the Parties agree otherwise: (i) the claimant(s), irrespective of number, shall nominate jointly one arbitrator; (ii) the respondent(s), irrespective of number, shall nominate jointly the second arbitrator; (iii) the third arbitrator (who shall act as Chairman) shall be nominated by the two arbitrators nominated by or on behalf of the claimant(s) and respondent(s) or, in the absence of agreement on the third arbitrator within 15 (fifteen) days of the date of nomination of the later of the two party-nominated arbitrators to be nominated, he shall be chosen by the ICC Court of Arbitration; (iv) no arbitrator shall be of the same nationality as any Party; and (v) no Party shall be required to give general discovery of documents, but may be required only to produce specific, identified documents which are relevant to the Dispute the subject of the arbitration. 26.3.2 For the purposes of an arbitration pursuant to Clause 26.3, each Party agrees that it unconditionally and irrevocably waives its rights to: (i) apply to a court to determine any question of law arising in the course of those arbitral proceedings; and (ii) appeal to a court on a question of law arising out of an award made in the arbitral proceedings. 26.3.3 Clause 26 is governed by Moldovan law except for procedural rules. 26.3.4 The provisions of Clause 26 shall survive termination of the PPPA. 26.3.5 The Parties hereby declare that they have the capacity, and have obtained all necessary authorisations and approvals, to submit all the Disputes to arbitration pursuant to the provisions of this Clause 26, and hereby waive any right to claim lack of capacity. The lack of capacity to submit to arbitration on the part of one of the Parties shall in no way affect the validity of the arbitration clause, which shall remain in force and	26.3. Arbitraj 26.3.1. După expirarea oricăror perioade relevante stabilite în clauzele 26.1 și 26.2, orice Litigiu care nu este soluționat în temeiul clauzelor respective, poate fi trimis de oricare dintre Părți la arbitraj și în cele din urmă soluționat de arbitrajul de la Londra, Marea Britanie, desfășurat în limba engleză de către trei arbitri, în conformitate cu Regulile de arbitraj ale Camerei Internaționale de Comerț (ICC), cu excepția cazului în care Părțile convin altfel: (i) reclamantul(-ții), indiferent de numărul acestora, desemnează în comun un arbitru; (ii) respondentul(-ții), indiferent de numărul acestora, desemnează în comun cel de-al doilea arbitru; (iii) cel de-al treilea arbitru (care va acționa în calitate de Președinte) va fi desemnat de către cei doi arbitri desemnați de către sau în numele solicitantului (solicitanților) și al respondentului (respondenților) sau, în lipsa unui acord privind cel de-al treilea arbitru, în termen de 15 (cincisprezece) zile de la data desemnării celui din urmă dintre cei doi arbitri desemnați, acesta va fi ales de Curtea de Arbitraj a Camerei Internaționale de Comerț (ICC); (iv) niciunul dintre arbitri nu va deține aceeași cetățenie pe care o deține ca oricare dintre Părți; și (v) nicio Parte nu va fi obligată să descopere toate documentele, dar poate fi obligată să prezinte doar documente specifice, identificate, care sunt relevante pentru Litigiul care face obiectul arbitrajului. 26.3.2. În scopul arbitrajului, în conformitate cu clauza 26.3, fiecare Parte acceptă renunțarea necondiționată și irevocabilă la drepturile sale de: (i) a solicita unei instanțe judecătorești să stabilească orice chestiune de drept care apare în cursul procedurilor arbitrale; și (ii) a se adresa unei instanțe judecătorești în legătură cu o chestiune de drept care decurge dintr-o hotărîre pronunțată în cadrul procedurii arbitrale. 26.3.3. Clauza 26 este reglementată de legislația Republicii Moldova. 26.3.4. Prevederile clauzei 26 vor continua să fie valabile după încetarea prezentului CPPP. 26.3.5. Părțile declară că au capacitatea, și că au obținut toate autorizațiile și aprobările necesare pentru a prezenta toate Litigiile către arbitraj, în conformitate cu prevederile prezentei clauze 26 și, prin urmare, renunță la orice drept de a pretinde lipsa de capacitate. Lipsa capacității de a se supune arbitrajului din partea uneia dintre Părți nu afectează în niciun fel valabilitatea
---	--

binding on the Parties.	clauzei de arbitraj care rămâne în vigoare și este obligatorie pentru Părți.
27. Partnership Monitoring Commission	27. Comisia de monitorizare a Parteneriatului
27.1 The Public Partner through an official order, within 30 (thirty) days after the signing of this Agreement, will establish a Partnership Monitoring Commission made up of representatives of the Public Partner, the Public Implementation Company and other Public Bodies. The Partnership Monitoring Commission will be set up and maintained until the end of the Defect Liability Period.	27.1. Printr-o hotărâre oficială, Partenerul Public, în termen de 30 (treizeci) de zile de la semnarea prezentului Contract, va institui o Comisie de monitorizare a parteneriatului, alcătuită din reprezentanți ai Partenerului Public, Companiei Publice de Implementare și ai altor Autorități publice. Comisia de monitorizare a parteneriatului va fi înființată și își va desfășura activitatea pe până la finele Perioadei de Răspundere a Defectelor.
27.2 If the Public Partner considers it necessary there may be engaged financial experts/ engineers and specialists with the appropriate qualifications and experience to assist and supervise the Partnership Monitoring Commission. The external experts will exercise their attributions and rights in accordance with the limits set by the Public Partner.	27.2. În cazul în care Partenerul Public consideră necesar, pot fi angajați experți financiari/ ingineri și specialiști cu calificările și experiența corespunzătoare pentru a asista și monitoriza Comisia de monitorizare a Parteneriatului. Experții externi cooptați își vor exercita atribuțiile și drepturile în conformitate cu limitele stabilite de Partenerul Public.
27.3 The Partnership Monitoring Commission will act in accordance with its activity Regulations, approved by the Public Partner. The Partnership Monitoring Committee will carry out the functions and perform the duties assigned to it under this Agreement.	27.3. Comisia de monitorizare a parteneriatului va acționa în conformitate cu Regulamentul său de activitate, aprobat de Partenerul Public. Comisia de monitorizare a parteneriatului va exercita funcțiile și va îndeplini sarcinile care îi revin în temeiul prezentului Contract.
27.4 The role of the Partnership Monitoring Commission is to oversee and monitor the execution of this Agreement, including documenting the investments made and confirmed by accounting documents and audited by the independent auditor, and making recommendations to the Parties, which they can accept or reject with the arguments required.	27.4. Rolul Comisiei de monitorizare a parteneriatului este de a supraveghea și de a monitoriza punerea în aplicare a prezentului Contract, inclusiv documentarea investițiilor efectuate și confirmate de documentele contabile și auditate de auditorul independent și formularea de recomandări Părților, pe care acestea le pot accepta sau respinge cu argumentele necesare.
27.5 The Partnership Monitoring Commission is required periodically (at least once half a year during the Construction Period and at least once a year after the Construction Period without prejudice to first paragraph of this Clause 27) to control the object of the Partnership together with the Public Partner to determine the level of implementation of the Partnership, including its compliance in a manner consistent with this Agreement.	27.5. Comisia de monitorizare a parteneriatului se convoacă periodic (cel puțin o dată în jumătate de an în timpul Perioadei de construire și cel puțin o dată pe an după Perioada de construire fără prejudiciu la primul paragraf al prezentei clauze 27) pentru a asigura controlul asupra obiectului Parteneriatului împreună cu Partenerul Public, pentru a determina nivelul de implementare a Parteneriatului, inclusiv respectarea acestuia în conformitate cu prezentul Contract.
27.6 The Partnership Monitoring Commission has the right to request and the Private Partner and the Private Implementation Company are obliged to accept control by the Monitoring Commission of the process of execution of this Agreement.	27.6. Comisia de monitorizare a parteneriatului are dreptul de a solicita, iar Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare sunt obligate să accepte, acțiunile de control desfășurate de către Comisia de monitorizare a parteneriatului asupra procesului de executare a prezentului Contract.
27.7 The Private Partner and the Private Implementation Company undertake to submit at the reasonable request of the Partnership Monitoring Commission any information regarding the execution and realization of the Project as well as other obligations set forth in this Agreement.	27.7. Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare se angajează să prezinte, la cererea rezonabilă a Comisiei de monitorizare a parteneriatului, orice informații privind executarea și realizarea Proiectului, precum și alte obligații prevăzute în prezentul Contract.
27.8 The Private Partner and the Private Implementation Company, within 90 (ninety) days of the closure of the accounting year for the previous year, will annually	27.8. Partenerul Privat și Compania Privată de Implementare, în termen de 90 (nouăzeci) de zile de la închiderea anului contabil pentru anul

present to the Partnership Monitoring Commission the audited financial statements and the thematic report regarding the investments made in relation to this Agreement.	precedent, vor prezenta anual Comisiei de monitorizare a parteneriatului situațiile financiare auditate și raportul tematic privind investițiile efectuate referitoare la prezentul Contract.
27.9 Notwithstanding the foregoing provisions, the authorities and duties of the Partnership Monitoring Commission shall be limited to the monitoring of the matters related to the design and construction of the Facilities in accordance with the requirements of this PPPA, and shall not extend to any other matter or any contractor or supplier of the Private Partner.	27.9. Fără a aduce atingere dispozițiilor anterioare, autoritățile și îndatoririle Comisiei de monitorizare a parteneriatului se limitează la monitorizarea aspectelor legate de proiectarea și construcția Obiectelor în conformitate cu cerințele prezentului CPPP și nu se extind la nici o altă chestiune sau orice antreprenor sau furnizor al Partenerului Privat.
28. Performance Security	28. Garanție de bună execuție
28.1 As security for the performance by the Private Partner of all its obligations under this Agreement, the Private Partner shall deliver to the Public Partner, in accordance with Clause 16, a duly executed bond substantially in the form set out at Annex H, where the aggregate amount of security shall be equal to EUR 2,000,000 (two million) (the "Performance Security"). Once the Public Partner has received the Performance Security, it shall within 10 (ten) calendar days from the date of submission of Performance Security return the Bid Security to the Private Partner. The Performance Security shall be returned to the Private Partner within 30 (thirty) days of the Defect Liability Period or of the date on which this Agreement is early terminated.	28.1. În calitate de garanție pentru executarea de către Partenerul Privat a tuturor obligațiilor ce îi revin în temeiul prezentului Contract, Partenerul Privat va prezenta Partenerului Public, în conformitate cu prevederile clauzei 16, o garanție perfectată în mod corespunzător, în forma prezentată în Anexa H, valoarea totală a garanției fiind echivalentă sumei de 2 000 000 (două milioane) EUR („Garanție de bună execuție”). Odată ce Partenerul Public primește Garanția de bună execuție, acesta va returna Partenerului Privat garanția pentru ofertă, în termen de 10 (zece) zile calendaristice de la data prezentării Garanției de execuție. Garanția de bună execuție va fi returnată Partenerului Privat în termen de 30 (treizeci) de zile de la Perioada de răspundere a defectului sau de la data rezilierii anticipate a prezentului Contract.
28.2 Where the Performance Security is subject, pursuant to its terms, to a fixed expiry date, the Private Partner shall, not less than 45 (forty-five) days prior to such expiry date, amend or replace the Performance Security, as the case may be, with a duly executed amended or replacement bond. Any replacement Performance Security shall be issued by a reputable bank of equivalent standing to the original issuer as approved by the Public Partner, and be on identical terms. If the Private Partner fails to provide an amended or replacement Performance Security as required, the Public Partner may issue a demand under the Performance Security in respect of the full amount available thereunder and shall be entitled to hold such amount as security for the performance of the Private Partner's obligations under this Agreement until a replacement Performance Security is provided (whereupon such amounts shall be returned to the Private Partner without any obligation to account for interest).	28.2. În cazul în care Garanția de bună execuție face subiectul unei date de expirare fixe, în conformitate cu condițiile sale, Partenerul Privat trebuie să modifice sau să o înlocuiască, după caz, cu cel puțin 45 (patruzeci și cinci) de zile înainte de data expirării, fie cu o obligație modificată sau înlocuită în mod corespunzător. Orice înlocuire a Garanției de bună execuție va fi emisă de o bancă cu reputație, echivalentă emitentului inițial, aprobată de Partenerul Public, și va prevedea aceleași condiții. În cazul în care Partenerul Privat nu prezintă o Garanție de bună execuție modificată sau înlocuită, după cum este necesar, Partenerul Public poate emite o cerere în baza Garanției de bună execuție în ceea ce privește întreaga sumă disponibilă în temeiul acesteia și are dreptul de a deține această sumă drept garanție pentru executarea obligațiilor de către Partenerul Privat, în temeiul prezentului Contract, până la furnizarea unei Garanții de execuție înlocuite (după care sumele respective vor fi returnate Partenerului Privat fără nicio obligație de a motiva eventuala dobândă).
28.3 For the avoidance of doubt, the Performance Security shall only be foreclosed to compensate the actual damages suffered by the Public Partner and to cover the penalties provided in this Agreement.	28.3. Pentru a evita orice dubiu, Garanția de bună execuție nu este destinată să fie furnizată sau folosită ca pagubă punitivă, ci doar ca garanție pentru daunele efective ale Partenerului Public care apar din cauza încălcării de către Partenerul Privat a obligațiilor sale în temeiul prezentului Contract.

29. Waiver of Immunity 29.1 The Public Partner unconditionally and irrevocably waives any claim to immunity in relation to any arbitration or court proceedings arising out of or connected with this PPPA or any transaction contemplated by it, including without limitation, immunity from: (i) the jurisdiction of any court or tribunal; (ii) service of process; (iii) injunctive or other interim relief, or any order for specific performance or recovery of property; and (iv) any process for execution of any award or judgment against its property. 29.2 In addition, in respect of any proceedings arising out of or connected with the enforcement and/ or execution of any award or judgment made against it, the Public Partner hereby submits to the jurisdiction of any court in which any such proceedings are brought. This PPPA has been entered into on the date stated at the beginning of this PPPA.	29. Renunțare la imunitate 29.1. Partenerul Public renunță necondiționat și irevocabil la orice revendicare a imunității în legătură cu orice arbitraj sau procedură judiciară care decurge din sau este în legătură cu prezentul CPPP sau cu orice tranzacție prevăzută de acesta, inclusiv, fără limitare, imunitate față de: (i) competența oricărei instanțe sau tribunal; (ii) notificarea actelor de procedură; (iii) măsurile reparatorii sau alte măsuri provizorii, sau orice ordin de executare sau recuperare a proprietății; și (iv) orice procedură de executare a oricărei decizii sau a unei hotărâri judecătorești împotriva proprietății sale. 29.2. Suplimentar, în ceea ce privește orice procedură care decurge din sau în legătură cu aplicarea și/ sau executarea oricărei sentințe sau hotărâri pronunțate împotriva sa, Partenerul Public prin prezenta se supune jurisdicției oricărei instanțe în care este adusă o astfel de procedură. Prezentul CPPP a fost încheiat la data menționată la începutul prezentului CPPP.
---	--

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR/ SIGNATURES OF THE PARTIES

The Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova/ Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova [Redacted Signature] Limited Liability Company ‘Arena Națională’/ Societatea cu Răspundere Limitată ‘Arena Națională’ [Redacted Signature]	SUMMA TURİZM YATIRIMCILIĞI ANONİM ŞİRKETİ/ SUMMA TURİZM YATIRIMCILIĞI ANONİM ŞİRKETİ [Redacted Signature] Limited Liability Company ‘SAM Investment Company/ Societatea cu Răspundere Limitată ‘SAM Investment Company’ [Redacted Signature]
---	--

COUNTER-SIGNED/ CONTRASEMNAT

The Ministry of Finance of the Republic of Moldova/ Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova [Redacted Signature]

Annex A**List of Applicable Moldovan Building Laws**

- Order of the State Inspection in Construction no. 80 of May 11, 2016 regarding the amendment of Order no. 68 of May 29, 2015 On how to issue the Notice (form DO-10) for participation in the public tender;
- Order no. 68 of May 29, 2015 on the way of issuing the Notice (form 10) for participation in the public tender;
- Law no. 218 of October 24, 2008, the Code of Convention of the Republic of Moldova;
- Law no. 828 of December 25, 1991, Land Code of the Republic of Moldova;
- Law no. 1107 of June 6, 2002, the Civil Code of the Republic of Moldova;
- Law no. 721-XIII of February 2, 1996 on quality in construction;
- Law no. 835-XIII of May 17, 1996 on the Principles of Town Planning and Spatial Planning;
- Law no. 131 of July 3 2015 on public procurement;
- Law no. 163 of July 9, 2010 regarding the authorization of the execution of the construction works;
- Law no. 131 of June 8, 2012 on state control over entrepreneurial activity;
- Law no. 60 of March 30, 2012 on the social inclusion of people with disabilities;
- Law no. 190 of July 19, 1994 on petitions;
- Law no. 154 of March 28, 2003, the Labor Code of the Republic of Moldova;
- Law no. 160 of July 22, 2011 regarding the regulation of the entrepreneurial activity through authorization;
- Law no. 438 of December 28, 2006 on regional development in the Republic of Moldova;
- Law no. 754 of December 27, 2001 on the administrative-territorial organization of the Republic of Moldova;
- Government Decision no. 360 of 25 June 1996 on State Quality Control in Construction;
- Government Decision no. 285 of May 23, 1996 regarding the approval of the Regulations for the reception of buildings and related facilities;
- Government Decision no. 633 of June 8, 2004 approving the Action Plan to ensure compliance with the provisions of Law no. 835-XIII of May 17, 1996 on the principles of urbanism and landscaping and other legislative-normative acts;
- Government Decision no. 936 of 2006 for the approval of the Regulation on technical expertise in construction;
- Government Decision no. 226 of July 25, 2016 on the approval of the Technical Regulation on minimum requirements for the marketing of construction products;
- Government Decision no. 1436 of December 17, 2008 for the approval of the Regulation on the administration of the means for financing the system of building normative documents;
- Government Decision no. 329 from April 23, 2009 for the approval of the Regulation on the technical and professional attestation of the specialists with activities in construction;
- Order of the Minister of Constructions and Regional Development no. 63 of June 23, 2010 regarding the observance of the quality of the construction works for the

Annex A**Lista legislației aplicabile din domeniul construcțiilor a Republicii Moldova**

- Ordinul Inspectiei de stat în construcții nr. 80 din 11 mai 2016 cu privire la modificarea ordinului nr. 68 din 29 mai 2015 Cu privire la modalitatea de eliberare a Avizului (formularul DO-10) pentru participare la licitația publică;
- Ordinul nr. 68 din 29.05.2015 cu privire la modalitatea de eliberare a Avizului (formularul DO 10) pentru participare la licitația publică;
- Legea nr. 218 din 24 octombrie 2008, Codul contravențional al Republicii Moldova;
- Legea nr. 828 din 25 decembrie 1991, Codul funciar al Republicii Moldova;
- Legea nr. 1107 din 06 iunie 2002, Codul civil al Republicii Moldova;
- Legea nr. 721-XIII din 2 februarie 1996 privind calitatea în construcții;
- Legea nr. 835-XIII din 17 mai 1996 privind principiile urbanismului și amenajării teritoriului;
- Legea nr. 131 din 3.07.2015 privind achizițiile publice;
- Legea nr. 163 din 9 iulie 2010 privind autorizarea executării lucrărilor de construcție;
- Legea nr. 131 din 08 iunie 2012 privind controlul de stat asupra activității de întreprinzător;
- Legea nr. 60 din 30 martie 2012 privind incluziunea socială a persoanelor cu dizabilități;
- Legea nr. 190 din 19 iulie 1994 cu privire la petiționare;
- Legea nr. 154 din 28 martie 2003, Codul muncii al Republicii Moldova;
- Legea nr. 160 din 22.07.2011 privind reglementarea prin autorizare a activității de întreprinzător;
- Legea nr. 438 din 28 decembrie 2006 privind dezvoltarea regională în Republica Moldova;
- Legea nr. 754 din 27 decembrie 2001 privind organizarea administrativ-teritorială a Republicii Moldova;
- Hotărârea Guvernului nr. 360 din 25 iunie 1996 cu privire la controlul de stat al calității în construcții;
- Hotărârea Guvernului nr. 285 din 23 mai 1996 cu privire la aprobarea Regulamentului de recepție a construcțiilor și instalațiilor aferente;
- Hotărârea Guvernului nr. 633 din 8 iunie 2004 despre aprobarea Planului de acțiuni pentru asigurarea respectării prevederilor Legii nr. 835-XIII din 17 mai 1996 privind principiile urbanismului și amenajării teritoriului și ale altor acte legislativ-normative;
- Hotărârea Guvernului nr. 936 din 2006 pentru aprobarea Regulamentului privind expertiza tehnică în construcții;
- Hotărârea Guvernului nr. 913 din 25 iulie 2016 privind aprobarea Reglementării tehnice cu privire la cerințele minime pentru comercializarea produselor pentru construcții;
- Hotărârea Guvernului nr. 1436 din 17 decembrie 2008 pentru aprobarea Regulamentului cu privire la

construction of dwellings in the dwelling blocks and the social-cultural spaces incorporated in them;

- Order of the General Director of Construction and Territorial Development Agency no. 27 of March 12, 2007 regarding the modification of the normative document CPE.04.02-2007 (SP12-101-98) "Technical rules for the execution of the external / internal insulation of buildings with fine thermo-insulating plaster";
- Order of the General Director of Construction and Territorial Development Agency no. 118 of 5 September 2007 on the use of polystyrene boards for external thermal insulation of buildings;
- Order of the Head of the State Inspection in Construction no. 15 of December 4, 2012 on the access of persons with disabilities;
- Order of the Head of the State Inspection in Construction no. 2 of 3 February 2009 regarding the drawing up of the execution documentation.

administrarea mijloacelor pentru finanțarea sistemului de documente normative în construcții ;

- Hotărârea Guvernului nr. 329 din 23 aprilie 2009 pentru aprobarea Regulamentului cu privire la atestarea tehnico-profesională a specialiștilor cu activități în construcții;
- Ordinul Ministrului Construcțiilor și Dezvoltării Regionale nr. 63 din 23 iunie 2010 cu privire la respectarea calității lucrărilor de construcții montaj la realizarea investițiilor pentru construcția de locuințe din blocuri locative și încăperilor de menire social-culturală încorporate în ele;
- Ordinul Directorului general Agenție Construcții și Dezvoltare a Teritoriului nr. 27 din 12 martie 2007 cu privire la modificarea documentului normativ CPE.04.02-2007 (SP12-101-98) „Reguli tehnice de executare a termoizolației exterioare/interioare la clădiri cu tencuiala fină de termoizolant”;
- Ordinul Directorului general Agenție Construcții și Dezvoltare a Teritoriului nr. 118 din 5 septembrie 2007 cu privire la utilizarea plăcilor din polistiren pentru termoizolație exterioară a clădirilor;
- Ordinul Șefului Inspecției de Stat în Construcții nr. 15 din 4 decembrie 2012 cu privire la accesul persoanelor cu dizabilități;
- Ordinul Șefului Inspecției de Stat în Construcții nr. 2 din 3 februarie 2009 cu privire la întocmirea documentației de execuție.

Annex B Description of the Site	Anexa B Descrierea Terenului
In order to achieve a multifunctional center, at national level and at European standards, it is necessary to place the multipurpose arena in Chisinau, ensuring access for all citizens. In this respect, at the level of pre-feasibility analysis, it was identified a lot of land of 69,2224 ha, with cadastral number 3153209,003, from Stauceni commune, Chisinau municipality, which corresponds to the requirements of a multipurpose arena. According to the provisions of the Government Decision no. 407 of April 25, 2018, the Republic of Moldova allocated 10 hectares out of the total of 69.2224 ha of the land with the cadastral number 3153209.003, in order to achieve the objective of this Public-Private Partnership Contract. At the same time, in order to implement the provisions of the Government Decision no. 407 of April 25, 2018, the Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova (the Public Partner) ensured the division of the land of 69.2224 ha in two separate lands, as follows: – 10 hectares – for the construction of the multipurpose arena (cadastral number 3153209.006); – 59,2224 hectares – for the further development of the area (cadastral number 3153209.006). Analysis of the land allocated for building the Facility: 1. Address of the land – Chisinau municipality, Stauceni commune, extravilan. 2. Location of the land – the northern edge of the city of Chisinau, the southern part of the village of Stăuceni, extravilan. 3. Cadastral number – 3153209.006. 4. Usage – for constructions. 5. Local features of the land location/ exit to big highways: – M2 (Chisinau – Orhei – Soroca – the border with Ukraine via Cosauti); – a small part of the section between Chisinau and the intersection M21 (near Cricova city) is part of the European road E584 (starts from Poltava and finishes at Slobozia); – M14 (Tiraspol – Chisinau – Balti – Edinet – the border with Ukraine via Criva). In the southern part, the transshipment is continued by the Ukrainian route M16 to Odessa (potential to attract events from Odessa); – Bucovinei street. 6. Local features of the land location/ accessibility of transport – high. 7. Local features of the land location/ location relative to the base street – on the base street. 8. Local features of the land location / the intensivity of	Pentru realizarea unui centru multifuncțional, de nivel național și la standarde europene, este necesar amplasarea arenei polivalente în municipiul Chișinău, cu asigurarea accesului pentru toți cetățenii. În acest sens, la nivel de analiză de pre-fezabilitate, a fost identificat un lot de teren de 69,2224 ha, cu numărul cadastral 3153209.003, din comuna Stăuceni, municipiul Chișinău, care corespunde cerințelor unei arene polivalente. Conform prevederilor Hotărîrii Guvernului nr. 407 din 25 aprilie 2018, Republica Moldova a alocat 10 hectare din totalul de 69,2224 ha al terenului cu numărul cadastral 3153209.003, pentru realizarea obiectivului prezentului Contract de Parteneriat Public-Privat. Totodată, în vederea realizării prevederilor Hotărîrii Guvernului nr. 407 din 25 aprilie 2018, Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova (Partenerul Public) a asigurat separarea terenului de 69,2224 ha în două terenuri separate, după cum urmează: – 10 hectare – pentru edificarea arenei polivalente (număr cadastral 3153209.006); – 59,2224 hectare – pentru dezvoltarea ulterioară a zonei (număr cadastral 3153209.006). Analiza terenului alocat pentru edificarea Obiectului: 1. Adresa terenului – municipiul Chișinău, comuna Stăuceni, extravilan. 2. Amplasarea terenului – marginea de nord a orașului Chișinău, partea de sud a satului Stăuceni, extravilan. 3. Numărul cadastral – 3153209.006. 4. Modul de folosință – pentru construcții. 5. Particularități locale ale amplasării terenului/ ieșirea la magistrale mari: – Magistrala M2 (Chișinău – Orhei – Soroca – granița cu Ucraina prin Cosăuți); – o mica parte a tranșonului între Chișinău și intersecția cu M21 (lângă orașul Cricova) este parte a drumului european E584 (începe de la Poltava și finalizează la Slobozia); – Magistrala M14 (Tiraspol – Chișinău – Bălți – Edineț – granița cu Ucraina prin Criva). În partea de sud, tranșonul este continuat de traseul ucrainean M16 până la Odesa (potențial de a atrage evenimente de la Odesa); – Strada Bucovinei. 6. Particularități locale ale amplasării terenului/ accesibilitatea transportului – înaltă. 7. Particularități locale ale amplasării terenului/ amplasarea în raport cu strada de bază – pe strada de bază. 8. Particularități locale ale amplasării terenului/

transport on the street – in a double sense. 9. Local features of the land location/ motion animation – high. 10. Local features of the land location/ the ecology of the district – conform to the rules. 11. Land relief – with a tilt to the east. 12. Seismicity of the land – 7 (seven) degrees. 13. The shape of the object – irregular polygon.	intensitatea mișcării transportului pe stradă – în sens dublu. 9. Particularități locale ale amplasării terenului/ animația mișcării – înaltă. 10. Particularități locale ale amplasării terenului/ particularitățile ecologiei raionului – corespunde normelor. 11. Relieful terenului – cu înclinare spre est. 12. Seismicitatea terenului – 7 (șapte) grade. 13. Forma obiectului – polygon neregulat.
--	---

Annex C		
Reimbursement of Investment Schedule		
Investment Reimbursement	Duration	Amount (euro)
During the construction (12 months)		
From the beginning of the construction period to the 6th month of construction	Month 0 – 6	5,000,000.00
From the 6th month of construction to the 12th month of construction	Month 6 – 12	5,000,000.00
After the construction period (after month 12)		
Year 1	Month 12 – 18	1,500,000.00
	Month 18 – 24	1,500,000.00
Year 2	Month 24 – 30	1,500,000.00
	Month 30 – 36	1,500,000.00
Year 3	Month 36 – 42	1,500,000.00
	Month 42 – 48	1,500,000.00
Year 4	Month 48 – 54	1,500,000.00
	Month 54 – 60	1,500,000.00
Year 5	Month 60 – 66	1,500,000.00
	Month 66 – 72	1,500,000.00
Year 6	Month 72 – 78	1,500,000.00
	Month 78 – 84	1,500,000.00
Year 7	Month 84 – 90	1,500,000.00
	Month 90 – 96	1,500,000.00
Year 8	Month 96 – 102	1,500,000.00
	Month 102 – 108	1,500,000.00
Year 9	Month 108 – 114	1,500,000.00
	Month 114 – 120	1,500,000.00
Year 10	Month 120 – 126	1,500,000.00
	Month 126 – 132	1,500,000.00
Year 11	Month 132 – 138	1,500,000.00
	Month 138 – 144	1,500,000.00
TOTAL CONTRACT – 12 years		43,000,000.00

Anexa C		
Graficul Rambursării Investiției		
Rambursarea Investiției	Durata	Suma (euro)
În timpul perioadei de construire (12 luni)		
De la începutul perioadei de construire până în luna a 6-a de construire	Luna 0 – 6	5,000,000.00
Din luna a 6-a de construire până în luna a 12-a de construire	Luna 6 – 12	5,000,000.00
După perioada de construire (după a 12-a lună)		
Anul 1	Luna 12 – 18	1,500,000.00
	Luna 18 – 24	1,500,000.00
Anul 2	Luna 24 – 30	1,500,000.00
	Luna 30 – 36	1,500,000.00
Anul 3	Luna 36 – 42	1,500,000.00
	Luna 42 – 48	1,500,000.00
Anul 4	Luna 48 – 54	1,500,000.00
	Luna 54 – 60	1,500,000.00
Anul 5	Luna 60 – 66	1,500,000.00
	Luna 66 – 72	1,500,000.00
Anul 6	Luna 72 – 78	1,500,000.00
	Luna 78 – 84	1,500,000.00
Anul 7	Luna 84 – 90	1,500,000.00
	Luna 90 – 96	1,500,000.00
Anul 8	Luna 96 – 102	1,500,000.00
	Luna 102 – 108	1,500,000.00
Anul 9	Luna 108 – 114	1,500,000.00
	Luna 114 – 120	1,500,000.00
Anul 10	Luna 120 – 126	1,500,000.00
	Luna 126 – 132	1,500,000.00
Anul 11	Luna 132 – 138	1,500,000.00
	Luna 138 – 144	1,500,000.00
TOTAL CONTRACT – 12 ani		43,000,000.00

Anexa D
Planul Conceptual

Atașat

Anexa D
Planul Conceptual

Atașat

Annex E	Anexa E
Form of Notice to Funders	Formularul de notificare a Finanțatorilor
[Date]	[Data]
To: [Funders] (“ Funders ”)	În atenția: [Finanțatori] („ Finanțatori ”)
From:	De la:
- The Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova, represented by [•], - The Ministry of Finance of the Republic of Moldova, as counter-signatory, represented by [•], - Limited Liability Company ‘Arena Națională’, represented by [•], and [Private Partner] (“Private Partner”), represented by [•].	- Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova, reprezentat de către [•], - Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova, în calitate de contrasemnatar, reprezentat de către [•], - Societatea cu Răspundere Limitată „Arena Națională”, reprezentată de către [•], și [Partenerul Privat] („Partener Privat”), reprezentat de către [•].
Reference is made to the Public-Private Partnership Agreement (the “Agreement”) concluded on [•] 2018 following the Private Partner Selection Competition for the design and construction of the multipurpose arena of national interest, through the Public-Private Partnership model, a copy of which is available in the attachment of this Notice. We hereby certify and undertake that the Funders are entitled to benefit from and to enforce the rights, receivables, interest and all other benefits given to Private Partner under the Agreement, including, without limitation, the right to make claims and to start dispute procedures, in the event that the Private Partner fails to use such rights within 30 (thirty) Business Days starting from the date when such right arises on the condition that an Event of Default (as defined in the Finance Documents) has occurred and is continuing.	Se face referire la Contractul de Parteneriat Public-Privat („Contractul”) încheiat la [•] august 2018 în urma concursului de selecție a partenerilor privați pentru proiectarea și construirea arenei polivalente de interes național, în conformitate cu modelul parteneriatului public-privat, copia fiind anexată la prezenta Notificare. Prin prezenta, subsemnații confirmă și asigură că Finanțatorii au dreptul să beneficieze de și să aplice drepturile, creanțele, dobânzile și toate celelalte beneficii acordate Partenerului Privat în cadrul Contractului, inclusiv, fără limitare, dreptul de a înainta revendicări și de a iniția proceduri de contestare, în cazul în care Partenerul Privat nu utilizează astfel de drepturi în decursul a 30 (treizeci) de zile lucrătoare începând de la data la care are apare un astfel de drept, în cazul în care apare și persistă o Neîndeplinire a obligațiilor (așa cum este definit în Documentele de finanțare).
The Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova, represented by Mr./Ms. [•] By: _____ Name: [•] Title: [•]	Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova, reprezentat de către Dl/Dna [•] De către: _____ Numele: [•] Funcția: [•]
The Ministry of Finance of the Republic of Moldova, represented by Mr./Ms. [•] By: _____ Name: [•] Title: [•]	Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova, reprezentat de către Dl/Dna [•] De către: _____ Numele: [•] Funcția: [•]
Limited Liability Company ‘Arena Nationala, represented by Mr./Ms. [•] By: _____ Name: [•] Title: [•]	Societatea cu Răspundere Limitată „Arena Națională”, reprezentată de către Dl/Dna [•] De către: _____ Numele: [•] Funcția: [•]
[Private Partner], represented by Mr./Ms. [•] By: _____ Name: [•] Title: [•]	[Partenerul Privat], reprezentat de către Dl/Dna [•] De către: _____ Numele: [•] Funcția: [•]
Attachment: Copy of the Agreement	Anexă: Copia Contractului

Annex F
Governmental Decisions

GOVERNMENT DECISION Nr. 250
of 21.03.2018

on the completion of Annex nr. 2
to the Government Decision nr. 419 of June 18, 2012

Published: 23.03.2018 in the Official Gazette Nr. 95-104, art
Nr: 283

Under art. 11 lit. a), b) and e) of Law nr. 179-XVI of July 10,
2008 on public-private partnership (Official Gazette of the
Republic of Moldova, 2008, nr. 165-166, art. 605), with
subsequent amendments, Government DECIDES:

Annex nr. 2 to the Government Decision nr. 419 of June 18,
2012 „regarding the approval of the state property list and the
list of works and services of public interest proposed to the
public-private partnership” (Official Gazette of the Republic
of Moldova, 2012, nr. 126-129, art. 457), with subsequent
amendments, shall be completed with the following position:

“Public Partner/ Ministry of Education, Culture and Research”				
13	Design and construction works of the multipurpose arena	Sport and leisure	Developments of sports and cultural infrastructure in the Republic of Moldova by creating a multifunctional objective in order to promote a healthy lifestyle	Construction of a multipurpose arena of national level

PRIME MINISTER

Pavel FILIP

Countersign:
Minister of education,
culture and research

Monica BABUC

Nr. 250. Chisinau, March 21, 2018.

Anexa F
Hotărârile Guvernului

GUVERNUL
HOTĂRÎRE Nr. 250
din 21.03.2018

cu privire la completarea anexei nr. 2 la
Hotărârea Guvernului nr. 419 din 18 iunie 2012

Publicat: 23.03.2018 în Monitorul Oficial Nr. 95-104, art
Nr : 283

În temeiul art. 11 lit. a), b) și e) din Legea nr. 179-XVI din
10 iulie 2008 cu privire la parteneriatul public-privat
(Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2008, nr. 165-
166, art. 605), cu modificările și completările ulterioare,
Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Anexa nr. 2 la Hotărârea Guvernului nr. 419 din 18 iunie
2012 „Cu privire la aprobarea listei bunurilor proprietate
a statului și a listei lucrărilor și serviciilor de interes public
național propuse parteneriatului public-privat”
(Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2012, nr. 126-
129, art. 457), cu modificările și completările ulterioare,
se completează cu următoarea poziție:

”Partenerul public/Ministerul Educației, Culturii și Cercetării”				
13	Lucrări de proiectare și construcție a arenei polivalente	Sport și agreement	Dezvoltarea infrastructurii sportive și culturale din Republica Moldova prin crearea unui obiectiv multifuncțional în vederea promovării modului sănătos de viață	Construcția unei aene polivalente de nivel national.

PRIM-MINISTRU

Pavel FILIP

Contrasemnează:
Ministrul educației,
culturii și cercetării

Monica BABUC

Nr. 250. Chișinău, 21 martie 2018.

of 25.04.2018

on the approval of the objectives and conditions of the public-private partnership for the design and construction of the multipurpose arena of national interest, as well as the general requirements for the selection of the private partner

Published: 27.04.2018 in the Official Gazette Nr. 133-141, art Nr: 449

Under art. III of the Law Nr. 52 of March 23, 2018 amending the Annex to Law Nr. 668/ 1995 for the approval of the List of units whose land for agriculture remains in the ownership of the state (Official Gazette of the Republic of Moldova, 2018, Nr. 113-120, art. 230), art. 6, par. (4) of the Law Nr. 91-XVI of April 5, 2007 on public property land and their delimitation (Official Gazette of the Republic of Moldova, 2007, Nr. 70-73, art. 316), with the subsequent amendments and completions, art. 8 and 83 of the Land Code Nr. 828-XII of December 25, 1991 (republished in the Official Gazette of the Republic of Moldova, 2001, Nr. 107, art. 817), with the subsequent modifications and completions, art. 6, par (1) lit e¹) of the Law Nr. 121-XVI of May 4, 2007 on the administration and privatization of public property (Official Gazette of the Republic of Moldova, 2007, Nr. 90-93, art. 401), with subsequent amendments and completions, and art. 11, lit a), b) and e) of the Law Nr. 179-XVI of July 10, 2008 on public-private partnership (Official Gazette of the Republic of Moldova, 2008, Nr. 165-166, art. 605), with subsequent modifications and completions, the Government DECIDES:

1. It is approved the transfer of the land with the area of 69.2224 ha (cadastral number 3153209.003), located in Chisinau municipality, Stauceni, from the public domain in the private domain of the state.
2. The land-use category specified in point 1 is changed, with the transition from the category of agricultural land to the category of land for construction.
3. The Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment will ensure that the Center for Excellence in Viticulture and Wine-making from Chisinau will draw up the necessary document for the grubbing and deforestation of 10 ha of perennial plantations on the land with the area of 69.2224 ha (cadastral number 3153209.003), located in Chisinau municipality, Stauceni.
4. The Agency for Land Relations and Cadastre will ensure that the SE "Soil Protection and Land Improvement" will ensure, within 60 days, the grubbing of 10 ha of perennial plantations located on the land specified in point 1, the cost of which will not exceed 200,00 thousand lei. The Agency for Land Relations and Cadastre will present proposals within the framework of the modification of the State Budget Law for 2018.
5. The land with the area of 69.2224 ha (cadastral number 3153209.003), located in Chisinau municipality, Stauceni, is transferred free of charge from the administration of the Ministry of Agriculture, Regional Development and the

cu privire la aprobarea obiectivelor și condițiilor parteneriatului public-privat pentru proiectarea și construcția arenei polivalente de interes național, precum și a cerințelor generale la selectarea partenerului privat

Publicat : 27.04.2018 în Monitorul Oficial Nr. 133-141, art Nr : 449

În temeiul art. III din Legea nr. 52 din 23 martie 2018 privind modificarea anexei la Legea nr. 668/1995 pentru aprobarea Listei unităților ale căror terenuri destinate agriculturii rămân în proprietatea statului (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2018, nr. 113-120, art. 230), art. 6 alin. (4) din Legea nr. 91-XVI din 5 aprilie 2007 privind terenurile proprietate publică și delimitarea lor (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2007, nr. 70-73, art. 316), cu modificările și completările ulterioare, art. 8 și 83 din Codul funciar nr. 828-XII din 25 decembrie 1991 (replicat în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2001, nr. 107, art. 817), cu modificările și completările ulterioare, art. 6 alin. (1) lit. e¹) din Legea nr. 121-XVI din 4 mai 2007 privind administrarea și deținutarea proprietății publice (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2007, nr. 90-93, art. 401), cu modificările și completările ulterioare, și art. 11 lit. a), b) și e) din Legea nr. 179-XVI din 10 iulie 2008 cu privire la parteneriatul public-privat (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2008, nr. 165-166, art. 605), cu modificările și completările ulterioare, Guvernul HOTĂRĂȘTE:

1. Se aprobă trecerea terenului cu suprafața de 69,2224 ha (numărul cadastral 3153209.003), amplasat în mun. Chișinău, com. Stăuceni, din domeniul public în domeniul privat al statului.
2. Se schimbă categoria de destinație a terenului specificat în punctul 1, cu trecerea din categoria de terenuri cu destinație agricolă în categoria de terenuri destinate construcțiilor.
3. Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului va asigura întocmirea de către Centrul de Excelență în Viticultură și Vinificație din Chișinău a actelor necesare privind casarea și defrișarea a 10 ha din plantațiile perene amplasate pe terenul cu suprafața de 69,2224 ha (numărul cadastral 3153209.003), amplasat în mun. Chișinău, com. Stăuceni.
4. Agenția Relații Funciare și Cadastru va asigura efectuarea de către Î.S. „Protecția Solurilor și Îmbunătățiri Funciare”, în termen de 60 de zile, a lucrărilor de defrișare a 10 ha din plantațiile perene amplasate pe terenul specificat în punctul 1, al căror cost nu va depăși suma de 200,0 mii lei. Agenția Relații Funciare și Cadastru va prezenta propuneri în cadrul modificării Legii bugetului de stat pentru anul 2018.
5. Se transmite, cu titlu gratuit, din administrarea Ministerului Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului (gestiunea Centrului de Excelență în Viticultură și Vinificație din Chișinău) în administrarea Ministerului

Environment (management of the Center for Excellence in Viticulture and Wine-making from Chisinau) in the administration of the Ministry of Education, Culture and Research). 6. The Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment and the Center for Excellence in Viticulture and Wine-making from Chisinau, jointly with the Ministry of Education, Culture and Research will establish the Land Transmission Commission with the area of 69.2224 ha (cadastral number 3153209.003) and will ensure, within 30 days, the transmission of the land in accordance with the Regulation on the mode of transmission, change of destination and land exchange, approved by the Government Decision Nr. 1170 of October 25, 2016. 7. Its is approved the objectives and conditions of the public-private partnership for the design and construction of the multipurpose arena of national interest and the general requirements for the selection of the private partner, according to the annex. 8. It is accepted the proposal of the Ministry of Education, Culture and Research on the creation of a Limited Liability Company "Arena Națională", with an integral share of the state, with the contribution in the social capital of the newly created company of the land with the area of 69.2224 ha (cadastral number 3153209.003), in order to ensure the implementation of the public-private partnership. 9. The Ministry of Education, Culture and Research: 1) will ensure, within 30 days, the establishment and registration in the relevant manner of the Limited Liability Company "Arena Națională"; 2) will create the transmission commission and will transfer ownership of the land with the area of 69.2224 ha (cadastral number 3153209.003) as a contribution to the share capital of the Limited Liability Company "Arena Națională"; 3) will ensure the necessary conditions for the newly created company; 4) will monitor the activity of the established company and will submit proposals for improvement of its activity; 5) will ensure the organizing and conducting of the public contest for the selection of the private partner in one stage, according to the provisions of the Government Decision Nr. 476 of July 4, 2012 "for the approval of the Regulation on standard procedures and general conditions for the selection of the private partner"; 6) will conclude the public-private partnership agreement for the execution of the design and construction of the multipurpose arena of national interest and establish the inter-ministerial commission for the monitoring of the execution of the contractual obligations; 7) will submit proposals within the framework of the modification of the State Budget Law for 2018 by allocating the amount of 102 000 000 lei and for 2019 by the allocation of the amount of 100 000 000 lei as contribution to the share capital of the Limited Liability Company "Arena Națională". 10. The Ministry of Finance, at the request of the Ministry of Education, Culture and Research, will ensure the transfer of the financial means in the amount of 202 000 000 lei as	Educației, Culturii și Cercetării terenul cu suprafața de 69,2224 ha (numărul cadastral 3153209.003), amplasat în mun. Chișinău, com. Stăuceni. 6. Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului și Centrul de Excelență în Viticultură și Vinificație din Chișinău, în comun cu Ministerul Educației, Culturii și Cercetării, vor institui comisia de transmitere a terenului cu suprafața de 69,2224 ha (numărul cadastral 3153209.003) și vor asigura, în termen de 30 de zile, transmiterea terenului în conformitate cu Regulamentul cu privire la modul de transmitere, schimbare a destinației și schimb de terenuri, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 1170 din 25 octombrie 2016. 7. Se aprobă obiectivele și condițiile parteneriatului public-privat pentru proiectarea și construcția arenei polivalente de interes național și cerințele generale la selectarea partenerului privat, conform anexei. 8. Se acceptă propunerea Ministerului Educației, Culturii și Cercetării privind crearea Societății cu Răspundere Limitată „Arena Națională”, cu cotă integrală de stat, cu transmiterea în calitate de aport în capitalul social al societății nou-create a terenului cu suprafața de 69,2224 ha (numărul cadastral 3153209.003), în scopul asigurării implementării parteneriatului public-privat. 9. Ministerul Educației, Culturii și Cercetării: 1) va asigura, în termen de 30 de zile, înființarea și înregistrarea în modul stabilit a Societății cu Răspundere Limitată „Arena Națională”; 2) va crea comisia de transmitere și va transmite dreptul de proprietate a terenului cu suprafața de 69,2224 ha (numărul cadastral 3153209.003) în calitate de aport în capitalul social al Societății cu Răspundere Limitată „Arena Națională”; 3) va asigura condițiile necesare pentru activitatea societății comerciale nou-create; 4) va monitoriza activitatea societății comerciale fondate și va înainta propuneri de îmbunătățire a activității acesteia; 5) va asigura organizarea și desfășurarea concursului public de selectare a partenerului privat într-o singură etapă, în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului nr. 476 din 4 iulie 2012 „Pentru aprobarea Regulamentului privind procedurile standard și condițiile generale de selectare a partenerului privat”; 6) va încheia contractul de parteneriat public-privat pentru executarea lucrărilor de proiectare și construcție a arenei polivalente de interes național și va institui Comisia interministerială de monitorizare a executării obligațiilor contractuale; 7) va prezenta propuneri în cadrul modificării Legii bugetului de stat pentru anul 2018 prin alocarea sumei de 102 000 000 lei și pentru anul 2019 prin alocarea sumei de 100 000 000 lei în calitate de aport în capitalul social al Societății cu Răspundere Limitată „Arena Națională”. 10. Ministerul Finanțelor, la solicitarea Ministerului Educației, Culturii și Cercetării, va asigura transferul mijloacelor financiare în mărime de 202 000 000 lei ca
--	---

contribution to the share capital of the Limited Liability Company “Arena Națională”, based on the supporting documents. 11. Annex Nr. 3 to the Government Decision Nr. 781 of June 22, 2016 “Regarding the Reorganization fo the State Enterprise “National College of Viticulture and Wine-making from Chisinau” and the modification of the name of the Public Institution “Agricultural College of Țaul” (Official Gazette of the Republic of Moldova, 2016, Nr. 184-192, art. 848) is amended as follows: 1) position 29 is excluded; 2) under the position “Total”, the amount “1431,5756” is replaced by the amount “1362,3532”. 12. The Public Services Agency shall carry out the necessary modifications in the cadastral documents at the request of the right holder in accordance with the provisions of this Decision. 13. The Ministry of Education, Culture and Research is responsible for the enforcement of this Decision.	aport în capitalul social al Societății cu Răspundere Limitată „Arena Națională”, în baza documentelor justificative. 11. Anexa nr. 3 la Hotărîrea Guvernului nr. 781 din 22 iunie 2016 „Cu privire la reorganizarea Întreprinderii de Stat „Colegiul Național de Viticultură și Vinificație din Chișinău” și modificarea denumirii Instituției Publice „Colegiul Agricol din Țaul” (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2016, nr. 184-192, art. 848) se modifică după cum urmează: 1) poziția 29 se exclude; 2) la poziția „Total”, cifra „1431,5756” se substituie cu cifra „1362,3532”. 12. Agenția Servicii Publice va opera modificările necesare în documentele cadastrale, la cererea titularului de drept, în conformitate cu prevederile prezentei hotărîri. 13. Controlul asupra executării prezentei hotărîri se pune în sarcina Ministerului Educației, Culturii și Cercetării.
PRIME MINISTER Pavel FILIP Countersign: Minister of education, culture and research Monica BABUC Minister of finance Octavian ARMAȘU Minister of agriculture, regional development and environment Liviu VOLCONOVICI	PRIM-MINISTRU Pavel FILIP Contrasemnează: Ministrul educației, culturii și cercetării Monica BABUC Ministrul finanțelor Octavian ARMAȘU Ministrul agriculturii, dezvoltării regionale și mediului Liviu VOLCONOVICI
Nr. 407. Chisinau, April 25, 2018. Annex to the Government Decision Nr. 407 of April 25, 2018	Nr. 407. Chișinău, 25 aprilie 2018. Anexă la Hotărîrea Guvernului nr. 407 din 25 aprilie 2018
OBJECTIVES AND CONDITIONS of the public-private partnership for the design and construction of the multipurpose arena of national interest, as well as the general requirements for the selection of the private partner Section 1. The objectives of the public-private partnership 1. The general objective of the public-private partnership is the financing, design, construction, technical equipping and putting into operation of the multipurpose arena of national interest. 2. The purpose of the public-private partnership is to develop the sports and cultural infrastructure of the Republic of Moldova by creating a multifunctional objective in order to promote a healthy lifestyle, including: 1) developing the culture of sport and adequate leisure conditions accessible to the citizens of the country; 2) creating the opportunity to attract and organize on the territory of the Republic of Moldova the cultural and sports events of regional and international level, promoting the positive image of the country internationally in this respect;	OBIECTIVELE ȘI CONDIȚIILE parteneriatului public-privat pentru proiectarea și construcția arenei polivalente de interes național și cerințele generale la selectarea partenerului privat Secțiunea 1. Obiectivele parteneriatului public-privat 1. Obiectivul general al parteneriatului public-privat constă în finanțarea, proiectarea, construcția, dotarea tehnică și darea în exploatare a arenei polivalente de interes național. 2. Scopul parteneriatului public-privat este dezvoltarea infrastructurii sportive și culturale din Republica Moldova prin crearea unui obiectiv multifuncțional în vederea promovării modului sănătos de viață, inclusiv: 1) dezvoltarea culturii sportului și condițiilor de agrement adecvate și accesibile pentru cetățenii țării; 2) crearea oportunității de atragere și organizare pe teritoriul Republicii Moldova a evenimentelor culturale și sportive de nivel regional și internațional, promovînd imaginea pozitivă a țării pe plan internațional în acest sens;

3) increasing the level of training of performance athletes; 4) creation of new work places within the multifunctional complex; 5) infrastructure development in the area of Stauceni commune, Chisinau municipality; 6) promoting tourism; 7) diminishing the budget costs for the creation of a multifunctional and recreational sports facility, in order to promote a healthy lifestyle among the population. 3. The way of realizing the public-private partnership is financing-design-construction-transfer. 4. Specific objectives to the realization of the public-private partnership: 1) financing, design, construction, technical equipping and commissioning of the multipurpose arena of national interest; 2) creating a multifunctional area with the capacity to host sports and cultural events; 3) compliance of high quality standards in the execution of design and construction works, in accordance with the national legal framework and international practice in the field.	3) creșterea nivelului de pregătire a sportivilor de performanță; 4) crearea locurilor noi de muncă în cadrul complexului multifuncțional; 5) dezvoltarea infrastructurii în zona comunei Stăuceni, municipiul Chișinău; 6) promovarea turismului receptor; 7) diminuarea costurilor bugetare pentru crearea unui areal sportiv multifuncțional și de agrement, pentru promovarea unui mod sănătos de viață în rândul populației. 3. Modalitatea de realizare a parteneriatului public-privat este finanțare-proiectare-construcție-transfer. 4. Obiective specifice realizării parteneriatului public-privat: 1) finanțarea, proiectarea, construcția, dotarea tehnică și darea în exploatare a arenei polivalente de interes național; 2) crearea unei zone multifuncționale cu capacitatea de găzduire a evenimentelor de menire sportivă și culturală; 3) respectarea standardelor de înaltă calitate la executarea lucrărilor de proiectare și construcție, în conformitate cu cadrul legal național și practica internațională în domeniu.
Section 2. The conditions of the public-private partnership 5. The multipurpose arena of national interest is to be designed and constructed on the basis of the following elements: 1) basic capacity of at least 4000 and not more than 4100 seats; 2) capacity to host various sporting events (according to the standards of international federations in the respective fields, for example the International Volleyball Federation, FIBA, etc.), cultural events, conferences, concerts, exhibitions, etc.; 3) parking area with a capacity of at least 1000 and not more than 1100 places; 4) separate area for training and small events; 5) separate area for Aqua Park, Spa and Fitness covered, Olympic swimming pool with a viewing platform for at least 500 seats (according to the standards of the International Swimming Federation (FINA)), open tennis tents (at least 8), public catering, infrastructure; 6) term of construction of the multipurpose arena is 12 months from the date of receipt of the building permit by the private partner. 6. The Ministry of Education, Culture and Research, as a public partner, will establish the Private Partner Selection Commission in accordance with the provisions of the Government Decision No. 476 of July 4, 2012 "For the approval of the Regulation on standard procedures and general conditions for selecting the private partner". 7. The public partner will conduct the selection contest of the private partner in one step. 8. The winner of the contest, until the signing of the public-	Secțiunea a 2-a. Condițiile parteneriatului public-privat 5. Arena polivalentă de interes național urmează a fi proiectată și construită în baza următoarelor elemente: 1) capacitate de bază de cel puțin 4000 și cel mult 4100 de locuri/scaune; 2) capacitate de găzduire a diverselor evenimente sportive (conform standardelor federațiilor internaționale din domeniile respective, de exemplu ale Federației Internaționale de Volei (FIVB), Federației Internaționale de Baschet (FIBA) etc.), culturale, conferințe, concerte, expoziții etc.; 3) zonă de parcare cu capacitate de cel puțin 1000 și cel mult 1100 de locuri; 4) zonă separată pentru antrenamente și evenimente mici; 5) zonă separată pentru Aqua Park, Spa și Fitness acoperite, piscină olimpică cu tribună pentru spectatori de cel puțin 500 de locuri/scaune (conform standardelor Federației Internaționale de Natație (FINA)), corturi de tenis deschise (cel puțin 8), puncte de alimentație publică, infrastructură; 6) termen de construcție a arenei polivalente de 12 luni de la data recepționării de către partenerul privat a autorizației de construire. 6. Ministerul Educației, Culturii și Cercetării, în calitate de partener public, va institui Comisia de selectare a partenerului privat în conformitate cu prevederile Hotărârii Guvernului nr. 476 din 4 iulie 2012 „Pentru aprobarea Regulamentului privind procedurile standard și condițiile generale de selectare a partenerului privat”. 7. Partenerul public va desfășura concursul de selectare a partenerului privat într-o singură etapă. 8. Câștigătorul concursului, pînă la semnarea contractului

private partnership contract, will set up, in the manner established by the legislation, a commercial company for the implementation of the public-private partnership. 9. Basic criteria for selecting a private partner: 1) general experience in the field of construction with at least 3 design and construction project carried out during the last 5 years (2013-2017), with a value of at least 30 million euro/ project; 2) experience in the construction of sporting edificies similar to the public-private partnership ibject (arenas, sport complexes, stadiums) – at least 1 project realized during the last 5 years. Projects that are in the execution stage of over 50% are considered eligible; 3) the minimum annual average turnover in construction activities of at least 50 million euro/ year in the last 3 years; 4) access to funding lines of at least 50 million euro from banking institutions or any other reputable financial institution. 10. The duration of the implementation of the public-private partnership contract is at least 10 years. 11. The public partner will ensure the division of the land with the area of 69.2224 ha (cadastral number 3153209.003), located in Chisinau municipality, Stauceni, as follows: 1) 10 ha – for the construction of a multipurpose arena with a separate area for training and small events, covered Aqua Park, Spa and Fitness, Olympic swimming pool with spectators of at least 500 seats (according to the standards of the International Fencing Federation), tennis tents (at least 8), public catering areas, parking area, access ways and necessary infrastructure. After the signing of the public-private partnership agreement, the mentioned land will be transferred to the private partner or, as the case may be, to the trading company established on the territory of the Republic of Moldova for the purpose of executing the public-private partnership contract; 2) 59.2224 ha – for the further development of the respective area. 12. The public-private partnership is based on the public-private partnership contract regarding the design and construction of the multipurpose arena of national interest, concluded between the Ministry of Education, Culture and Research, as a public partner, the "Arena Națională" Limited Liability Company, the successful tenderer as a private partner and the commercial company established on the territory of the Republic of Moldova for the purpose of executing the public-private partnership contract and countersigned by the Ministry of Finance. 13. Private legal entities from the Republic of Moldova and/ or other states with which the Republic of Moldova has signed trade and economic cooperation agreements and/ or the mutual promotion and protection of investments may participate in the contest. 14. The main clauses of the public-private partnership contract shall refer to: 1) the rights and obligations of the parties: the contract will specify the rights and obligations of the Ministry of	de parteneriat public-privat, va înființa, în modul stabilit de legislație, o societate comercială pentru implementarea parteneriatului public-privat. 9. Criteriile de bază la selectarea partenerului privat: 1) experiență generală în domeniul construcțiilor cu minimum 3 proiecte de proiectare și construcție realizate pe parcursul ultimilor 5 ani (2013-2017), cu o valoare de cel puțin 30 mil. euro/proiect; 2) experiență în construcția edificiilor de profil sportiv similare obiectului contractului parteneriatului public-privat (arene, complexe sportive, stadioane) – minimum 1 proiect realizat pe parcursul ultimilor 5 ani. Proiectele care se află în etapa de execuție de peste 50% sînt considerate eligibile; 3) cifra de afaceri medie anuală minimă din activități de construcții de cel puțin 50 mil. euro/an în ultimii 3 ani; 4) acces la linii de finanțare de minimum 50 mil. euro de la instituții bancare sau orice alte instituții financiare cu reputație. 10. Durata implementării contractului de parteneriat public-privat este de minimum 10 ani. 11. Partenerul public va asigura divizarea terenului cu suprafața de 69,2224 ha (numărul cadastral 3153209.003), amplasat în mun. Chișinău, com. Stăuceni, după cum urmează: 1) 10 ha – pentru construcția arenei polivalente cu zonă separată pentru antrenamente și evenimente mici, Aqua Park, Spa și Fitness acoperite, piscină olimpică cu tribună pentru spectatori de cel puțin 500 de locuri/scaune (conform standardelor Federației Internaționale de Natație (FINA)), corturi de tenis (cel puțin 8), puncte de alimentație publică, zonă de parcare, căi de acces și infrastructură necesară. După semnarea contractului de parteneriat public-privat, terenul menționat va fi transmis partenerului privat sau, după caz, societății comerciale înființate de acesta pe teritoriul Republicii Moldova în scopul executării contractului de parteneriat public-privat; 2) 59,2224 ha – pentru dezvoltarea ulterioară a arealului respectiv. 12. Parteneriatul public-privat se realizează în baza contractului de parteneriat public-privat privind proiectarea și construcția arenei polivalente de interes național, încheiat între Ministerul Educației, Culturii și Cercetării, în calitate de partener public, Societatea cu Răspundere Limitată „Arena Națională”, ofertantul desemnat cîștigător, în calitate de partener privat, și societatea comercială înființată de acesta pe teritoriul Republicii Moldova în scopul executării contractului de parteneriat public-privat și contrasemnat de Ministerul Finanțelor. 13. La concurs pot participa persoanele juridice de drept privat din Republica Moldova și/sau din alte state cu care Republica Moldova are semnate acorduri de cooperare comercial-economică și/sau privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor. 14. Principalele clauze ale contractului de parteneriat public-privat se vor referi la: 1) drepturile și obligațiile părților: contractul va specifica drepturile și obligațiile Ministerului
--	--

Education, Culture and Research, the "Arena Națională" Limited Liability Company, the winning bidder (the private partner) and/ or other relevant parties as appropriate. The successful tenderer will have the right to use the land with the area of 10 ha of the total land area of 69,2224 ha (cadastral number 3153209.003) located in Chisinau municipality, Stăuceni, under the administration of the Ministry of Education, Culture and Research, in way established by the public-private partnership contract. The private partner will ensure financing and carrying out the design, construction, technical equipping and commissioning of the multipurpose arena of national interest;

2) reimbursement of the investments made by the private partner within the partnership will be made by the public partner for at least 10 years, in specified installments during the negotiated public-private partnership contract, duly documented (design and construction of the polyvalent arena);

3) execution of the construction works: the winning bidder will execute the construction works in accordance with the project documentation, in compliance with the provisions of Law no. 721-XIII of February 2, 1996 regarding the quality in constructions, other normative acts in the field of constructions;

4) time limits for execution: the winning bidder will carry out the design, construction and commissioning of the multipurpose arena of national interest according to the terms set out in the contract;

5) risks: the winning bidder will assume all risks related to the design, construction and commissioning of the multipurpose arena, the infrastructure, the access ways and the arrangement of the territory according to the technical norms;

6) termination clauses: the contract shall specify the grounds for termination of the contract and the effects of its termination;

7) the transfer to the public partner, free of charge, of the object of the public-private partnership, in good condition, functional and free from any task or obligation upon expiration of the contract.

Educației, Culturii și Cercetării, ale Societății cu Răspundere Limitată „Arena Națională”, ale ofertantului desemnat câștigător (partenerul privat) și/sau ale altor părți relevante, după caz. Ofertantul câștigător va avea dreptul să folosească terenul cu suprafața de 10 ha din suprafața totală a terenului de 69,2224 ha (numărul cadastral 3153209.003), amplasat în mun. Chișinău, com. Stăuceni, aflat în administrarea Ministerului Educației, Culturii și Cercetării, în modul stabilit de contractul de parteneriat public-privat. Partenerul privat va asigura finanțarea și efectuarea lucrărilor de proiectare, construcție, dotare tehnică și dare în exploatare a arenei polivalente de interes național;

2) rambursarea investițiilor efectuate de partenerul privat în cadrul parteneriatului se va realiza de către partenerul public în termen de minimum 10 ani, în tranșe determinate în cadrul negocierilor contractului de parteneriat public-privat, documentate corespunzător (lucrări de proiectare și construcție a arenei polivalente);

3) executarea lucrărilor de construcție: ofertantul câștigător va executa lucrările de construcție în conformitate cu documentația de proiect, cu respectarea prevederilor Legii nr. 721-XIII din 2 februarie 1996 privind calitatea în construcții, altor acte normative în domeniul construcțiilor;

4) termenele de executare: ofertantul câștigător va efectua lucrările de proiectare, construcție și dare în exploatare a arenei polivalente de interes național conform termenelor stabilite în contract;

5) riscuri: ofertantul câștigător își va asuma toate riscurile ce țin de proiectarea, construcția și darea în exploatare a arenei polivalente, infrastructurii, căilor de acces, precum și de amenajarea teritoriului conform normelor tehnice;

6) clauzele de încetare a contractului: în contract se vor specifica temeiurile de reziliere a contractului și efectele rezilierii acestuia;

7) transferarea către partenerul public, cu titlu gratuit, a obiectului parteneriatului public-privat, în stare bună, funcțional și liber de orice sarcină sau obligație, la expirarea contractului.

Annex H**Form of the Performance Security**

The Ministry of Education, Culture and Research of the Republic of Moldova
mun. Chisinau, Piata Marii Adunari Nationale 1, MD-2033, Republic of Moldova

Date:
Guarantee reference: xxx

We have been informed that you have concluded a contract dated no. (the Contract) with MESSRS SUMMA TURIZM YATIRIMCILIĞI A.Ş. Huzur Mmahallesı, Fazıl Kaftanoğlu Cas, No: 3 34396, Sariyer, Istanbul, Turkey (the Contractor) for the total amount of EUR 43,000,000.00 for the design and construction of the multipurpose arena of national interest and as security for the contractual obligations of the Contractor a performance guarantee for the amount of EUR 2,000,000.00 (only/ two million euros) by a bank shall be furnished.

We,bank.....branch, (address), hereby irrevocably undertake to pay to you on your first written demand, irrespective of the validity and effects of the above mentioned Contract and waiving all rights of objection and defense arising from said Contract any amount up to EUR 2,000,000.00 (only/ two million euros) upon receipt of your first written and duly signed request for payment confirming that the contractor has failed to perform his contractual obligations under the contract.

Our maximum liability under this guarantee is limited to EUR 2,000,000.00 (only/ two million euros) and the total amount of this guarantee will be automatically reduced by any payment effected hereunder.

For the purpose of identification your claim for payment under this guarantee addressed to our bank has to be presented to us through the intermediary of a first-rate bank confirming that the signatures thereon are legally binding upon your firm. In this respect, such bank will make use of authenticated swift it will have to transmit in any case the full wording of your notification, claim or request and confirm at the same time that the originals of these documents have been forwarded to us and legally binding upon your firm.

This guarantee is valid until 31.12.2020 and expires in full and automatically if your written request for payment is not in our possession on or before that date, regardless of such date being a banking day or not, whether it is returned to us or not.

Except as otherwise expressly stated herein, this guarantee is

Anexa H**Forma Garanției de bună execuție**

Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova
mun. Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale 1, MD-2033, Republica Moldova

Data:
Garanție: xxx

Am fost informați că ați încheiat un contract la data de nr. (Contract) cu MESSRS SUMMA TURIZM YATIRIMCILIĞI A.Ş. Huzur Mmahallesı, Fazıl Kaftanoğlu Cas, No: 3 34396, Sariyer, Istanbul, Turcia (Contractantul) pentru suma totală de 43,000,000.00 EURO pentru proiectarea și construcția arenei polivalente de interes național și pentru garanția obligațiilor contractuale ale Contractantului, o Garanție de bună execuție pentru o sumă de 2,000,000.00 (doar/ două milioane) EURO urmează a fi furnizată de o bancă.

Noi, banca filiala, (adresa), ne angajăm irevocabil să vă plătim la prima cerere scrisă a Dvstră, indiferent de validitatea și efectele a Contractului sus-menționat și renunțând la drepturile de opoziție și de apărare care decurg din Contractul menționat, orice sumă de până la 2,000,000.00 (doar/ două milioane euro) EURO la primirea primei cereri scrise și semnate în mod corespunzător, care confirmă faptul că Contractantul nu și-a îndeplinit obligațiile contractuale în temeiul Contractului.

Responsabilitatea noastră maximă în cadrul acestei garanții este limitată la 2,000,000.00 (doar/ două milioane euro) EURO, iar valoarea totală a acestei garanții va fi redusă automat cu orice plată efectuată în baza prezentului acord.

În scopul identificării cererii Dvstră. de plată în temeiul acestei garanții adresate băncii noastre, trebuie să ni se prezinte prin intermediul unei bănci de prim-rang care să confirme că semnăturile pe care le dețineți sunt obligatorii din punct de vedere juridic pentru firma Dvstră. În această privință, o astfel de bancă va utiliza o autentificare rapidă, va trebui să transmită, în orice caz, formularea completă a notificării, cererii și să confirme în același timp că originalele acestor documente ne-au fost transmise și sunt obligatorii din punct de vedere juridic pentru firma Dvstră.

Această garanție este valabilă până la data de 31.12.2020 și expiră în întregime și în mod automat în cazul în care solicitarea Dvstră. de plată scrisă nu este în posesia noastră la sau înainte de această dată, indiferent dacă această dată este o zi bancară sau nu, indiferent dacă ne este returnată sau nu.

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod

subject to uniform rules for demand guarantees - publication No. 758 of International Chamber of Commerce, Paris ("URDG") and as to matters not addressed by the URDG, shall be governed by and construed in accordance with thelaw.

expres, această garanție este supusă unor reguli uniforme pentru cererile de garanții – publicația Nr. 758 al Camerei Internaționale de Comerț din Paris ("URDG"), iar în ceea ce privește aspectele care nu sunt abordate de URDG, sunt reglementate și interpretate în conformitate cu legea.